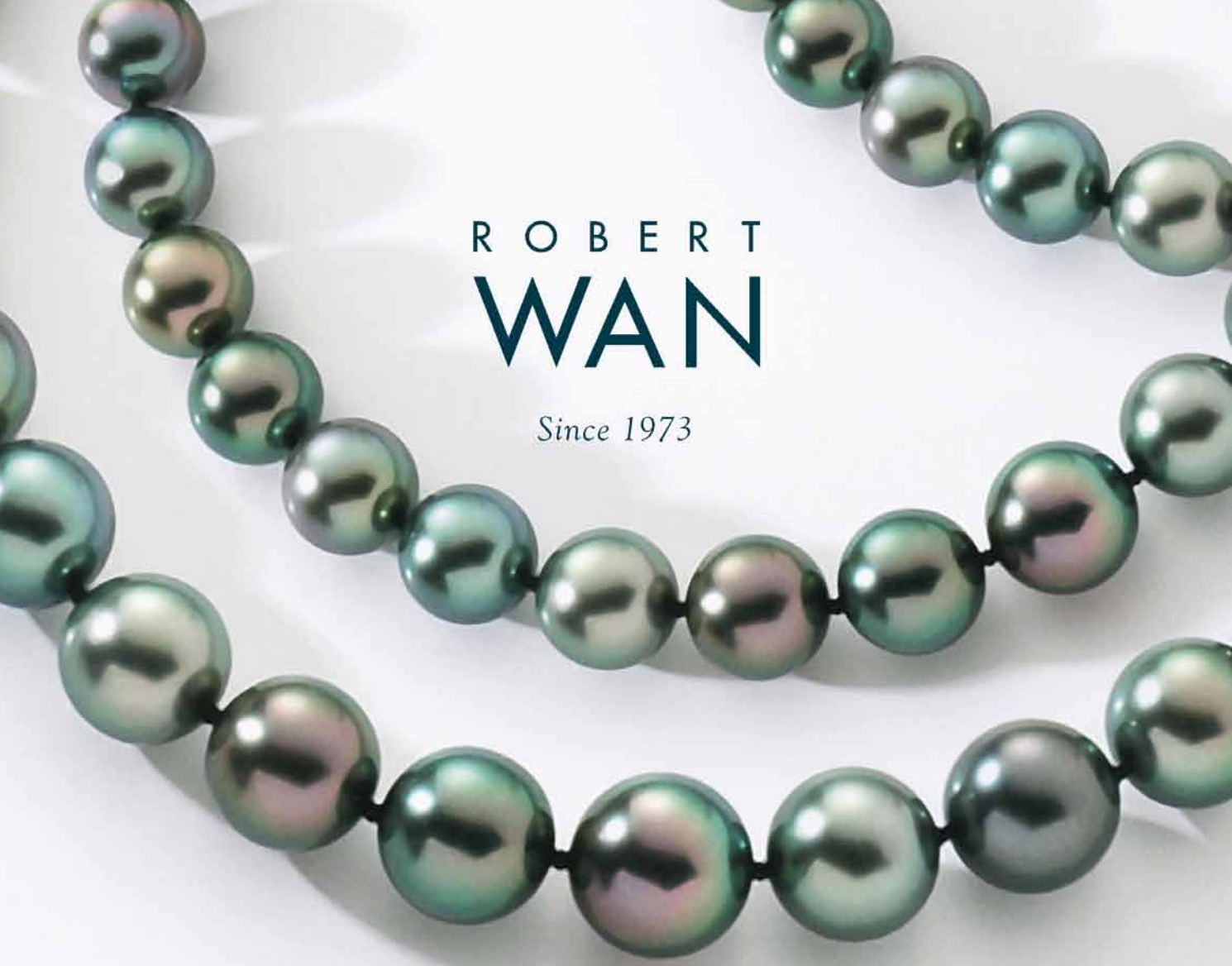
AIR TAHITI

magazine

AIR TAHITI



ROBERT WAN

Since 1973

PEARL JEWELLERY

GIA CERTIFICATION

TAHITI

Robert Wan Bijouterie et le Musée de la Perle Robert WAN (+689) 40 54 86 40
InterContinental Tahiti Resort & Spa (+689) 40 82 05 69 • Robert Wan Duty Free - Aéroport Tahiti Faa'a

MOOREA

Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa (+689) 40 56 42 61 • InterContinental Moorea Resort & Spa (+689) 40 56 20 68

BORA BORA

Maison ROBERT WAN - Vaitape (+689) 40 67 50 27 • St-Régis Bora Bora Resort (+689) 40 67 53 19
Hilton Bora Bora Nui Resort & Spa (+689) 40 67 53 13 • Intercontinental Le Moana Resort (+689) 40 67 71 23

Scannez et découvrez !

本店提供中文服务

HONG KONG · SHANGHAI · DUBAI · DOHA

Robert Wan Pearls ROBERT WAN TAHITI www.robertwan.com Robert Wan info@robertwan.com

© P. BACCHET

PLAGE DE L'ÎLE DE TARAVAI, ARCHIPEL DES GAMBIER.
BEACH OF TARAVAI ISLAND, GAMBIER ARCHIPELAGOS

Air Tahiti Magazine N°88
Octobre / Novembre / Décembre 2015

Une publication
TAHITICOMMUNICATION
N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B
Punavai - Punaauia
Tahiti - Polynésie française
BP 42 242 - Papeete - Polynésie française
Tél. (689) **40 83 14 83** • Fax (689) 40 83 16 83
tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
EDITOR
Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 87 72 8713

DIRECTEUR DE PRODUCTION
PRODUCTION MANAGER
Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

RÉGIE PUBLICITE
ADVERTISING
Sébastien MATHÉ • Tél. (689) 89 72 19 73

RÉDACTION / TEXT
Claude-Jacques BOURGEAT, Suliane FAVENNEC, Ariirau RICHARD-VIVI, Michael POOLE, Isabelle BERTAUX

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Tahiti Communication

ADAPTATION ANGLAISE
ENGLISH TRANSLATION
Kareva Mateata ALLAIN

IMPRESSION / PRINTED IN
Quad Graphic Chile
Tirage : 18 000 exemplaires
Dépot légal à parution

www.airtahiti.com

sommaire summary

10 Infos Air Tahiti

14 Destination
Nuku Hiva, « l'île mystique »
Nuku Hiva, the Mystical Island

38 Culture
Opuhara, le résistant
Opuhara, Revolutionary Fighter

50 Nature
Dans les secrets de la pêche au mahimahi
The Secrets of Mahimahi Fishing

62 Agenda
Datebook.

68 Sponsoring Air Tahiti

72 Zoom Air Tahiti
Vol VT 450 Papeete/Bora Bora
Flight VT 450 Papeete/Bora Bora

78 Informations pratiques Air Tahiti
Air Tahiti general information.

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI
AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale
International service to the Cook Islands : 1150km / 715 mi from Tahiti

Hatutaa
Motu One
Eiao
Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Huka
Fatu Huku
Ua Pou
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatuiva
ARCHIPEL DES MARQUISES
ARCHIPEL DES TUAMOTU
Tepoto (nord)
Napuka
Pukapuka
Takume
Fangatau
Raroia
Fakahina
Taenga
Makemo
Nihiru
Rekareka
Hiti
Tepoto (sud)
Marutea (nord)
Tekokota
Tauere
Haraiki
Hikueru
Amanu
Reitoru
Marokau
Hao
Tatakoto
Pukarua
Reao
Akiaki
Vahitahi
Nengonengo
Paraoa
Vairaatea
Nukutavake
Manuhangi
Pinaki
Ahunui
Anuanuraro
Anuanurunga
Nukutepipi
Vanavana
Tureia
Tenararo
Vahanga
Tenarunga
Marutea (sud)
Matureivavao
Tematangi
Moruroa
Maria (est)
Fangataufa
Mangareva
Morane
Taravai
Akamaru
Temoe
ARCHIPEL DES GAMBIER
Marotiri
(îles de Bass)
AIR TAHITI

ÉDITORIAL / EDITORIAL

MANATE VIVISH

Directeur général
General Manager

Ia ora na e maeva

Bienvenue à bord !

Dans ce nouveau numéro de notre magazine de bord, nous vous proposons d'abord la découverte de l'île de Nuku Hiva dans l'archipel des Marquises : une terre immense par sa taille – elle est la deuxième plus grande île de la Polynésie française – et immense, aussi, par le sentiment de magie qu'elle laisse à ses visiteurs ! Magie d'une plongée dans la civilisation marquisienne pré-européenne de par la présence de nombreux et importants sites archéologiques. Magie de ses paysages avec, pour ne citer que quelques-unes de ses merveilles, la majestueuse baie de Taihoae, la spectaculaire cascade de Hakaui l'une des plus hautes du monde, la rude vallée de Taipivai, théâtre du grand roman d'aventure d'Herman Melville, *Taïpi*, et, bien sûr, la petite localité de Hatiheu dominée par ses pics volcaniques. Chaque excursion, chaque pas est une source de dépaysement et d'enchantement !
Après ce périple en terre marquisienne, nous prenons la mer pour en savoir plus sur une pêche typique de nos îles. La dorade coryphène, *Coryphaena hippurus* de son nom scientifique et *mahimahi* de son nom vernaculaire, est un poisson du large. Sa chair fine est très appréciée et elle est abondamment consommée ce qui en fait une ressource halieutique de premier plan. La pêche du *mahimahi* est pratiquée en haute mer avec un *pātia*, un harpon à plusieurs pointes. Elle nécessite adresse, endurance et expérience. Mieux encore, cette pêche est optimisée par l'utilisation d'une embarcation typique et parfaitement adaptée : le poti *mārara*. Sa silhouette si particulière est indissociable de la vie maritime de nos îles.
Après ce voyage sur le grand Océan, c'est à une exploration historique que nous vous convions. Rendons-nous 200 ans auparavant, le 12 novembre 1815. Une date clé de l'histoire contemporaine polynésienne qui vit, lors de la bataille de Fe'i Pi, la défaite du *ari'i* – le chef traditionnel – Opuhara face à aux forces de Pomare II. Plus qu'un affrontement entre chefs comme en a connus maintes fois la Polynésie pré-européenne, c'est la confrontation de deux visions de la société qui se fit sur le champ de bataille. L'une d'elle remporta la victoire, celle de Pomare II ouvrant alors la voie à la christianisation, à l'installation des colons européens et à un bouleversement sans précédent de la société polynésienne. Quant à Opuhara, son nom et son histoire tombèrent un peu dans l'oubli comme bien souvent ceux des vaincus. Nous vous ferons redécouvrir cet homme, sa vision et ses convictions.

Bonne lecture !

Māuruuru

Ia ora na e maeva

Welcome on board !

This new issue of our in-flight magazine will take you to explore the island of Nuku Hiva in the Marquesas. This land mass is impressive due to its size. It is the second largest island in French Polynesia. Nuku Hiva has a way of leaving visitors with a profound feeling of enchantment! This magic comes from plunging into pre-European Marquesan civilization due to Nuku Hiva's numerous important archeological sites. There are also the magical landscapes, such as the majestic Taihoae Bay, the spectacular Hakaui waterfalls (one of the highest in the world), the stunning Taipivai valley (site of Herman Melville's famous novel, *Taïpi*)…and of course, the village of Hatiheu, dominated by volcanic peaks. Each excursion, each step, provides an otherworldly sense of wonder!
After our journey to this Marquesan land, we will take the sea to find out more about typical island fishing. *Mahimahi*, *Coryphaena hippurus*, is a deep-sea fish. Its delicate meat is very appreciated and much in demand, which makes it a premier fishing resource. Fishing for *mahimahi* is practiced on the high seas with a *pātia*, a multi-pronged harpoon. Using the *pātia* requires much skill, endurance and experience. A *poti mārara* is the typical craft perfectly suited for this type of fishing. Its distinctive silhouette is an intrinsic detail of ocean life in our islands.
After this voyage on the high seas, we will take you into an exploration of history. Let's go back 200 years to November 12, 1815. This important date in the history of French Polynesia is when the Fei' Pi battle between Pomare II and Opuhara resulted in the fall of the *ari'i* – traditional chiefs. More than a regular conflict between chiefs in pre-European Polynesia, this was the confrontation between two world views that played out on the battlefield. The world view of Pomare II was victorious as it led the way to conversion to Christianity, which overturned Polynesian society like never before. As to Opuhara, his name and his story fell into oblivion, as is the case with many of the vanquished. We will introduce you to this man, his vision and his convictions.

Happy Reading!

Māuruuru

AMBASSADOR STRAND
15-18mm Round A Grade

ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

BORA BORA

A 100% POLYNESIAN TEAM AT YOUR SERVICE
最优秀的波利尼西亚团队为您服务

TAHITIAN ROMANTIC BLACK PEARLS

tripadvisor
N°1 TAHITIAN BLACK PEARLS

GIA
GEMOLOGICAL INSTITUTE OF AMERICA

FREE SHUTTLE : +689.87.71.98.89
预约请致电:

OPENING HOURS FROM 9AM TO 7:30PM
CLOSED ON WEEK ENDS

浪漫的塔希提黑珍珠

WWW.ARCENCIELBORABORA.COM

Arc en Ciel Bora-Bora
ARCENCIELBORABORA@GMAIL.COM

UnionPay 银联 VISA MasterCard AMERICAN EXPRESS

CCP

Besoin de retirer de l'argent pour finir vos vacances ?

OPT retrait par carte en agence

Avant de partir dans les îles, pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec le Cash Advance OPT, vous pouvez retirer facilement de l'argent dans les 36 agences OPT des îles éloignées. L'OPT vous facilite les îles !

Iles sous le Vent

Maupiti (Maupiti)	67 80 19
Tahaa (Haamene)	65 60 11

Iles Australes

Rapa (Ahurei)	95 72 22
Rimatara (Amaru)	94 42 22

Iles Marquises

Fatu-Hiva (Hanavave)	92 82 32
Fatu-Hiva (Omoa)	92 83 74
Hiva-Oa (Puamau)	92 71 55
Nuhu-Hiva (Aakapa)	92 02 11
Nuhu-Hiva (Hatiheu)	92 02 86
Nuhu-Hiva (Taipivai)	92 08 81
Tahuata (Vaitahu)	92 93 74
Ua-Huka (Hane)	92 60 46
Ua-Huka (Vaipaee)	92 60 26
Ua-Pou (Hakamaii)	92 52 53

Iles des Tuamotu & Gambier

Ahe (Tenokupara)	96 42 15
Amanu (Hikitake)	97 03 03
Anaa (Tuuhora)	98 32 22
Apataki (Niutahi)	96 12 22
Arutua (Rautini)	96 52 22
Faaite (Hitianau)	98 52 22
Fakahina (Tarione)	97 12 22
Fangatau (Teana)	97 22 22
Hao (Otepa)	97 03 50
Kaukura (Raitahiti)	96 62 22
Makemo (Pouheva)	98 02 22
Mangareva (Rikitea)	97 82 22
Manihi (Turipaoa)	96 42 22
Mataiva (Pahua)	96 32 22
Napuka (Tepukamaruia)	97 32 22
Puka-Puka (Teonemahina)	97 42 22
Rangiroa (Avatoru)	96 83 81
Takapoto (Fakatopatere)	98 65 22
Takaroa (Teavaroa)	98 22 22
Tatakoto (Tumukuru)	97 52 22
Tikehau (Tuherahera)	96 22 22
Tureia (Fakamaru)	98 82 22

Le partenaire financier de tous vos instants

OPT FINANCE
WWW.OPT.PF

Your story is extraordinary, should your pearls be anything less?

Introducing Tahia

- *Graduated from Gemological Institute of America;*
- *Designer of the Year Award 2007 awarded by the prestigious Hawaii Jewelers Association;*
- *First place in the Hawaii Jeweler's Association luxury Jewelry category with her piece, "The Coral Garden";*
- *The Pearl of Tahiti trophy in 2008 with her design "New Moon in a Choir of Stars";*
- *Today, Tahia's designs are sought after by many of the world's most discriminating collectors and buyers.*

Tahia Pearls is offering a lifetime upgrade program, a 30 days money back guarantee and a service center in USA and Europe.

TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

TAHIAPEARLS.COM

TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

TAHITI . MOOREA . BORA BORA . FOUR SEASONS BORA BORA

AIR TAHITI ET VOUS...

AFIN DE FACILITER VOTRE VOYAGE, AIR TAHITI VOUS PROPOSE UN PANEL DE « E-SERVICES » SUR SON SITE INTERNET. DÉCOUVREZ-LES AU PLUS VITE SUR WWW.AIRTAHITI.COM !

Achetez votre billet en ligne

Air Tahiti vous propose de réserver et d'acheter votre billet d'avion, en toute liberté. Ce service vous permet à tout moment et sans vous déplacer de :

- **Visualiser les vols disponibles.**
- **Faire votre réservation.**
- **Payer par carte de crédit de manière sécurisée.**
- **Imprimer vos billets électroniques.**
- **Consulter vos réservations.**

AIR TAHITI AND YOU...

IN ORDER TO FACILITATE YOUR TRIP, AIR TAHITI OFFERS YOU A RANGE OF "E-SERVICES" ON ITS WEBSITE. FIND THEM OUT QUICKLY ON WWW.AIRTAHITI.COM !

Buy your ticket online

Air Tahiti offers you to book and buy your ticket, at your leisure. This service allows you at any time and without having to come to our offices to :

- **View all available flights.**
- **Book your reservation.**
- **Pay by credit card in a secured way.**
- **Print your electronic tickets.**
- **Consult your bookings.**

Enregistrez-vous sur votre vol en toute autonomie

Deux possibilités :

Enregistrez-vous sur airtahiti.com et imprimez votre carte d'accès à bord

Commencez votre voyage sereinement !
Grâce à l'enregistrement en ligne, vous pouvez vous enregistrer et imprimer votre carte d'accès à bord depuis chez vous.
L'enregistrement en ligne est ouvert de 16 heures à 1 heure avant le départ prévu de votre vol.

Bornes d'enregistrement à l'aéroport de Tahiti – Faa'a

Gagnez du temps à l'aéroport ! Disponibles à Tahiti-Faa'a, cinq bornes d'enregistrement en libre-service vous permettent de vous enregistrer de 16 heures à 25 minutes avant le départ prévu de votre vol.

Et si je voyage avec des bagages ?

Vous pouvez aussi vous enregistrer en ligne ou sur les bornes !

Vous avez des bagages à enregistrer : présentez-vous au comptoir d'enregistrement.
Aux aéroports de Tahiti-Faa'a et de Bora Bora, vous disposez d'un comptoir dédié « Dépose bagage » avec file d'attente prioritaire.

Si vous voyagez uniquement avec un bagage cabine : rendez-vous directement en salle d'embarquement muni de votre pièce d'identité et de votre carte d'accès à bord préalablement imprimée.

Consultez les horaires actualisés

Grâce à ce service, restez informés de l'évolution en temps réel des vols de la journée ou consultez les horaires actualisés des vols des prochains mois.

Suivez votre compte Kaveka en ligne (programme de fidélité)

Gérez votre compte et vos points plus facilement et en toute autonomie grâce aux E-services Kaveka (programme de fidélité). En plus de l'adhésion en ligne, les E-services Kaveka vous permettent de :

- Consulter votre solde de points et vos derniers relevés.
- Modifier votre profil ainsi que le bénéficiaire/les adhérents de votre compte.
- Récupérer ou changer votre mot de passe .
- Demander la régularisation de vos points non crédités.
- Demander une nouvelle carte en cas de perte de celle-ci.

Check-in on your flight all by yourself

Two possibilities:

Check-in on airtahiti.com and print your boarding pass

Start your journey in all serenity! With online check-in, you can check-in and print your boarding card from home. Online registration is open from 16 hours to 1 hour before the scheduled departure of your flight.

Check-in kiosks at the Tahiti – Faa'a airport

Save time at the airport! Available at Tahiti-Faaa, five self-service kioskslet you check-in from 16 hours to 25 minutes before the scheduled departure of your flight.

What if I have luggage ?

You can also check-in online or on our kiosks !

You have luggage to check-in: go to the check-in desk. At Tahiti and Bora Bora airports, a priority dedicated "Baggage drop-off" counter is at your disposal.

If you are traveling with carry-on luggage only: go directly to the boarding area with an ID and your printed boarding pass.

Consult updated schedules

With this service, track real time arrival and departure information for the today's flights or check the updated flight schedules for the next months.

À LA RÉSERVATION, NOS AGENTS VOUS INFORMENT QUE LE VOL EST COMPLET. À BORD, VOUS CONSTATEZ QUE PLUSIEURS SIÈGES SONT INOCCUPÉS…

Pourquoi ?

• **Des passagers ont annulé leur voyage à la dernière minute** ou ne se sont pas présentés à l'enregistrement de leurs vols, libérant ainsi des places.

• **Le vol sur lequel vous voyagez est un vol dit « limité »**. En raison de contraintes de vol, la compagnie ne peut alors vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion.

En savoir plus sur les vols dits « limités »

Afin de pouvoir décoller, voler et atterrir, un avion ne doit pas excéder un certain poids, que nous appelons en aéronautique la « charge marchande ».

Ce poids est calculé avant chaque vol et prend en considération :

• Le type d'appareil, le carburant indispensable au trajet, l'itinéraire effectué par l'avion, le matériel nécessaire au service à bord…

• Le poids moyen des passagers et de leurs bagages.
Pour connaître ce poids moyen, Air Tahiti effectue régulièrement à la demande de l'Aviation Civile une campagne de pesée.

• Certaines contraintes comme une longueur de piste plus courte, des obstacles éventuels pouvant affecter le décollage ou l'atterrissage (des cocotiers sur le trajet d'envol par exemple), des conditions météorologiques particulières (vent, pluie…)…
C'est alors que l'on parle de **vols « limités ».**

Dans ces cas, la compagnie ne pouvant vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion, les passagers constatent avec surprise, une fois montés à bord, que certains sièges sont inoccupés alors que le vol est annoncé complet.

Quelques exemples de vols « limités » par archipel :

Archipel / Archipelago	Iles / Islands	Sièges commercialisés Seats for sale	Sièges dans l'avion Seats in the plane	Sièges ne pouvant être vendus Seats that cannot be sold
Société / Society	Maupiti	35	48	13
Tuamotu Nord North Tuamotu	Kauehi	41	48	7
Tuamotu Nord North Tuamotu	Takapoto	23	48	25
Marquises / Marquesas	Hiva Oa	60	68	8
Marquises / Marquesas	Nuku Hiva	54	68	14
Australes / Australs	Raivavae	55	68	13
Tuamotu Est-Gambier East Tuamotu - Gambier	Mangareva	52	68	16

• Ces chiffres sont indicatifs et peuvent évoluer selon les éléments exposés dans la rubrique « En savoir plus sur les vols dit limités ».

• *These figures are indicative and may change according to the data reported in the section entitled, "More information about limited flights".*

WHEN MAKING RESERVATION, OUR AGENTS TOLD YOU THAT THE FLIGHT WAS FULL. BUT ONCE ON BOARD YOU NOTICE THAT SEVERAL SEATS ARE UNOCCUPIED…

Why ?

• **Some passengers cancelled their flight at the last minute** or did not show up to their flight's check-in, therefore they freed some seats.

• **The flight on which you are traveling is a flight called "limited".** Due to operationnal limitations, the airline cannot then sell all available seats in the plane.

More about "limited" flights

In order to take off, to fly and to land, a plane must not exceed a certain weight, called the "payload" in the airline business.

This weight is calculated before each flight and consideres :

• The type of aircraft, fuel quantity needed for the distance, the plane's itinerary, materiel required for in-flight services.

• The average weight of the passengers and their luggage.
To determine this average weight, Air Tahiti performs regularly a weighting campaign on authority request.

• Some constrains such as a shorter runway, eventual obstacles that may affect take-off and landing (coconut trees in the way at take-off for example), special weather conditions (wind, rain, etc.), can affected the payload. These flights are called **"limited" flights.**

In these cases, since the airline cannot sell all the seats available in the plane, passengers are surprised to notice, once they are aboard, that some seats are unoccupied while the flight was announced as "full".

Some examples of "limited" flight by archipelago :

A travel service as exceptional as the destination.

TAHITI·COM

Extraordinary Vacations. Extraordinary Value.

With Tahiti.com, every Tahitian vacation is crafted to your vision. From the moment you begin to dream about your vacation, to your first 'Ia ora na`, to the return flight home, we are there every step of the way to ensure the trip of a lifetime. Email reservations@tahiti.com to request a consultation.

© 2015 Tahiti.com CBT 2107198-40

Nuku Hiva,
« l'île mystique »
The Mystical Island

LA MAGNIFIQUE BAIE DE HATIHEU DANS LA PARTIE NORD-EST DE NUKU HIVA / *THE MAGNIFICENT HATIHEU BAY IN THE NORTH-EASTERN PART OF NUKU HIVA*

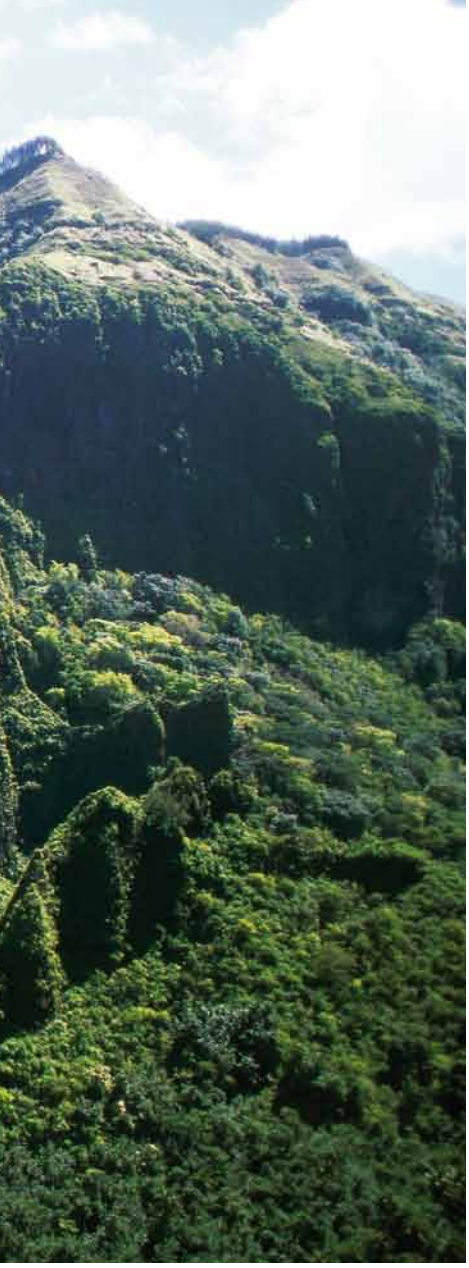
AVEC SES FALAISES ABRUPTES, SES NOMBREUSES BAIES DÉCOUPÉES DANS LE RELIEF D'ANCIENS VOLCANS, OU ENCORE SES PAYSAGES MONTAGNEUX, NUKU HIVA EST D'UNE SAUVAGE BEAUTÉ QUI NE PEUT LAISSER LE VISITEUR INDIFFÉRENT. CETTE TERRE UNIQUE EST AUSSI RICHE DE NOMBREUX VESTIGES ARCHÉOLOGIQUES DE L'ANCIENNE CIVILISATION MARQUISIENNE. L'ÎLE EST AUSSI LA PORTE D'ENTRÉE DES CENTAINES DE VOILIERS QUI TOUS LES ANS PÉNÈTRENT DANS LES EAUX POLYNÉSIENNES, EN PROVENANCE DU CANAL DE PANAMA ET DE L'ARCHIPEL DES GALAPAGOS. DÉCOUVERTE.

TEXTE / *TEXT :* CLAUDE JACQUES BOURGEAT • PHOTOS / *PICTURES :* PHILIPPE BACCHET

WITH ABRUPT CLIFFS, SEVERAL BAYS CUT INTO ANCIENT VOLCANOES AND MOUNTAINOUS LANDSCAPES, NUKU HIVA'S WILD BEAUTY LEAVES AN IMPRINT ON ALL VISITORS. THIS UNIQUE LAND IS ALSO RICH IN ARCHEOLOGICAL RUINS FROM AN ANCIENT MARQUESAN CIVILIZATION. THE ISLAND IS A PORT OF ENTRY FOR HUNDREDS OF YACHTS THAT VISIT THE WATERS OF FRENCH POLYNESIA EVERY YEAR ON THEIR WAY FROM PANAMA CANAL AND THE GALAPAGOS ISLANDS. HERE IS A DISCOVERY.

LA VALLÉE DE HAKAUI, AVEC SES PROFONDS CANYONS ET SA CASCADE GÉANTE / *HAKAUI VALLEY WITH ITS DEEP CANYONS AND IMMENSE WATERFALL.*

Située à 1 500 km au nord de Tahiti, Nuku Hiva est la plus peuplée des îles des Marquises. Principale terre du groupe nord-ouest de cet archipel, avec ses 387 km^2 de superficie, c'est aussi la seconde plus vaste des îles de la Polynésie française après Tahiti. Son relief tourmenté n'accueille pourtant qu'un peu moins de 3 000 habitants dont la majorité réside dans le village principal de Taiohae, sur sa côte sud. L'île est loin de représenter une destination dédiée au tourisme de masse. Mais c'est ce qui en fait son intérêt. À quelques 7 à 10° Sud de l'équateur, l'archipel des Marquises est l'un des plus isolés qui soit. La côte continentale la plus proche est celle de Californie, à près de 5 000 km de distance. Sur une carte, il est figuré par un arc composé d'anciens volcans répartis en deux groupes distincts dont l'âge diminue du nord-ouest (5,5 millions d'années pour l'île d'Eiao) au sud-est (1,1 Ma pour l'île de Fatu Hiva). Plus jeunes que les îles qui constituent les autres archipels de la Polynésie française, les Marquises ont été formées à une époque relativement « récente » à l'échelle géologique. Nuku Hiva, l'île la plus importante du groupe septentrional, offre un relief escarpé qui n'est pas protégé par une barrière corallienne, à l'exception de quelques sites comme le récif frangeant de la baie d'Anaho. Cette particularité lui confère un aspect « sauvage » qui en fait toute la beauté. Ses côtes offrent ainsi l'aspect de hautes murailles coupées de profondes crevasses et de quelques plages que l'on découvre depuis la mer. Une route permet aujourd'hui d'accéder aux baies où sont implantés les quatre villages de l'île, et de découvrir les paysages magnifiques qui les surplombent. Elle permet aussi de traverser le vaste plateau arboré qui sépare l'aéroport et Taiohae, le village principal. Les vallées étroites et isolées qui barrent les chaînes de montagnes – le point culminant est le mont Tekao à 1 224 mètres – ne sont en revanche accessibles que par la mer ou par sentiers, ce qui donne l'occasion d'effectuer de mémorables randonnées pédestres ou à cheval.



LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Un paysage grandiose : cascades féeriques (dont Hakaui, la troisième plus haute du monde), grand canyon, bassins naturels, falaises abruptes, parcourues par les chèvres et les chevaux sauvages.
- Des vallées majestueuses, dont celles de Taipivai, Hatiheu ou encore Anaho, considérée comme une des plus belles de Polynésie française.
- Des vestiges archéologiques gigantesques et innombrables (sites, « tiki », pétroglyphes, etc.).
- Une culture vivace : langues, traditions, artisanat, sculpture, tatouage, art culinaire.
- De nombreux centres d'intérêt.
- Des expéditions en bateau, en 4x4, à pied ou à cheval.

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES : 8° 52' Sud, longitude : 140° 06' Ouest.

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : environ 1500 Km (3 heure et 15 minutes de vol environ)

POPULATION : 2 966 habitants • **VOLS AIR TAHITI :** Desservie à raison d'un vol quotidien.

DÉCALAGE HORAIRE : Compter ½ heure de plus qu'à Tahiti.

PRATIQUES : Une agence bancaire, un hôpital, et plusieurs commerces. Deux restaurants à Taiohae et un à Hatiheu. Snacks et roulottes. Réseau de téléphonie mobile sur l'île et accès Internet dans les principaux villages.

• **Hébergement** : 1 hôtel et 7 pensions de famille.

• **Langue** : Langue marquisienne du nord et français. Ici, on ne dit pas *ia ora na*, comme à Tahiti, mais *ka'oha nui*, pour dire bonjour.

LE PAISIBLE VILLAGE DE HATIHEU / *THE PEACEFUL VILLAGE OF HATIHEU.*

Located 1,500 km/932 miles north of Tahiti, Nuku Hiva is the most populated of the Marquesan Islands. As the main island of the northwestern group of the archipelago with a land area of 387 km^2/ 240 sq. mi., it is also the second largest island in French Polynesia after Tahiti. Its rugged landscape is home to fewer than 3,000 inhabitants, most of whom live in the main village of Taiohae on the southern coast. The island is not at all dedicated to mass tourism, and this is what makes it so attractive. About 7-10° south of the equator, the Marquesan archipelago is one of the most remote. The closest continental coast is California at some 5,000 km/3107 miles away. The relief map shows an arch composed of ancient volcanoes split into two distinct groups in which the youngest range from the northwest (the island of Eiao at 5.5 million years) to the southeast (Fatu Hiva at 1.1 million years). Younger than the other islands in French Polynesia, the Marquesas were formed in a fairly recent era on the geological scale. Nuku Hiva, the largest of the northern group, has steep mountainous areas and has no protection from a barrier reef except for some areas such as the fringed reef in Anaho Bay. This particular feature gives it the wild aspect that makes it so beautiful. The coasts are like high walls sliced with deep crevasses with some beaches visible from the sea. Today, a road allows access to bays where magnificent landscapes overlook the island's four villages. This road also crosses a vast tree-filled plateau that separates the airport from Taiohae, the main village. The narrow, remote valleys that slit through the mountain chains—the highest peak is Mt. Tekao at 1,224 m/4016 ft—are only accessible by sea or footpaths, which is an opportunity for memorable treks on foot or on horseback.

LA POINTE MATATETEIKO, SUR LA CÔTE OUEST / *MATATETEIKO POINT ON THE WEST COAST.*

Une culture ancienne originale

Du fait de son isolement, Nuku Hiva – comme les autres îles des Marquises – est restée longtemps vierge de toute occupation humaine. Des peuples austronésiens furent les premiers à s'y installer – dans le courant du premier millénaire – à la suite de différentes vagues de peuplement issues de l'Asie du Sud-Est. Une culture originale s'y est développée jusqu'à la fin du XVIIIe siècle. L'ensemble des îles de l'archipel partageait des mythes et des légendes communs. Ainsi, les six îles habitées de Te Henua 'Enana – c'est-à-dire la Terre des Hommes en marquisien du nord – reproduiraient les éléments d'une maison que construisit le dieu Oatea pour sa femme Atanua. Les deux piliers centraux sont représentés par Ua Pou. La longue poutre placée sur les deux piliers est Hiva Oa. Et Nuku Hiva en représente la charpente. Chaque île disposait toutefois d'une autonomie à l'origine de rivalités qui se traduisaient également de manière guerrière entre vallées au sein d'une même île. Les nombreux vestiges archéologiques que l'on découvre sur Nuku Hiva sont encore là pour témoigner de l'organisation d'une société très structurée, en mesure de construire notamment des plateformes cérémonielles imposantes.

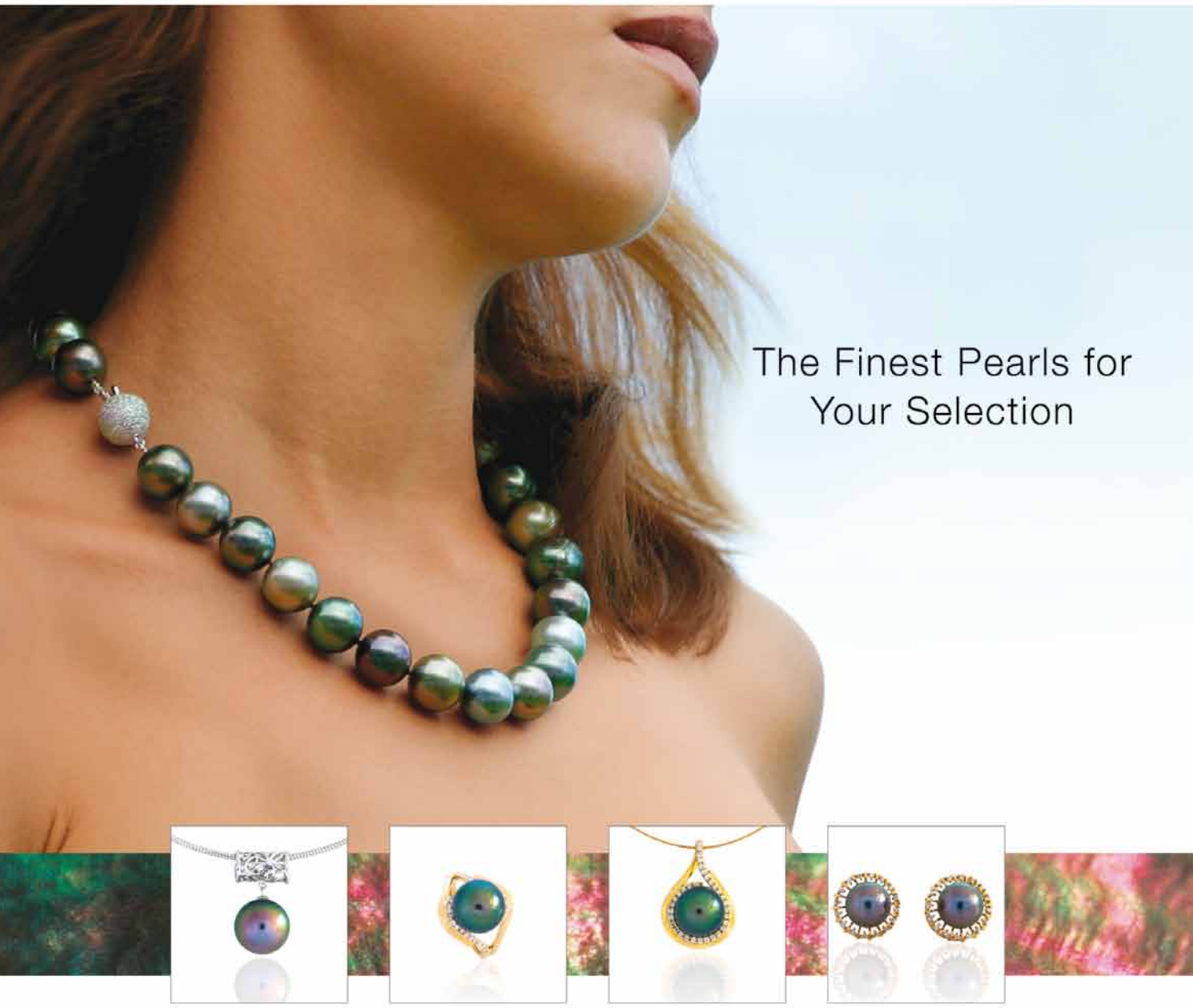
An ancient primordial culture

Due to its isolation, Nuku Hiva – like the other Marquesan Islands – stayed uninhabited from human occupation for a very long time. Austronesians settled in the first millennium AD following a wave of migrations of people from Southeast Asia. An indigenous culture developed up until the end of the 18th century. The entire archipelago shared myths and legends in common. The six inhabited islands of *Te Henu 'Enana*—the Land of People in Northern Marquesan—comprise the elements of a house that the god Oatea built for his wife Atanua. The two central columns are represented by the island of Ua Pou. The long column placed on the two columns is the island of Hiva Oa. Nuku Hiva signifies the frame. Each island was autonomous due to rivalry between valleys on the same island, usually war-related. The numerous archeological sites on Nuku Hiva reveal the organization of a very structured society, as evidenced by the construction of impressive ceremonial platforms. Some of them, as seen on the Hikokua complex just before arriving at Hatiheu village, have been restored by archeologists in charge of identifying them. Numerous other sites throughout multiple valleys on the island still remain to be uncovered or revealed.

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World



Pearl Farmer since 1994

TAHITI • 25, rue Colette, Papeete - (689)

BORA BORA • Vaitape - (689) 40 60 59 00 • Sofitel Marara - (689) 40 67 60 37 • Le Meridien - (689) 40 60 51 00

RANGIROA • Hotel Kia Ora - (689) 40 96 02 22

TAHAA • Taha'a Island Resort & Spa - (689) 40 60 84 00

OPENING HOURS • Monday through Saturday from 09:00 AM to 5:30 PM

OPENING SUNDAY • Opening Hours may vary depending on the store location

CALL US FOR COMPLEMENTARY SHUTTLE

TAHITIAN LIFETIME WARRANTY PEARLS

DUTY FREE* *On VAT only

U.S. dollar, Japanese yen and travellers cheques accepted.

www.tahitipearlmarket.com

VUE SUR LA BAIE DE ANAHO DEPUIS LE COL QUI LA SÉPARE DE HATIHEU / *VIEW OVER ANEHO BAY FROM THE COL THAT SEPARATES IT FROM HATIHEU.*

> Certaines, comme celles que l'on observe sur le complexe de Hikokua, peu avant d'arriver au village d'Hatiheu, ont été restaurées par les archéologues en charge de leur identification. De nombreuses autres toutefois sont encore à découvrir ou à mettre en valeur dans les multiples vallées de l'île. Places (*tohua*) de danses, de chants et de banquets, soubassements (*paepae*) des anciennes habitations, majestueux tikis de pierres taillées, *marae* (lieux de culte appelés ici *mea'e*)… ces structures, composées de blocs de pierre de taille parfois impressionnante, indiquent une organisation sociale élaborée. La culture marquisienne traditionnelle, dont Nuku Hiva affiche de nombreux vestiges, rayonna d'ailleurs dans le Pacifique. On pense ainsi aujourd'hui que les Marquises sont à l'origine du peuplement plus tardif de l'archipel de Hawaï – avec lequel elles partagent des similitudes linguistiques – et peut-être aussi de l'île de Pâques. Cet héritage a pourtant failli disparaître. Le groupe nord-ouest des Marquises a été « découvert » en 1791 par l'Américain Ingraham, puis la même année par le Français Marchand. Au fil des décennies, au début de manière irrégulière, leur succédèrent baleiniers, marchands, missionnaires, déserteurs, santaliers à la recherche du précieux bois de santal… Dans le courant du XIXe siècle, une vague de mortalité dévastatrice consécutive aux maladies involontairement importées par les Occidentaux, à l'introduction de l'alcool et à celle des armes à feu dans les guerres tribales, puis de longues périodes de sécheresse et le marasme économique… ont vidé les vallées de leurs habitants. Jusqu'en 1925, date à laquelle une action sanitaire efficace inversa la tendance démographique à la baisse, l'archipel s'est dépeuplé dangereusement. À cette époque, on ne trouvait plus que quelques centaines d'habitants sur l'île de Nuku Hiva, en comparaison aux 12 à 30 000 estimés à la fin du XVIIIe siècle. Aujourd'hui néanmoins, comme ses sœurs de l'archipel, celle que l'on appelle aussi « l'île mystique » renaît de ses cendres.

GREAT REASONS TO GO !

- Magnificent scenery: enchanting waterfalls (Hakaui waterfalls are the third highest in the world), large canyon, natural pools, abrupt cliffs traveled by goats and wild horses.
- Majestic valleys, such as Taipivai, Hatiheu and Anaho, considered one of the most beautiful in French Polynesia.
- Countless impressive archeological remains (tikis, petroglyphs, etc.).
- A vibrant culture: languages, traditions, arts and crafts, sculpture, tattooing, culinary arts.
- Many points of interest.
- Expeditions by boat, 4x4, on foot and on horseback.

GEOGRAPHIC COORDINATES:
8° 52' South. Longitude: 140° 06' West.

DISTANCE FROM TAHITI: Approx. 1500 Km/932 mi.

POPULATION: 2966 inhabitants.

AIR TAHITI FLIGHTS: one flight daily.

TIME DIFFERENCE: ½ hour more than Tahiti.

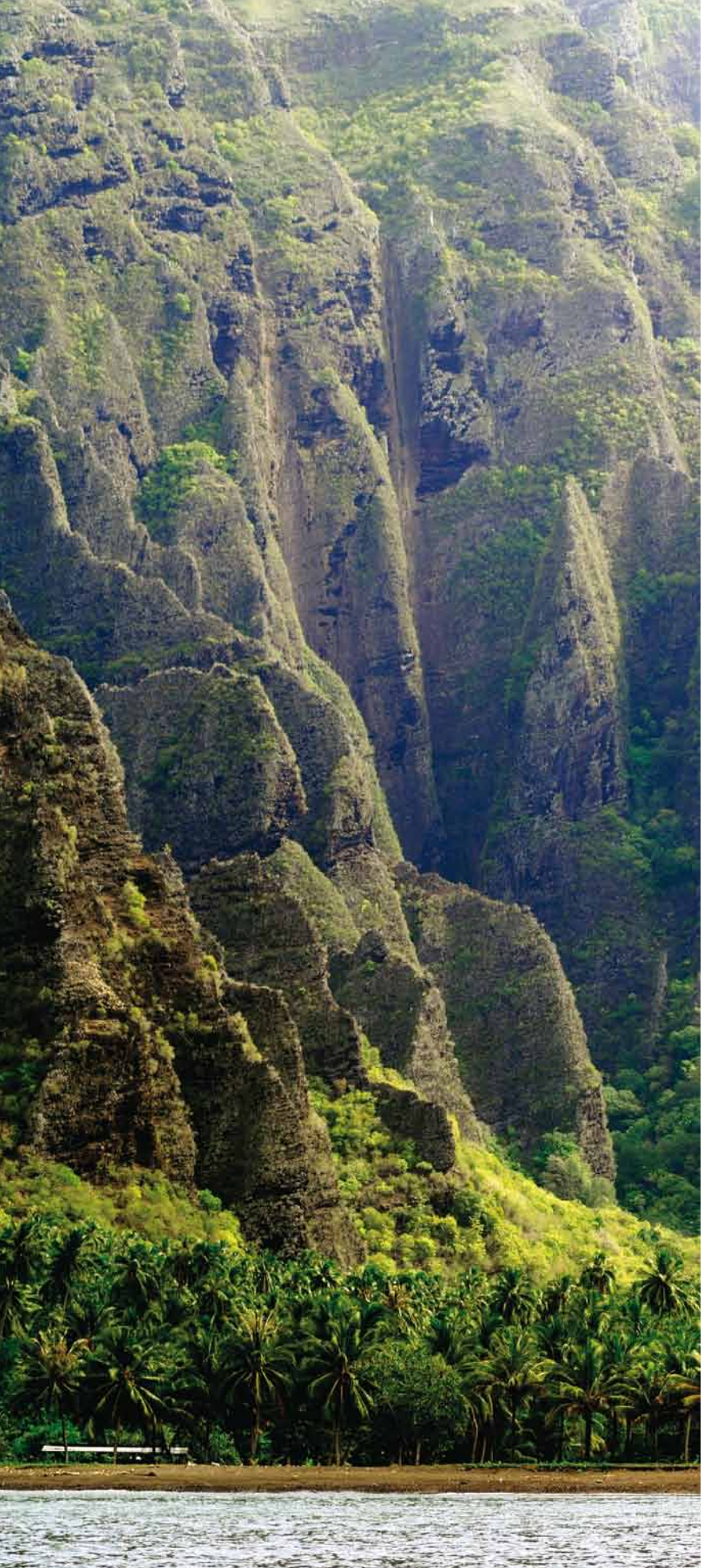
CONVENIENCES:

- **Main town:** Taiohae
- Bank, hospital and several shops. Two restaurants in Taiohae and one in Hatiheu. There are snack bars and food trucks. Cell service on the island and internet access in the main villages.
- **Tourist lodging:** 1 hotel and 7 family-owned guest inns.
- **Language:** Northern Marquesan language. Here, we don't say ia ora na as in Tahiti, but ka'oha nui in order to state "Good Day."

> Places (*tohua*) for dances, singing and feasts, foundations (*paepae*) of old houses, majestic stone-sculptured tikis, *marae* (places of worship called *mea'e* in Marquesan)… these structures composed of immense blocks of stone indicate an elaborate social organization. Traditional Marquesan culture, of which Nuku Hiva has many ruins, emerged from elsewhere in the Pacific. Today, it is believed that the Marquesas were populated later than Hawai'i—with whom the Marquesas share linguistic similarities—and perhaps also Easter Island.

From virtual disappearance to a cultural awakening

This legacy almost disappeared. The northwestern group of the Marquesas was "discovered" in 1791 by an American, Joseph Ingraham. Later that same year, Frenchman Étienne Marchand arrived. Over the following decades, whalers, merchants, missionaries, deserters and people on the hunt for precious sandalwood made irregular stopovers. During the 19th century, there was a devastating wave of mortality from diseases brought by Europeans, accompanied by the introduction of alcohol and firearms for tribal warfare. In addition, long periods of drought and economic deprivation emptied populations from the valleys. Until 1925, when a successful health intervention reversed the downward demographic trend, the archipelago was dangerously depopulated. At that time, there were just a few hundred inhabitants on the island of Nuku Hiva, compared to the 12,000-30,000 estimate at the end of the eighteenth century. Nuku Hiva is also known as "the mystical island" and today, like her sisters in the archipelago, she is rising from the ashes. Since 1987, a festival with the goal of reviving Marquesan culture has been held regularly on one of the three islands in the Archipelago. In 1989, 1999 and 2011, the festival took place on Nuku Hiva. It will be Nuku Hiva's turn again in 2020.



VUE DEPUIS LA MER, LA PARTIE TERMINALE DE LA VALLÉE DE HAKAUI / *THE END OF HAKAUI VALLEY VIEWED FROM THE SEA*..

› Depuis 1987, un festival ayant comme objectif de revivifier la culture marquisienne se tient régulièrement sur l'une des trois îles principales de l'archipel. Nuku Hiva l'a accueilli en 1989, en 1999 et en 2011. Elle devrait l'accueillir à nouveau en 2020. Par-delà la blessure ancienne de la colonisation, ce « renouveau culturel » exprime une grande vitalité. L'île est aussi inscrite, au sein de l'ensemble de l'archipel, en tant que candidate sur la liste indicative du patrimoine mondial de l'UNESCO. L'archipel dispose en effet d'écosystèmes naturels exceptionnels, riches d'une biodiversité terrestre et marine remarquable liée à son isolement. S'y ajoutent des paysages naturels et culturels d'une incontestable valeur esthétique. D'ores et déjà, les Marquises répondent à six critères de la convention du patrimoine mondial. Trois pour le volet culturel et trois autres pour le volet naturel.

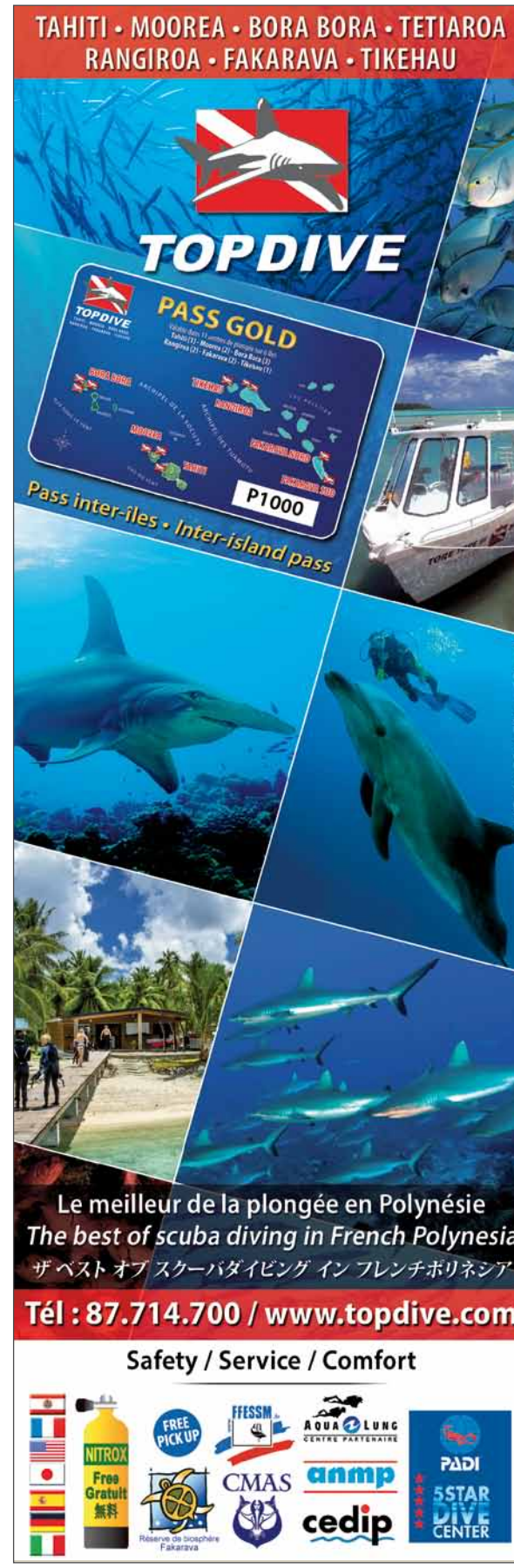
Une source d'inspiration pour des écrivains

Hiva Oa, la grande île du groupe sud-est de l'archipel, est notamment connue pour avoir abrité les dernières années du peintre Paul Gauguin. Nuku Hiva n'est pas en reste en ce qui concerne l'attrait qu'elle a pu constituer auprès d'écrivains occidentaux de renom. L'île inspira le romancier américain Herman Melville. Son expérience de déserteur d'un baleinier forme la base de deux romans autobiographiques, *Taïpi* (Typee, en anglais) et *Omo*. Il y décrit notamment les conditions de vie des tribus indigènes durant la première moitié du XIXe siècle, avant la colonisation française. En juillet 1842, profitant d'une permission à terre, Herman Melville s'échappa dans la montagne qui surplombe la baie de Taiohae. Après cinq jours d'errance, il était accueilli pacifiquement mais gardé captif par une tribu de cannibales, les *Taïpi* . L'auteur de Mobby Dick parviendra à s'échapper en août et à rejoindre un baleinier australien en partance pour Tahiti. Le parcours de son équipée a pu être identifié et pourrait, à l'avenir, être organisé en tant que sentier de randonnée. Presqu'un demi-siècle plus tard, en 1888, l'écrivain Louis Stevenson abordait l'île avec le récit de son compatriote à l'esprit. Le navire à bord duquel voyageait avec sa femme l'auteur de L'île au trésor et Dans les mers du Sud, le *Casco*, restera plusieurs semaines ancré dans la baie de Taipivai.

> Moving beyond the old colonization wounds, this cultural revival expresses great vitality. The island is also inscribed within the archipelago as a whole as a tentative candidate for the list of UNESCO World Heritage sites. The archipelago has indeed exceptional natural ecosystems, i.e. a land rich in extraordinary marine and land biodiversity due to its isolation. In addition, its natural and cultural landscapes are of unquestionable aesthetic value. Already, the Marquesas meets six criteria as a World Heritage site—three for its cultural components and three for its natural attributes.

A source of inspiration for writers

Hiva Oa, the largest island in the southeastern group of the archipelago, is renowned for having sheltered the painter Paul Gauguin during his final years. Nuku Hiva was not left out as far as the attraction it had for famous writers. It inspired the American novelist Herman Melville. His experience deserting a whale ship became the basis for two autobiographical novels, *Taīpi* (*Typee*, in English) and *Omoo*. Interestingly, he described the living conditions of indigenous tribes during the first half of the 19th century before French colonization. In July 1842, taking advantage of land leave, Herman Melville escaped into the mountains overlooking Taiohae Bay. After five days on the run, he was peacefully welcomed by a tribe of cannibals, the *Taīpi*, yet kept captive. The *Moby Dick* author managed to escape in August and meet up with an Australian whale ship heading for Tahiti. His escape route was identifiable, and in the future, it became organized as a hiking trail. Almost 50 years later in 1888, the writer Robert Louis Stevenson arrived on Nuku Hiva with his fellow countryman's tales in his head. The author of *Treasure Island* and *In the South Seas* was voyaging on the Casco with his wife, and it remained anchored in Taipivai Bay for several weeks.



SITE ARCHÉOLOGIQUE DE TIKIPAEKE SUR LES HAUTEURS DE LA VALLÉE DE TAIPIVAI / *TIKIPAEKE ARCHEOLOGICAL SITE ATOP OF TAIPIVAI VALLEY.*

SITE DE KAMUIHEI À L'ENTRÉE DU VILLAGE DE HATIHEU / *KAMUIHEI SITE AT THE ENTRANCE TO HATIHEU VILLAGE.*

SUR LA CÔTE SUD DE L'ÎLE, UN LABORATOIRE DE GÉOLOGIE À CIEL OUVERT AVEC LES SPECTACULAIRES ROCHES VOLCANIQUES / *THE ISLAND'S SOUTHERN COAST WITH ITS SPECTACULAR VOLCANIC ROCK FORMATIONS IS A GEOLOGICAL LABORATORY UNDER THE OPEN SKY.*

Une nature spectaculaire

Des canyons vertigineux aux crêtes basaltiques qui cisaillent le paysage, Nuku Hiva offre de nombreuses possibilités de randonnée pédestre ou équestre. L'occasion de découvrir des paysages uniques où vivent une population accueillante et des animaux (chevaux, bovins, chèvres) en semi-liberté. On y trouve plusieurs cascades dont la cascade de Vaipo ou cascade d'Ahuii, dans la vallée de Hakaui, qui avec ses 350 mètres de hauteur dévale dans un décor grandiose au sein d'une profonde faille du plateau de Toovi. La baie d'Anaho est également spectaculaire, vue depuis la crête qui surplombe le village de Hatiheu. Si l'île est très sèche sur le plateau de Terre déserte, qui accueille l'aéroport, sur sa façade sud, les vallées possèdent de nombreuses plantations d'arbres fruitiers (citrons, notamment), qui font la richesse de l'île, exportatrice vers Tahiti.

Spectacular natural surroundings

With its high canyons and basaltic ridges that cut through the landscape, Nuku Hiva offers many opportunities for hiking and horseback riding. This is a chance to explore unique settings inhabited by friendly people and free range horses, cattle and goats. There are several waterfalls. Vaipo and Ahuii, at 350m/1150ft in Hakaui valley, descend into a grandiose setting within the deep fault of the Toovi plateau. Anaho Bay is just as spectacular when seen from the ridge overlooking Hatiheu village. Although the plateau is arid desert and home to the airport, the southern frontage has several fruit plantations (mostly lemons), which are the wealth of the island and exported to Tahiti.

AMBIANCE DOMINICALE AU VILLAGE PRINCIPAL DE TAIOHAE / *SUNDAY AMBIENCE IN THE MAIN VILLAGE OF TAIOHAE.*

Des sites archéologiques remarquables

À Taioahe, le *tohaa* (place cérémonielle) de Temehea, en bord de mer, a été restauré pour le deuxième festival des Marquises, et celui de Koueva vers l'intérieur l'a été pour le cinquième, en décembre 1999. Des sculptures y ont été réalisées par des artistes de divers archipels et des habitats traditionnels reconstitués. La vallée de Taipivai, cadre du célèbre roman de Melville, *Taïpi* ("Typee"), abrite un site remarquable par ses tikis de pierre. Un peu avant d'arriver à la baie de Hatiheu, plusieurs *tohaa* ont été restaurés, et des habitations traditionnelles y ont été reconstruites. À visiter également dans ce village, la « maison patrimoniale », petit musée dédié à la culture marquisienne.

L'église de Taioahe

Avec ses piliers de bois sculptés, elle symbolise l'union entre les Marquises et le catholicisme qui a été scellée dès le milieu du XIXe siècle. La population y est aujourd'hui catholique à plus de 90 %. ■

Remarkable archeological sites

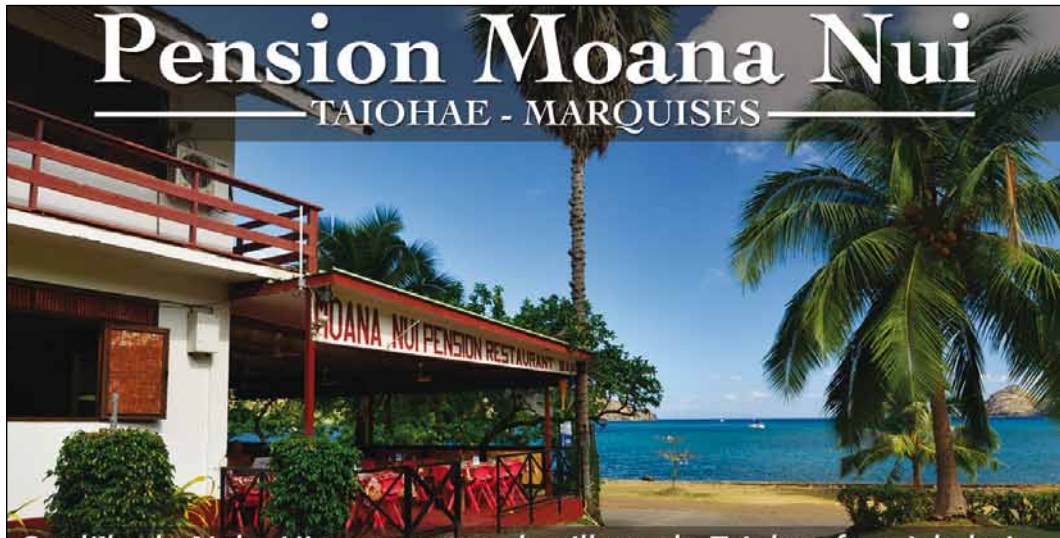
In Taioahe, the Temehea *tohaa* (ceremonial site) by the sea was restored for the second Marquesan Arts Festival. The Koueva site located towards the interior of the island was restored for the fifth festival which took place in December 1999.
Artists from various archipelagoes created sculptures and traditional homes were reconstructed. Taipivai valley, the setting of Melville's famous novel *Taïpi* (*Typee*), is home to an exceptional site due to its stone tikis. Shortly before arriving at Hatiheu Bay, there are several restored *tohaa* and reconstructed traditional houses. Also worthy of a visit in this village is the "Maison Patrimoniale" (Cultural heritage house), a small museum dedicated to Marquesan culture.

Taioahe church

With its sculpted columns, the church symbolizes the union between the Marquesas and Catholicism that was endorsed in the middle of the 19th century. Today, the population is more than 90% Catholic. ■

Pension Moana Nui

TAIOHAE - MARQUISES



Toutes nos chambres sont équipées de salle de bain avec eau chaude, brasseur d'air et climatisation.

- *Cartes de crédit acceptées.*
- *Taxe de séjour non incluse.*

Sur l'île de Nuku Hiva au centre du village de Taiohae face à la baie.

Tél: (689) **40 920 330** - Fax: 40 920 002 - GSM : (689) **87 20 63 62** - pensionmoananui@mail.pf

DÉCOUVREZ L'ÎLE DE **NUKU HIVA ...**

EN 4X4

Location de voiture 4x4
à l'aéroport & au centre ville

Semaine ou Journée
Renseignements et réservations

Tél: (689) **40 920 330** - Fax: 40 920 002
GSM : (689) **87 20 63 62**
pensionmoananui@mail.pf

BANQUE SOCREDO VISA

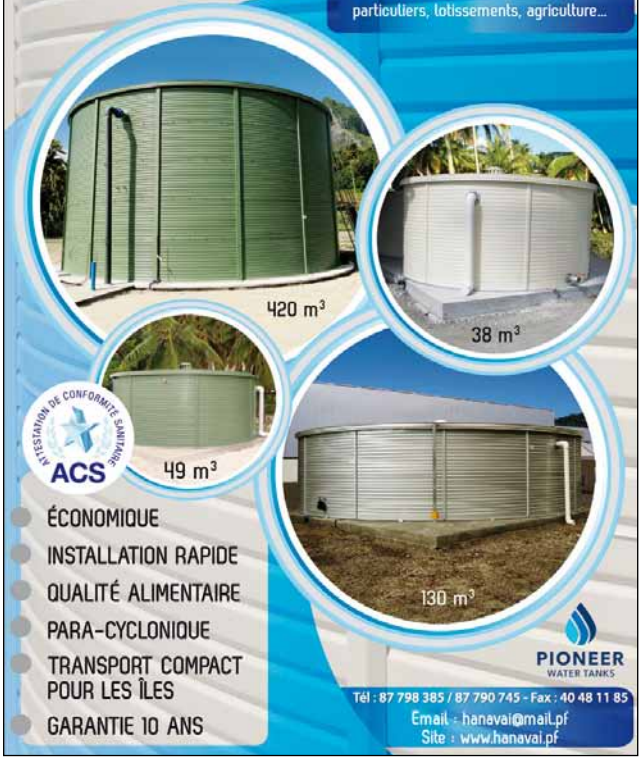
Nous acceptons toutes les cartes de crédit.

HANAVAI

L'eau pour tous

RÉSERVOIRS PRÉFABRIQUÉS
de 17 m³ à 2600 m³

Installations communales, hôtels, pensions, particuliers, lotissements, agriculture...



ATTESTATION DE CONFORMITÉ SANITAIRE
ACS

- ÉCONOMIQUE
- INSTALLATION RAPIDE
- QUALITÉ ALIMENTAIRE
- PARA-CYCLONIQUE
- TRANSPORT COMPACT POUR LES ÎLES
- GARANTIE 10 ANS

PIONEER WATER TANKS

Tél : 87 798 385 / 87 790 745 - Fax : 40 48 11 85
Email : hanavai@mail.pf
Site : www.hanavai.pf

MERCURY SeaPro

Nouveauté

FACILE D'ENTRETIEN
Le seul moteur ayant une embase pouvant **se vidanger sur l'eau…**

PLUS ECONOMIQUE
Couple **MAXI** à bas régime / **PUISSANCE** dès les premiers tours…

PLUS GRANDE DURABILITE
Bloc moteur conçu pour durer **3 FOIS** plus longtemps…

LE PARTENAIRE IDEAL POUR VOUS, LES PROS

Garantie 24 mois, voir conditions en magasin

SIN TUNG HING SMARINE LE CENTRE DE LA MER www.sthmarine.com

PAPEETE	PUNAAUIA	TARAVAO
FARE UTE	MARINA TAINA	FACE AU RIMAP
TEL 40 54 94 54	TEL 40 82 78 00	TEL 40 54 73 74

MERCURY

L'ART DE VIVRE À NUKU HIVA : ENTRE CULTURE ANCESTRALE ET MODERNITÉ / *THE ART OF LIVING BETWEEN ANCESTRAL CULTURE AND MODERNITY ON NUKU HIVA.*

L'histoire étonnante de Kabris, le tatoué

Enrôlé de force à treize ans sur un navire corsaire au service de la Convention, en 1793, le jeune Joseph Kabris est embarqué à seize ans dans une expédition de chasse à la baleine. À dix-sept, il fait naufrage aux îles Marquises, à Nuku Hiva. C'est là que débute l'aspect le plus étonnant de la vie aventureuse de ce marin bordelais qui la termina comme phénomène de foire en exhibant son corps tatoué de la tête aux pieds. Adoptant les us et coutumes de la tribu dans laquelle il avait échoué, suite à sa désertion – lui aussi d'un navire, mais 30 ans avant Melville – il avait épousé la fille d'un chef de l'île où il avait vécu durant une dizaine d'années. Retenu malgré lui sur un bateau russe ayant dû larguer les amarres suite à une tempête, il se retrouva à Vladivostok, traversa toute la Sibérie à pied, devint maître nageur du tsar et... espion de Napoléon à Saint-Pétersbourg.

The amazing story of tattooed Kabris

Joseph Kabris was forced to enlist on a privateer ship contracted as a warship when he was 13. When he was 16 in 1793, Kabris embarked on a whale hunting expedition. At 17, he landed in Nuku Hiva, the Marquesas. This is when the most surprising aspects of an adventurous life began for this young sailor from Bordeaux. He ended his days as part of a freak show, displaying his tattooed body from head to toe. He adopted the habits and customs of the tribe after he washed up on shore after deserting a ship 30 years before Melville. He married the daughter of a chief on the island where he lived for about ten years. Held against his will on a Russian vessel that must have cast off after a storm, he found himself in Vladivostok, crossed all of Siberia on foot and became a lifeguard to the tsar…as well as a spy for Napoleon in Saint Petersburg.

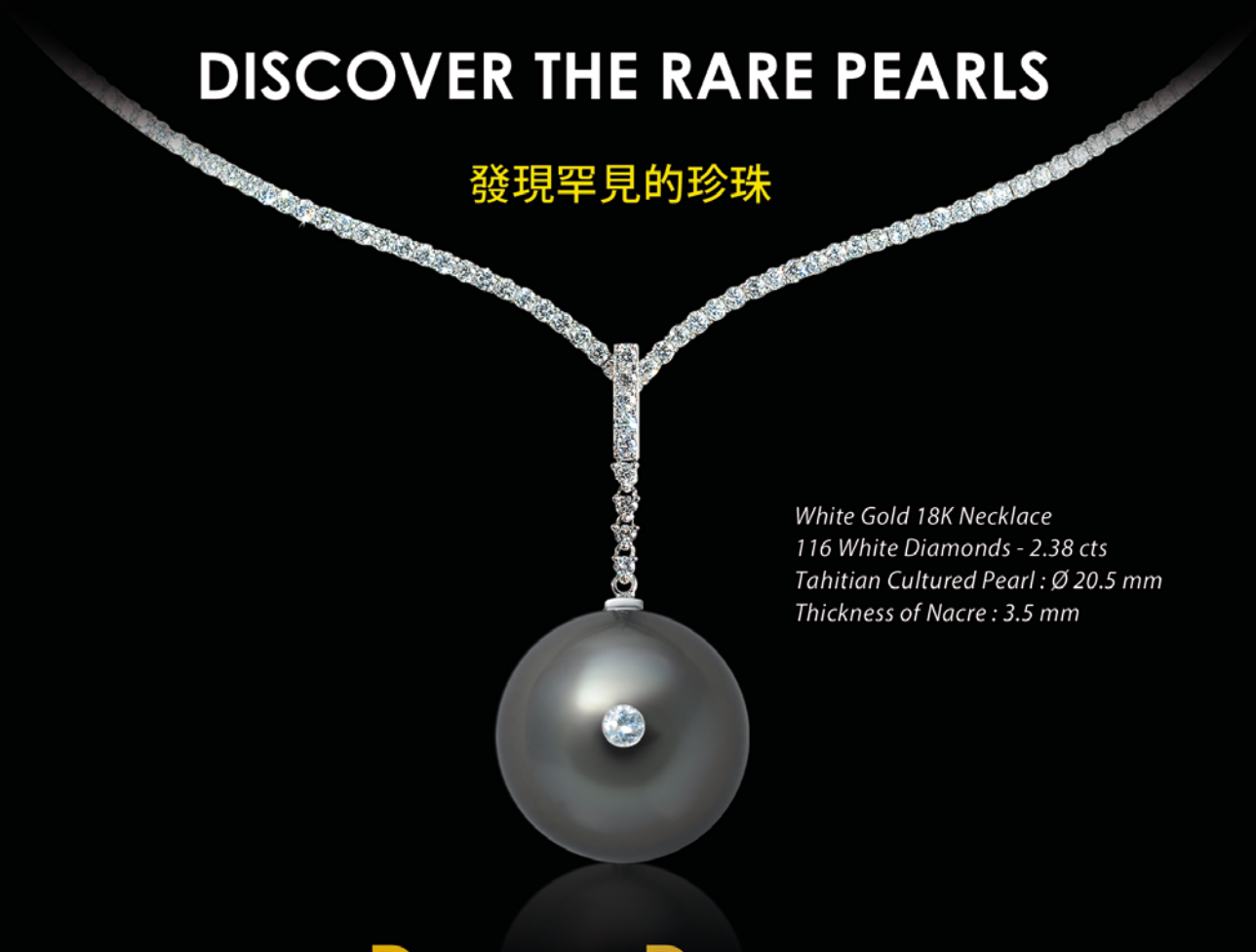
O.P.E.C

SINCE 1992

Luxury Fine Jewelry

DISCOVER THE RARE PEARLS

發現罕見的珍珠



White Gold 18K Necklace
116 White Diamonds - 2.38 cts
Tahitian Cultured Pearl : Ø 20.5 mm
Thickness of Nacre : 3.5 mm

Bora Bora

VAITAPE

www.opec-borabora.com

Jewelry and Show-Room of
Office Polynésien d'Expertise et de Commercialisation
O.P.E.C

Les îles Marquises
« La Terre des Hommes » et « La Mer des Dauphins »

TEXTE ET PHOTOS / *TEXT AND PICTURES:* MICHAEL POOLE

DAUPHINS TACHETÉS PRÈS DE LA CÔTE DE L'ÎLE DE UA POU / *PANTROPICAL SPOTTED DOLPHINS NEAR THE COASTS OF UA POU ISLAND.*

Pour le peuple marquisien, ses îles sont « Te Henua Enana », qui veut dire « la Terre des Hommes » et en vérité, les Marquises sont célèbres non seulement pour leurs îles elles-mêmes, à la beauté sauvage et spectaculaire mais aussi pour la culture de leur peuple, hommes et femmes de belle allure. Vers la fin du 18e siècle, le navigateur anglais James Cook disait des Marquisiens qu'ils étaient le peuple le plus beau qu'il ait pu voir, et il savait de quoi il parlait, ayant accompli deux fois et demie le tour du globe avant de connaître un funeste destin à Hawaii. Mais un projet de recherches scientifiques, conduit par mes collègues et moi-même, a montré très clairement que ces îles sont non seulement « la Terre des Hommes » mais que leurs eaux sont « la Mer des Dauphins ».

Au cours de mes 25 années de recherches à travers tous les archipels de la Polynésie française, jamais je n'avais vu autant de dauphins d'espèces différentes et si proches du littoral. Le projet de recherches que nous avons mené ne représentait en fait qu'une phase d'un programme sur trois années, financé en majeure partie par le ministère de l'Environnement de la Polynésie française. Nos objectifs majeurs: identifier, de manière photographique et génétique, le plus grand nombre possible de membres de chaque groupe de chaque espèce. À ces fins, nous avons photographié les nageoires dorsales (un peu comme une photo de passeport) de ces mammifères et recueilli de minuscules échantillons de leur peau. À l'origine, nous formions une équipe de trois chercheurs : mon ancien étudiant, le Dr. Marc Oremus, basé hors de Nouméa, Nouvelle-Calédonie ; mon actuelle étudiante, Renee Albertson, doctorante de l'université d'état de l'Orégon, aux États-Unis et moi-même. Après avoir loué des bateaux et capitaines locaux, nous avons opéré autour de six îles : Hiva Oa, Tahuata, Mohotani (Motane), Ua Huka, Ua Pou et Nuku Hiva. Dans ces deux dernières îles, nous avons été rejoints par mon collègue le Dr. Scott Baker, de l'université d'état de l'Orégon et de l'université d'Auckland, Nouvelle-Zélande. De Papeete, nous avons pris un avion d'Air Tahiti à destination de Hiva Oa, île célèbre car c'est là-bas que reposent Paul Gauguin et le chanteur/acteur belge Jacques Brel. Au cours de l'approche d'atterrissage, nous avons pu voir les nombreuses baies qui découpent le littoral de l'île, en nous demandant où nous trouverions des dauphins. Atterrir à Hiva Oa nous a réservé une agréable surprise car l'aéroport n'est pas du tout proche de la mer, donc à basse altitude, mais en hauteur dans les collines. Nous avons séjourné à Atuona, au Temetiu Village (aussi dénommé Chez Gabby & Félicienne), établissement situé à flanc de colline, offrant une vue superbe sur le port d'Atuona et la baie de Tahauku. Gabby et Félicienne, hôtes charmants, nous ont permis de goûter à nombre de spécialités locales, dont des berniques et de la viande de chèvre savoureuse.

The Marquesas Islands
"The Land of Men"; "The Sea of Dolphins"

The Marquesan people call their islands "Te Henua Enana" which means, "the Land of Men", and indeed, the Marquesas are famous not only for the dramatic and inspiring raw beauty of the islands themselves, but also for the islands' unique human culture with its handsome Polynesian men and women. In the late 1700s the English explorer Captain James Cook called the Marquesans the handsomest people he ever saw, and he should know, having circled the globe 2 times before he was killed in Hawaii. But a scientific research project conducted by my colleagues and me demonstrated that the Marquesas Islands are not only "The Land of Men", but that the islands' waters are "The Sea of Dolphins". Never before in my 25 years of research throughout all the archipelagoes of French Polynesia had I seen so many dolphins of so many different species so close to shore. Our research project was actually just one phase of a three-year program funded in major part by French Polynesia's Ministry of the Environment. Our major objectives were to photographically and genetically identify as many individual members of each group of each species as possible. To do that, we photographed the dolphins' dorsal fins and we collected tiny samples of their skin. Initially we were a team of three researchers: my former student Dr. Marc Oremus, based out of Noumea, New Caledonia; my present student Renee Albertson, a doctoral candidate from Oregon State University in the US; and myself. Hiring locally based boats and captains, we worked around six islands---Hiva Oa; Tahuata; Mohotani (Motane); Ua Huka; Ua Pou; and Nuku Hiva. At those last two islands we were joined by Dr. Scott Baker from Oregon State University and the University of Auckland in New Zealand. We flew on Air Tahiti from Papeete, Tahiti to Hiva Oa, the island famous for being the last residence and burial site of the French artist Paul Gauguin and the Belgian singer/actor Jacques Brel. During the landing approach we could see the many bays that indent Hiva Oa's coastline and we wondered where we would find dolphins. It was a pleasant surprise to land at the airport that is not at all near the sea at low elevation, but is up in the highlands. We stayed in Atuona at Temetiu Village (also called Chez Gabby & Feliciane) located on a hillside with a beautiful view of Atuona's harbor and Tahauku Bay. Gabby and Feliciane were gracious hosts, and our dinners included many local specialties, including tidewater limpets and very tasty goat. The owner and captain of the boat we rented was Eric LeLyonnais of 'SubAtuona Scuba", and over the next several days he and we conducted research with dolphins around Hiva Oa, Tahuata, and the uninhabited island Mohotani. Besides being impressed with the large numbers of dolphins so close to shore around each island, we were also impressed by the dramatic beauty of Hiva Oa and its goats scaling absolutely vertical cliffs (!!!); the completely unexpected and lovely white sand beaches and protected anchorages on Tahuata's west coast; and the more arid landscape of Mohotani which, nonetheless, harbored the greatest numbers of dolphins. During our only day off we went on an excellent 4x4 excursion with Feliciane, visiting the graves of Gauguin and Brel at Calvary Cemetery, then upland to see the only known smiling tiki, and then to the north shore's Iipona historical and archaeological site at Puamau, where the largest tiki is found at one of the best restored archaeological sites in all of French Polynesia. We then flew to Ua Huka, which Renee called the "Island of horses" because there were so many of them around the island. We stayed at Chez Maurice and Delphine in Hokatu village, situated on a small bay with the imposing islet Motu Hane just offshore. Maurice is a master wood carver, and his carvings fill the living room of their home. Every evening before dinner, Maurice and Delphine, accompanied by their son and daughter and others, played ukuleles and guitars and sang lovely songs. What a warm and wonderfully intimate way to start the evening, a far cry from watching a soap opera or the evening news on a TV! In the village is a small arts and crafts exhibition with some lovely hand-crafted objects for sale, and Marc purchased a handsome and unique tiki; we also visited a petroglyph museum. For our dolphin research we rented a local boat, and our guide, Captain Lazarre, knew exactly where to find different species of dolphins around the island, and there were literally hundreds of them. During our one afternoon off we had the good fortune to meet Ua Huka's former mayor, Lionel Litchle, who kindly showed us the arboretum at which he had dedicated so many years of work. Flying into Ua Pou's airport was exciting, as the runway is on an uphill incline, it has a small bump in the middle, and it ends at the base of a mountain! But our Air Tahiti captain expertly landed the plane with no problem. We were fortunate to stay at the Pension Pukuee, where Jerome and Elisa prepared some incredibly fine dinners that we won't soon forget, including the best lobster any of us have ever tasted. Their pension is situated on a hillside overlooking the harbor and bay in one direction, and in the opposite direction Hakahau village with its valley and incredible pinnacle spires of basalt. If any island could possibly rival the otherworldly beauty of my island, Moorea, then Ua Pou is it. In fact, the lovely, dramatic scenery on the 500 xpf note is Ua Pou. Our excellent local boat captain, Marjorie Gueranger, was familiar with the different species of dolphins around the island, and there were schools of hundreds of them. On our one afternoon off, Marjorie dropped us off at the small dock at Hakatehau village on the northwest corner of the island where we had lunch. Then Jerome met us and took us to the lovely Manfred Cascade waterfall where we refreshed ourselves in the cool, pure water, and then on to the impressive Tetahuna archaeological site. Our next Air Tahiti flight was to Nuku Hiva. The land transfer from the airport on the north shore to Taiohae on the south shore allowed us to appreciate the amazing diversity of habitat and vegetation along the way. We stayed at Pension Mave Mai, very conveniently located just above the dock at Taiohae Bay. Our local contact and boat captain was Xavier CURVAT, nicknamed Pipapo, who is well known for his knowledge and experience with the melon-headed whales there. But his knowledge extends well beyond this one species, and he knew where we could find other species as well. During our only day off we took a 4x4 excursion with Jocelyn of Henua Enana Tours and went over to Taipivai, first made famous to the western world in the 1840s in the book "Typee", written by American author Herman Melville (author of "Moby Dick").

PÉPONOCÉPHALES OU DAUPHINS D'ELECTRE PRÈS DE L'ÎLE INHABITÉE DE MOHOTANI / *ELECTRA DOLPHINS OR MELONS HEADED WHALES NEAR THE UNINHABITED ISLAND OF MOHOTANI.*

› C'est avec Éric Le Lyonnais, du centre de plongée « SubAtuona Scuba », propriétaire et capitaine du bateau que nous avons pris en location, que nous avons effectué des recherches sur les dauphins dans les jours qui ont suivi, autour de Hiva Oa, Tahuata et l'île inhabitée de Mohotani. Outre la forte impression faite par la très grande multitude de dauphins si proche du rivage de chaque île, nous avons été tout particulièrement frappés par la spectaculaire beauté de Hiva Oa, avec ses chèvres et les parcours vertigineux qu'elles empruntent le long des falaises, les magnifiques plages de sable blanc totalement inattendues et des lieux de mouillage protégés sur la partie ouest de Tahuata, sans oublier le paysage plus aride de Mohotani, île où l'on trouve cependant le plus grand nombre de dauphins. Durant notre unique jour de repos, nous sommes partis en randonnée en 4x4 avec Félicienne, avec un arrêt au cimetière du Calvaire, où reposent Gauguin et Brel, puis avons gagné les hautes terres où l'on peut voir le seul tiki souriant connu, et pris la direction du site historique et archéologique de Iipona à Puamau, sur la côte nord ; là se dresse le plus grand tiki, sur l'un des sites les mieux restaurés de toute la Polynésie française. Nous avons ensuite pris un vol pour Ua Huka, que Renee a nommé « l'île des chevaux », tant il y en avait là-bas. Nous avons séjourné chez Maurice et Delphine, dans le village de Hokatu, niché dans une petite baie, avec l'imposant îlot Motu Hane, à peu de distance du rivage. Maurice est un maître sculpteur, dont les oeuvres remplissent la salle de séjour. Avant le dîner chaque soir, Maurice et Delphine, accompagnés de leur fils et de leur fille et d'autres personnes, jouaient du ukulélé et de la guitare et nous chantaient de belles chansons. Quelle belle façon, chaleureuse et intime, de commencer la soirée, bien loin d'une insipide série ou d'infos télévisées !

> Then with waterfalls and lush vegetation along the way, we stopped at the Hikokua, Kamuihei, and Tahakia archaeological sites, and we went into picturesque Hatiheu village. Hatiheu's basalt massifs are impressive; the bay is lovely; and the setting gives one an overall feeling of peace. It's no wonder that Robert Louis Stevenson spent some time there. During our last days of research, we worked with Captain Sebastian FALCHETTO on his boat, circumnavigating the island and finding dolphins on all sides. We were particularly impressed with the beauty of the peaks and mountains on the north shore of Nuku Hiva. Around the six islands we identified and collected data from seven different species---spinner dolphins; pantropical spotted dolphins; bottlenose dolphins; Risso's dolphins; melon-headed whales and pilot whales (both are species of dolphins); and one dwarf sperm whale (the smallest whale in the world). We took over 20,000 photographs of dolphins' dorsal fins so we can identify each individual (much like a passport photo), and we collected over 200 skin biopsies for our DNA analyses. Most of this work was an enormous "first" for science in the Marquesas. Never before had some of these species been photographed for identification purposes, and never before had they been genetically sampled. We found significant differences in spotted dolphins, spinner dolphins and melon-headed whales in the Marquesas compared to those we know in the Society Islands. Spotted dolphins were observed just hundreds of meters offshore, where in the Society Islands they are strictly kilometers offshore. Some adult male spinner dolphins in the Marquesas were noticeably more robust than their conspecifics in the Society Islands and had massive post-anal keels. Two schools of spinner dolphins were observed 10 km offshore at Ua Pou and Nuka Hiva; this species has never been observed in offshore waters of the Society Islands in more than two decades of research there.

FAKARAVA *le bleu absolu*

Perfect blue

AVEC SON DÉCOR ÉTOURDISSANT, L'ATOLL FAIT PARTIE DES INCONTOURNABLES. LE PEINTRE HENRI MATISSE (1869 -1954) Y SERA MARQUÉ PAR SES BLEUS SI INTENSES, UN PATRIMOINE CULTUREL ET ARCHÉOLOGIQUE ENCORE PERCEPTIBLES. LA PLUS GRANDE PASSE DE POLYNÉSIE CLASSÉE RÉSERVE BIOSPHÈRE PAR L'UNESCO, POUR DES PLONGÉES FRISSONNANTES À GRAND SPECTACLE.

En 1989 Havaiki native de l'île et Joachim fils du sculpteur français y entreprennent la première ferme perlière. Les perles montées en créations uniques remportent différents prix dans les salons mondiaux de la bijouterie. On peut aussi plonger et récolter sa perle, avec une explication et une dégustation des plus originales et authentiques. / *In 1989, Joachim son of a french sculptor and Havaiki native of Fakarava built the first pearl farm on the atoll. The unique creations made with pearls won many prizes in the world of jewelry. At Pearl Havaiki you can also dive to collect your pearl followed by an explanation of pearl culturing and finish with a very authentic tasting.*

Avec une âme Paumotu et une touche de modernisme, HAVAIKI LODGE a su marier les deux cultures. Des noms célèbres de la voile, du cinéma et de la peinture y ont trouvé leur havre d'inspiration. / *HAVAIKI LODGE has a paumotu soul with a touch of modernity and managed to match the two cultures.Famous names from sailing, cinema or painting have found their haven of inspiration there.*

Le MEKO BAR sert le soir sur réservation un menu proposant la «Marguerite de Kororis» ou encore la «Spirale de Mahi Mahi à la Mousseline de Langouste». / *For dinner at The MEKO BAR you can enjoy the «Kororis Daisy» or the «Mahi Mahi Spiral with Spiny Lobster Mousseline» (reservation required).* • Le SNACK DU REQUIN DORMEUR vous accueille tous les midis où sont servies des spécialités de poissons les pieds dans l'eau. / *The SNACK du REQUIN DORMEUR is open every day for lunch with many fish specialties to be eaten feet in the lagoon.*

PEARL HAVAIKI

MEKO BAR | RESTAURANT

LE SNACK DU REQUIN DORMEUR

FAKA TOURS

DAUPHINS À LONG BEC SUR LES CÔTES DE HIVA OA.
SPINNER DOLPHINS NEAR THE HIVA OA COASTS.

> Le village a aussi son lieu qui propose une petite exposition d'artisanat, avec de jolis objets réalisés à la main à vendre ; Marc y a acheté un tiki magnifique, une pièce unique ; on y a aussi visité un musée consacré aux pétroglyphes. Concernant nos recherches sur les dauphins, nous avons loué un bateau localement ; notre guide, le capitaine Lazare, savait exactement où trouver différentes espèces de dauphins tout autour de l'île et nous en avons littéralement aperçu des centaines. Au cours de notre unique après-midi de repos, nous avons eu la chance de rencontrer Léon Lichtlé, l'ancien maire de Ua Huka, qui nous a fait aimablement visiter l'arboretum, auquel il a consacré tant d'années de son existence. L'arrivée par avion à l'aéroport de Ua Pou est surprenante car la piste est située sur une pente à flanc de colline, présentant une petite bosse au milieu, pour se terminer au pied d'une montagne ! Mais notre pilote d'Air Tahiti nous y a posé avec dextérité et sans problème. Nous avons eu la chance de séjourner à la Pension Pukuee, où Jérôme et Élisa nous ont préparé des repas de grande qualité, que nous n'oublierons pas de sitôt, y compris la meilleure langouste qu'aucun d'entre nous n'avait jamais dégustée. Cette pension est implantée à flanc de colline, surplombant le port et la baie dans une direction, et le village de Hakahau à l'opposé, avec sa vallée et ses imposants pics de basalte. S'il existe une île qui puisse rivaliser avec la beauté surnaturelle de Moorea, mon île, c'est bien Ua Pou. En fait, le paysage à la fois beau et grandiose que l'on voyait sur le billet de 500 francs est celui de Ua Pou. Marjorie Guéranger, notre excellent capitaine de bateau local, connait bien les différentes espèces de dauphins que l'on rencontre autour de l'île, et l'on a pu observer des bancs qui comptaient des centaines de ces mammifères. À l'occasion d'un après-midi de repos, Marjorie nous a déposés au petit quai du village de Hakatehau, au nord-ouest de l'île, où nous avons déjeuné. Puis Jérôme nous y a retrouvés et nous a emmenés à la cascade Manfred, l'occasion pour nous de nous rafraîchir dans une eau pure et fraîche, puis à l'impressionnant site archéologique de Tetahuna. Notre vol suivant par Air Tahiti nous a amenés à Nuku Hiva. Le transfert terrestre entre l'aéroport sur la côte nord et Taiohae sur la côte sud nous a donné l'occasion d'apprécier la stupéfiante diversité d'habitat et de végétation rencontrée en chemin. Nous sommes restés à la Pension Mave Mai, juste au-dessus du quai de la baie de Taiohae. Xavier Curvat, surnommé Pipapo, notre contact et capitaine de bateau local, bien connu pour ses connaissances et son expérience des péponocéphales (dauphin d'électre) en ces lieux. Mais ce qu'il connaît va bien au-delà de cette espèce en particulier et il savait donc où nous pourrions aussi en découvrir d'autres. Durant notre unique jour de repos, nous sommes partis en randonnée en 4x4 avec Jocelyne, de Henua Enana Tours, pour nous rendre à Taipivai, nom qui connut la célébrité dans le monde occidental des années 1840, grâce au livre « *Taïpi* » d'Herman Melville, romancier américain et auteur de « *Moby Dick* ». L'excursion s'est poursuivie, avec cascades et végétation luxuriante tout le long du chemin, un arrêt aux sites archéologiques de Hikokua, Kamuhei et Tahakia, et un passage dans le pittoresque village de Hatiheu. Les massifs de basalte de Hatiheu sont impressionnants, la baie charmante, tandis que de ce cadre se dégage un grand sentiment de paix. Il n'est pas surprenant que Robert Louis Stevenson y ait séjourné quelque temps. Durant nos derniers jours de recherches, nous avons travaillé de concert avec Sébastien Falchetto, notre capitaine et son bateau. En faisant le tour de l'île, nous avons pu y apercevoir des dauphins de partout. La beauté des sommets, sur la partie nord de Nuku Hiva nous a particulièrement impressionnés. En sillonnant le pourtour de ces six îles, nous avons identifié et recueilli des données concernant sept espèces --- dauphins à long bec, dauphins tachetés pantropicaux, grands dauphins, dauphins de Risso, péponocéphales et globicéphales ainsi qu'un cachalot nain (la plus petite baleine au monde). Nous avons réalisé plus de 20 000 photos de nageoires dorsales, afin de pouvoir identifier chaque individu, et avons effectué plus de 200 biopsies de peau en vue d'analyses de l'ADN. Pour une large part, il s'agissait là d'une énorme « première » pour la science aux Marquises parce que la plupart de ces espèces n'avaient jamais été photographiée auparavant dans un but d'identification, ni jamais fait l'objet de prélèvements au plan génétique. Nous avons constaté des différences importantes parmi les dauphins tachetés, les dauphins à long bec et les péponocéphales dans les eaux marquisiennes, comparées à ce que nous connaissons dans les îles de la Société. Nous avons pu observer des dauphins tachetés à quelques centaines de mètres seulement du rivage, alors que dans les îles de la Société, il faut parcourir des kilomètres au large pour en observer.

> We observed mixed-species aggregations of spinner and spotted dolphins, and also of spinner dolphins and melon-headed whales; similar aggregations have never been observed in the Society Islands. At four islands melon-headed whales were observed at distances of only 30-400m from cliff faces; only one school was observed farther, 1km offshore. In the Society Islands this species is observed offshore and only rarely comes closer than 1km to the coastline (barrier reef). Our DNA analyses will determine several things, including the gender of each individual dolphin; the mother's group line of inheritance; and how closely or distantly related are the individuals within a single group, or individuals from different groups, or even from different islands. Are there movements of individuals from one school of dolphins to another, and are they mating and creating baby dolphins with individuals from other groups and from other islands? What comprises a true "local" population? Are dolphins at Hiva Oa mating with individuals of the same species from Tahuata? Are dolphins in the Southern Marquesas Islands mating with dolphins from the Northern Marquesas? If not now, did they ever do so in the past? All of these questions are important and may be crucial for the future protection, conservation, and management of these dolphins in the Marquesas. In addition, efforts are underway by other people and organizations to have the Marquesas classified as a UNESCO World Heritage Site, while other efforts hope to have the waters around the islands made into a Marine Protected Area. Our research has provided some excellent baseline data with which these issues can be addressed. We conducted some excellent scientific research in the Marquesas, but what made our four weeks there even more rewarding and unforgettable were the dramatic and undeveloped beauty of the islands, the wonderful hospitality of the local people, and the exciting and informative tours that we took on our few days off. Whether we call the Marquesas "The Land of Men" or "The Sea of Dolphins", we very much look forward to returning there again! Kaoha! ■

Dr. Michael Poole

Acknowledgments: Ministry of the Environment and the Direction of the Environment (Miri TATARATA) Air Tahiti (Herenui PRENAT) Pension Temetiu Village (Gabby and Feliciane) Eric LELYONNAIS (SubAtuona Scuba) Chez Maurice et Delphine Captain Lazarre Pension Pukuee (Jerome and Elisa) Majorie GUERANGER Penson Mave Mai Xavier "Pipapo" CURVAT Sebastien FALCHETTO South Pacific Whale Research Consortium International Fund for Animal Welfare Pew Foundation National Oceanic Society Dolphin & Whale Watching Expeditions.

DAUPHIN TACHETÉ PRÈS DE NUKU HIVA / *PANTROPICAL SPOTTED DOLPHIN NEAR NUKU HIVA ISLAND.*

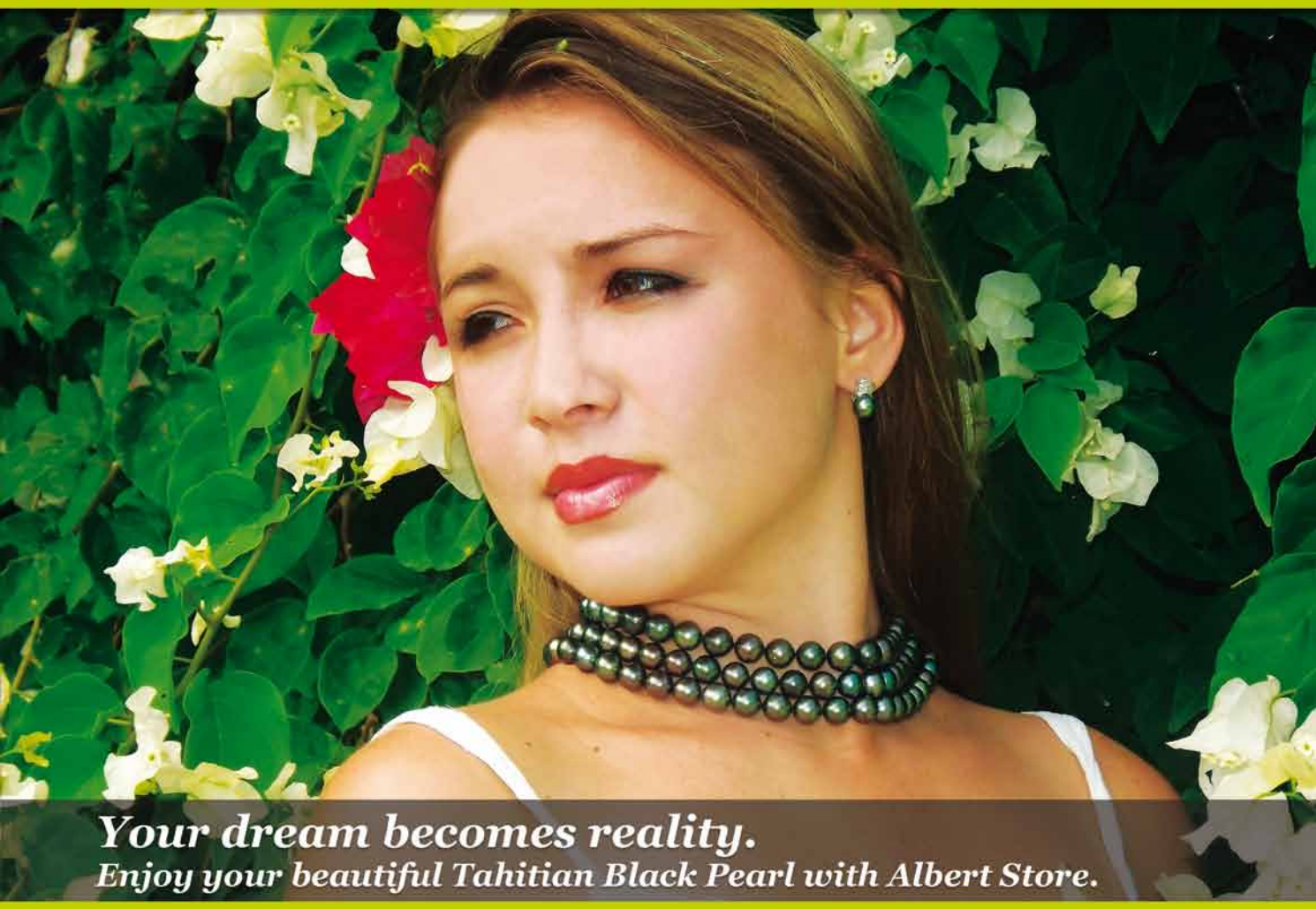
L'EXPÉDITION AVEC, DE GAUCHE À DROITE, LES DOCTEURS MICHAEL POOLE, SCOTT BAKER, MARC OREMUS ET RENEE ALBERTSON / *THE EXPEDITION MEMBERS WITH, FROM LEFT TO RIGHT, DR MICHAEL POOLE, DR SCOTT BAKER, DR MARC OREMUS AND DR RENEE ALBERTSON.*

> Certain dauphins à long bec adultes mâles observés aux Marquises étaient notoirement plus robustes que leurs congénères des îles de la Société, présentant par ailleurs une carène post-anale très développée. Deux bancs de dauphins à long bec ont été observés à 10 km au large de Ua Pou et Nuku Hiva ; il s'agit d'une espèce que l'on n'a jamais vue au large des îles de la Société en plus de deux décennies de recherches là-bas. Nous avons pu observer des rassemblements mélangeant dauphins à long bec et dauphins tachetés, ainsi que des dauphins à long bec mêlés à des péponocéphales. De tels rassemblements n'ont jamais été observés dans l'archipel de la Société. Sur quatre îles, des péponocéphales ont été aperçus entre 30 et 400 mètres de la face de certaines falaises, un seul banc a pu être observé à plus grande distance, à environ un kilomètre du rivage. Dans les îles de la Société, cette espèce s'observe au large et s'approche rarement à moins d'un kilomètre du littoral (récif barrière). Nos analyses ADN nous permettront de déterminer plusieurs éléments, dont le sexe de chaque dauphin, la lignée du groupe d'héritage génétique de sa mère et la parenté étroite ou distante des individus entre eux au sein d'un même groupe, ou d'individus par rapport à des groupes différents, voire provenant d'îles différentes. Se produit-il des mouvements d'individus d'un banc de dauphins à un autre, et s'accouplent-ils et font-ils de jeunes dauphins avec des individus provenant d'autres groupes et d'autres îles ? Qu'est-ce qui forme une population véritablement « locale » ? Des dauphins de Hiva Oa s'accouplent-ils avec des individus de la même espèce provenant de Tahuata ? Arrive-t-il que des dauphins des Marquises du sud s'accouplent à d'autres se trouvant dans le nord de l'archipel ? Si ce n'est pas le cas présentement, cela ne s'est-il jamais produit dans le passé ? Toutes ces questions sont importantes et pourront s'avérer vitales pour la protection, la conservation et la gestion futures de ces dauphins aux Marquises. En outre, des démarches sont actuellement entreprises par d'autres personnes et organisations pour que les Marquises soient classées en tant que site au patrimoine mondial de l'Unesco, tandis que certaines actions sont menées dans l'espoir que les eaux entourant ces îles acquièrent le statut d'aire marine protégée. Nos recherches ont permis d'obtenir d'excellentes données de base, permettant la prise en compte de ces initiatives. Aux Marquises, nous avons mené des recherches scientifiques que l'on peut qualifier d'excellentes mais ce qui a rendu nos quatre semaines de travail encore plus gratifiantes et inoubliables, ce fut la beauté spectaculaire et intacte de ces îles, la formidable hospitalité des gens de cet archipel et les excursions passionnantes et enrichissantes que nous avons pu faire lors de nos quelques jours de repos. Que nous appelions les Marquises « la Terre des Hommes » ou « la Mer des Dauphins », il est certain que nous sommes impatients d'y retourner ! Ka'oha ! ■

Dr. Michael Poole

Remerciements à: ministère de l'Environnement et à la direction de l'Environnement (Miri TATARATA), Air Tahiti (Herenui PRENAT), Pension Temetiu Village (Gabby et Félicienne), Éric LE LYONNAIS (SubAtuona Scuba), Chez Maurice et Delphine, Capitaine LAZARE, Pension Pukuee (Jérôme et Élisa), Marjorie GUERANGER, Pension Mave Mai Xavier « Pipapo » CURVAT, Sébastien FALCHETTO, South Pacific Whale Research Consortium, International Fund for Animal, Welfare Pew Foundation National Oceanic Society, Dolphin & Whale Watching Expeditions.

AS ALBERT STORE
BLACK PEARL & JEWELLERY
大溪地黑珍珠和口宝



Your dream becomes reality.
Enjoy your beautiful Tahitian Black Pearl with Albert Store.

Local family buisness since 1992
Black Pearl Producteur.

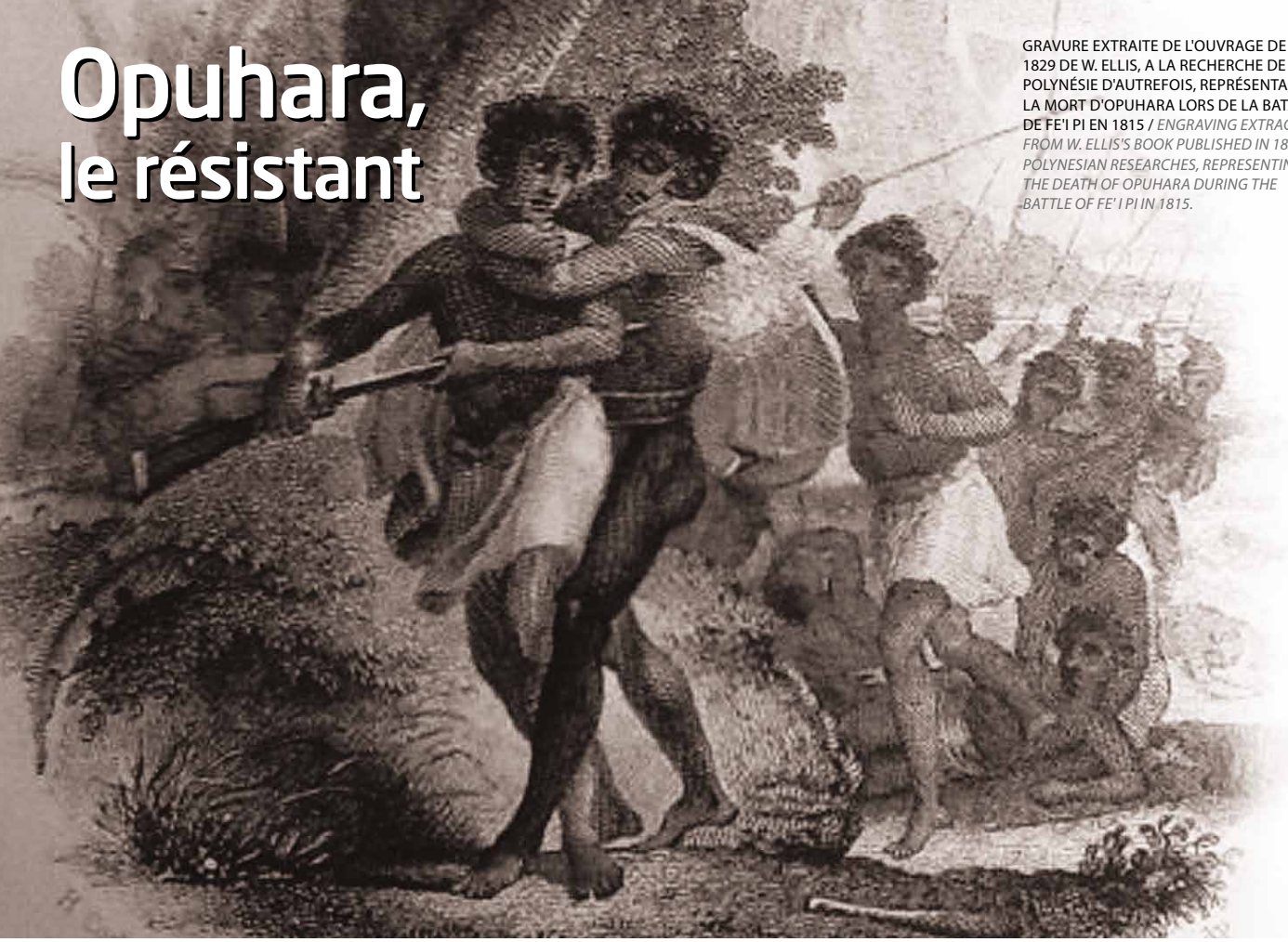
OPEN - OUVERT 9 AM TO 5 PM

We are located:

BORA BORA down town Vaitape (**689) 87 78 46 60**
MOOREA Haapiti village TIKI VILLAGE (**689) 87 30 52 22**

albertstoreboramooz@gmail.com / Albert store BoraBora

Opuhara, le résistant



GRAVURE EXTRAITE DE L'OUVRAGE DE 1829 DE W. ELLIS, A LA RECHERCHE DE LA POLYNÉSIE D'AUTREFOIS, REPRÉSENTANT LA MORT D'OPUHARA LORS DE LA BATAILLE DE FE'I PI EN 1815 / *ENGRAVING EXTRACTED FROM W. ELLIS'S BOOK PUBLISHED IN 1829, POLYNESIAN RESEARCHES, REPRESENTING THE DEATH OF OPUHARA DURING THE BATTLE OF FE' I PI IN 1815.*

DEUX CENT ANS AUPARAVANT, LE 12 NOVEMBRE 1815, LE CHEF TAHITIEN OPUHARA TROUVAIT LA MORT LORS DE LA BATAILLE DE FE'I PI QUI OPPOSAIT SES PARTISANS À CEUX DE POMARE II. BIEN DÉCIDÉ À COMBATTRE L'ESSOR DE POMARE II, CONVERTI AU CHRISTIANISME ET SOUTENU PAR LES PUISSANCES EUROPÉENNES, OPUHARA LE PAIERA DE SA VIE. SA DISPARITION MARQUA LE DÉBUT D'UNE VÉRITABLE RÉVOLUTION : LA CHRISTIANISATION ET AUSSI LA DESTRUCTION D'UN PAN ENTIER DE LA CULTURE ET DE TRADITIONS SÉCULAIRES. DE SON ENFANCE À SON ESSOR PUIS À SA DISPARITION, RETOUR SUR LE DESTIN DE CE PERSONNAGE HISTORIQUE MAJEUR ET PEU CONNU.

En 1776, naît Opuhara, « ventre du mal », aussi nommé Upufara, « prière du bien », selon le missionnaire anglais Williams Ellis. L'île de Tahiti est alors agitée de conflits claniques et politiques importants. Tu, aussi nommé Pomare, vient d'un ancêtre débarqué un jour des îles Tuamotu. A force de ruse, il s'est intégré dans les lignées royales tahitiennes. Il n'a de cesse d'étendre son pouvoir. Redoutable stratège, il est en conflit avec le clan de Mahine qui se situe sur l'île de Moorea. L'île de Tahiti, et particulièrement sa presqu'île, est, de son côté, aux mains du puissant clan des Teva. Ces derniers sont les descendants de Tetunae, un grand sage tahitien qui avait mis en place des préceptes de vie. Certains le considèrent d'ailleurs comme le premier législateur de l'île. De Tetunae, descendraient les fils Mataiea, Vairao, Afaahiti, Taiarapu... qui sont aujourd'hui des noms des districts de l'île de Tahiti. Opuhara est un descendant direct de Tetunae selon une généalogie sur laquelle travaillait l'auteur et écrivain polynésien Jean-Marc Pambrun. Le père de Opuhara se nomme Teuraiterai dit « Horoi ». Cependant la question de son ascendance n'est pas tranchée, les témoignages écrits divergeant. Te varua i Temeharo dit Manea, un grand *tahua*, un porteur de savoir, qui l'a élevé, pourrait être son père. Sa mère Tetau teieie i ravea vient de Tautira. Opuhara a un frère qui s'appelle Tati (on peut d'ailleurs apercevoir, à l'entrée de la commune de Papara sur l'île de Tahiti, un monument qui lui est dédié). Opuhara est donc le fils cadet de cette famille de descendance royale. En conséquence, il est destiné à la prêtrise au sein du système religieux polynésien traditionnel. Il est éduqué par Manea qui serait son grand-père. Manea vivrait occasionnellement dans les grottes de Maraa sur la côte ouest de l'île de Tahiti. Il sera la principale influence dans l'éducation de Opuhara. Les témoignages écrits de l'époque convergent pour décrire Opuhara comme un homme à la mémoire infaillible, plus grand que son frère aîné Tati, et très agile physiquement.

Opuhara, Revolutionary Fighter

TWO HUNDRED YEARS AGO ON NOVEMBER 12, 1815, TAHITIAN CHIEF OPUHARA WAS KILLED IN THE BATTLE OF FE'I PI BETWEEN HIS RESISTANCE FIGHTERS AND POMARE II'S WARRIORS. DETERMINED TO FIGHT THE RISE OF POMARE II'S POWER (WHO HAD CONVERTED TO CHRISTIANITY AND WAS CONTROLLED BY EUROPEAN POWERS), OPUHARA PAID WITH HIS LIFE. HIS DEATH MARKED THE BEGINNING OF A TRUE UPHEAVAL DUE TO CHRISTIANITY AND THE COMPLETE ANNIHILATION OF INDIGENOUS CULTURE AND TRADITIONS. FROM HIS CHILDHOOD TO HIS RISE TO POWER TO HIS DEATH, HERE IS A RETURN TO THE FATE OF THIS MAJOR HISTORICAL FIGURE ABOUT WHOM LITTLE IS KNOWN.

Opuhara was born in 1776. According to the English missionary William Ellis, his name means, "Evil gut," yet he was also called Upufara, "Prayer for Good." Tahiti at the time was under a lot of turmoil with major tribal and political conflicts. Tu, also called Pomare, had an ancestor who arrived from the Tuamotu Archipelago. Using persuasion and cunning, he managed to infiltrate Tahitian royal ancestral lineage. He constantly wielded and increased his power. A formidable strategist, he was in conflict with the Mahine clan located on the island of Moorea. Tahiti, especially on the peninsula, was in the hands of the powerful Teva clan. They were descendants of Tetunae, an important Tahitian sage who created the guidelines for living. Some even consider him to be the first legislator of the islands. Tetunae's sons Mataiea, Vairao, Afaahiti and Taiarapu are now the names of districts on the island of Tahiti. According to genealogical research conducted by Polynesian writer Jean-Marc Pambrun, Opuhara was a direct descendent of Tetunae. Opuhara's father was called Teuraiterai and nicknamed "Horoi." However, the question of his ancestry is still not resolved as there are several conflicting written accounts. Te varua i Temeharo a.k.a. Manea, an important tahua, the carrier of knowledge who raised him, could in fact be his father. His mother Tetau teieie i ravea was from Tautira. Opuhara had a brother called Tati (There is a monument dedicated to Tati located at the entrance to the district of Papara in Tahiti). Opuhara was therefore the youngest son of this family with royal lineage. As a result, he was destined to be a priest within the traditional Polynesian religious system. His grandfather Manea was his teacher. Manea sometimes lived in the Maraa grottos on the west coast of Tahiti. He was the main influence in Opuhara's education. Written accounts from the time agree that Opuhara had an infallible memory, was taller than his oldest brother Tati and was extremely physically agile.

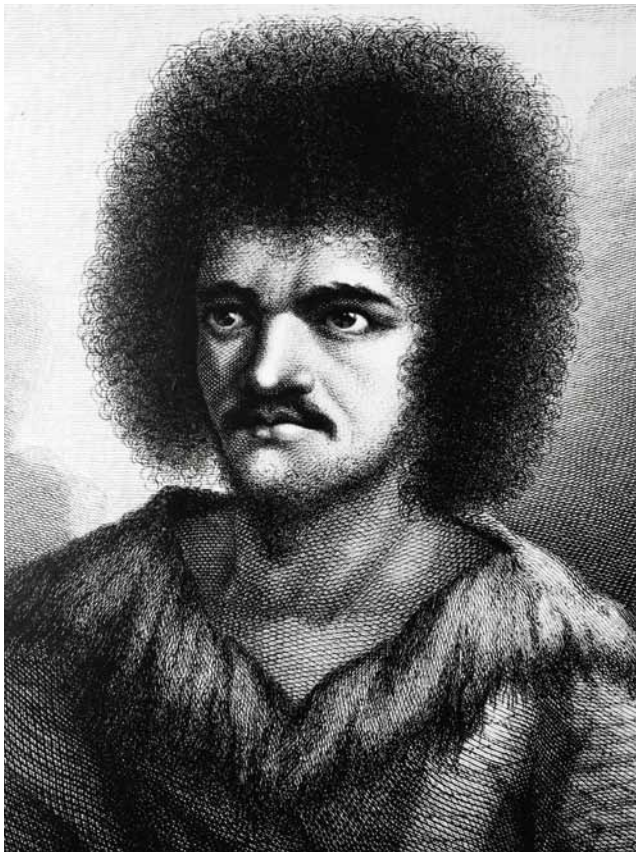
Events that forged his identity

During his childhood, several events happened that deeply marked him and forged his sense of self and ideas. The most traumatic was when Pomare II murdered royal children from his family. At the time, Polynesians had established codes of war. When battles were prepared and announced, it was absolutely forbidden to kill children who were descendants of the royal line. In Mémoires de Marau Taaroa, dernière reine de Tahiti, it is revealed that Opuhara inherited the memory and wisdom of his grandfather, Manea. Manea had warned Purea, the chief of a powerful clan settled in what is now known as the district of Papara, to not insult Pomare II's grandmother, Arii Vahine. Manea implored him to seek peace, but in vain. When Pomare II, motivated by his ambitions for territory, used this pretext to have Purea's grandchildren killed during a clan war, Opuhara and his brother Tati took part in the battle.

L'UNIQUE MÉMORIAL DÉDIÉ À OPUHARA EST IMPLANTÉ DANS LES JARDINS DE LA MAIRIE DE PAPARA / *ONLY MEMORIAL DEDICATED TO OPUHARA IMPLANTED IN THE GARDENS OF PAPARA CITY HALL.*

© L.LARDIÈRE - TAHITI COMMUNICATION

COLLECTION MUSÉE DE TAHITI ET DES ILES - TE FARE MANAHA © PHOTOS : P.BACCHET



A GAUCHE, POMARE ET, À DROITE, POMARE II DONT LES FORCES SORTIRENT VAINQUEURS DE LA BATAILLE DE FE'I PI EN 1815 / *TO THE LEFT, POMARE AND, TO THE RIGHT, POMARE II OF WHOM THE STRENGTHS CAME OUT VICTORIOUS OF THE BATTLE OF FE' I PI IN 1815.*

Des événements qui forgent son identité

Pendant son enfance, plusieurs évènements vont profondément le marquer et forger son être et ses idées. L'assassinat d'enfants royaux issus de sa famille, par Pomare II en fait partie au premier plan. Il faut rappeler qu'à l'époque, les Polynésiens avaient des codes de guerre établis. Une guerre se préparait, s'annonçait, et surtout il était interdit de tuer des enfants de lignée royale. Dans *Mémoires de Marau Taaroa, dernière reine de Tahiti*, on apprend que Opuhara a hérité de la mémoire et de la sagesse de son grand père Manea. Ce dernier avait prévenu Purea, le chef d'un puissant clan implanté sur le territoire de l'actuelle commune de Papara - de ne pas insulter Arii Vahine, l'aïeule de Pomare II. Manea l'avait imploré de chercher la paix, en vain. Lorsque Pomare II, motivé par des ambitions territoriales, utilisera ce prétexte pour faire tuer les petits enfants de Purea lors d'une guerre clanique. Opuhara et son frère Tati assistent alors au massacre. Opuhara s'enfuit avec quelques hommes dans la montagne avec la ferme intention de revenir, tandis que son frère Tati s'enfuit par la mer pour rejoindre l'île de Bora Bora. À partir de cet instant, Opuhara considère Pomare II comme un homme indigne de pouvoir et il en fait son plus grand ennemi. Lorsqu'il est jeune garçon, Opuhara assiste à un autre événement qui accentuera son refus d'utiliser les armes à feu et sa méfiance vis-à-vis des Européens. Rappelons que les Européens arrivent sur l'île de Tahiti pour la première fois en 1767 (Wallis). Les contacts s'intensifient avec le passage de plusieurs expéditions : Bougainville (1768), Cook (1769-1773-1777) et Boenechea (1772). Dès les années 1790, arrivent commerçants, baleiniers et missionnaires qui entreprennent la conversion des populations. Dans ce contexte et lors d'échanges entre les hommes blancs et les Polynésiens, des barils de poudre à canon sont offerts. Un accident survient, l'un des barils explose faisant des morts. Pour le jeune Opuhara, cet événement est traumatisant.

Alliance de Pomare avec les Européens

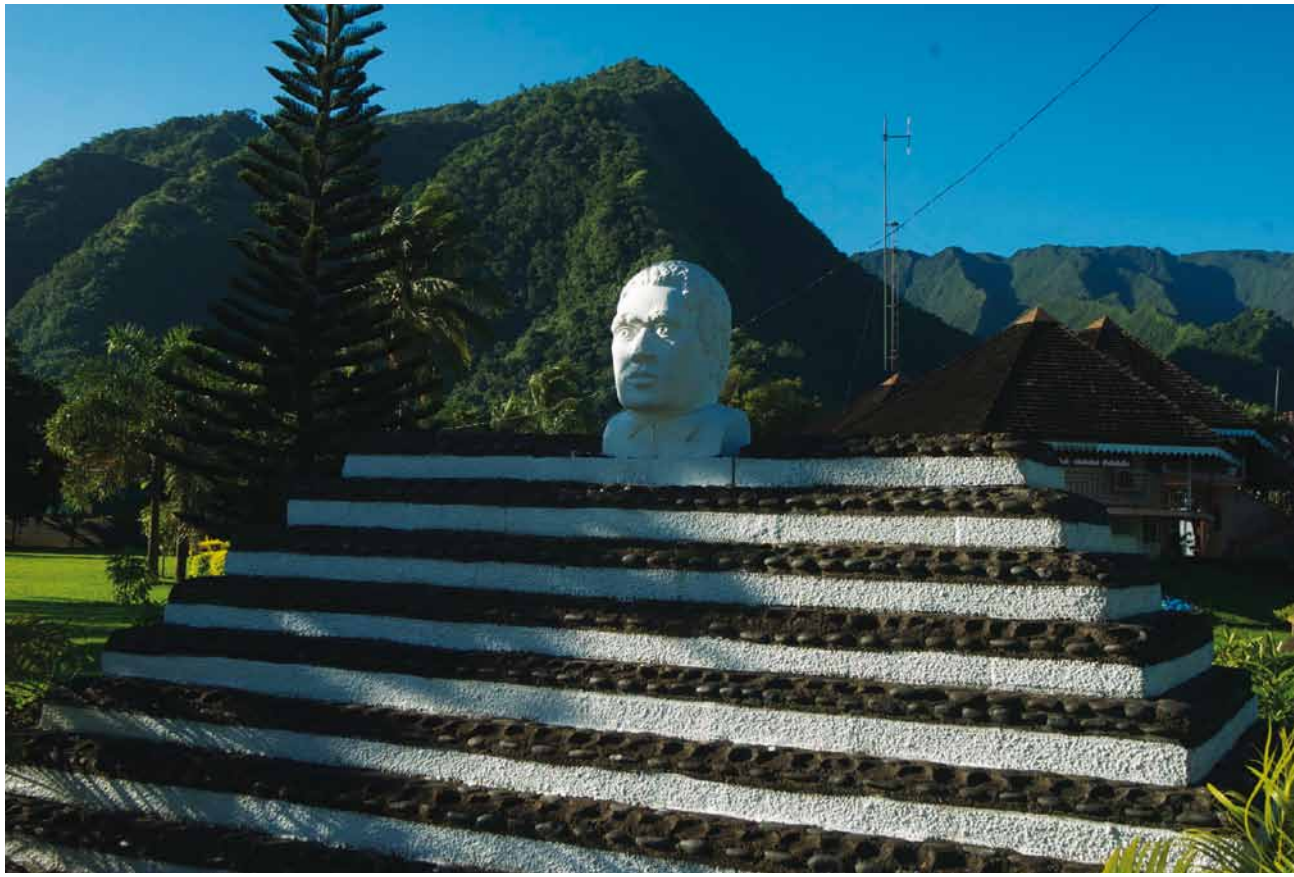
Opuhara grandit dans les guerres. En 1782, il n'a que 5 ans quand Pare (lieu correspondant à l'actuelle commune d'Arue sur l'île de Tahiti) et Matavai sont pillées. Les conflits entre Pomare et Mahine se poursuivent d'ailleurs jusqu'à la mort de Mahine en 1783. Pomare, à l'aide d'une troupe armée de fusils, conquiert de nouveaux territoires. Pomare a en effet passé une alliance avec les Européens ce qui lui a permis d'obtenir ses précieuses et redoutables armes jusqu'alors totalement inconnues des Polynésiens.

> Opuhara escaped into the mountains with some men with every intention of returning while his brother Tati escaped by sea for the island of Bora Bora. From this moment, Opuhara considered Pomare II to be a man unworthy of power and made him his greatest enemy. When he was a young boy, Opuhara witnessed another event that reinforced his distrust of Europeans and his reluctance to use fire arms. Europeans arrived in Tahiti for the first time in 1767 (Captain Wallis). Contact intensified with the arrival of several expeditions: Bougainville (1768), Cook (1769-1773-1777) and Boenechea (1772). By 1790, traders, whalers and missionaries followed and the missionaries started to convert the population. Barrels of gun powder were present within this missionary context and through exchanges between Whites and Polynesians. An accident happened and one of the barrels exploded, killing many people. This was a traumatic moment for young Opuhara.

Pomare's Alliance with Europeans

Opuhara grew up in wartime. In 1782, he was five when Pare (which is now the district of Arue) and Matavai were pillaged. The conflicts between Pomare and Mahine continued elsewhere until Mahine's death in 1783. With the help of a troop of warriors armed with guns, Pomare conquered new territory. In fact, Pomare created an alliance with Europeans that allowed him to acquire formidable arms that until then had been unbeknownst to Polynesians. In 1790, Pomare II started wearing the Maro Ura, a belt adorned with red feathers that symbolized extreme power. In 1791, Pomare II was inaugurated as Arii Rahi (Grand Chief) of Pare. Opuhara bore witness to Pomare II's swift rise to power despite his doubtful bloodlines. Some years went by, and Tati, who had escaped to Bora Bora, married the sister of Pomare's wife. Opuhara grew up with Tati under the tutelage of the high priest Manea, so this union and betrayal was more than just painful. He named his spear—an intimate object used during battle that no one had the right to touch—taeae ore (he who has no brother). The choices his brother Tati made did not make sense to Opuhara, who could not forget the massacre of their cousins. Opuhara had two mythical spears that were about two meters long (6'6") and magnificently sculpted, Taeae ore and Urihere, which means "loves to wither." In the songs of the ancients, it states that "Opuhara oiled his spear before each battle." Opuhara's spear was symbolic of the Polynesian hero who invoked the power of tradition against gun powder. These two invaluable objects are part of Polynesian heritage. They have been used for other means. One of the spears, Urihere, was offered to a governor who left for France after a stay in Tahiti. Neither of the spears has been recovered. In 1807, when Opuhara was 21, he took over for the high priest of Papara. He became known as Teriirere i Tooaarai, the well-loved great Arii (chief).

© L.LARDIÈRE - TAHITI COMMUNICATION



JARDINS DE LA MAIRIE DE PAPARA : MÉMORIAL DÉDIÉ À TATI, FRÈRE DE OPUHARA QUI LUI SUCCÉDA À LA TÊTE DU DISTRICT DE PAPARA APRÈS AVOIR FAIT ALLIANCE AVEC POMARE II / *GARDENS OF THE PAPARA CITY HALL: THE MEMORIAL DEDICATED TO TATI, THE OPUHARA BROTHER WHO SUCCEEDED HIM AT THE HEAD OF THE DISTRICT OF PAPARA AFTER AN ALLIANCE WITH POMARE II.*

LE MARAE ARAHURAHU À PAEA. LES MARAE ÉTAIENT DES LIEUX SACRÉS ET D'UNE IMPORTANCE CAPITALE DANS LA SOCIÉTÉ TRADITIONNELLE QUE DÉFENDIT OPUHARA. AVEC L'ÉVANGÉLISATION, ILS FURENT BIEN SOUVENT DÉTRUITS CAR SYMBOLE DU PAGANISME.

> En 1790, Pomare II se ceint du Maro Ura, la ceinture ornée de plumes rouges représentant le pouvoir suprême. En 1791, c'est l'investiture de Pomare II au titre de Arii Rahi de Pare (l'actuelle commune de Arue). Opuhara assiste donc à l'ascension fulgurante de Pomare II de descendance pourtant douteuse. Quelques années passent et Tati qui s'était enfui à Bora Bora, prend pour épouse la sœur de la femme de Pomare. Pour Opuhara, cette alliance et la trahison de Tati avec qui il a grandi sous la gouvernance du grand prêtre Manea, est plus que douloureuse. Il nommera sa lance, objet intime de ses combats, que nul autre ne pouvait porter, « Taeae ore » ce qui signifie « qui n'a pas de frère ». Le choix de son frère, Tati, lui paraît incompatible avec leur histoire car Opuhara a encore à l'esprit le massacre de ses cousins. Opuhara possédait deux lances mythiques, qui faisaient environ deux mètres de longueur et magnifiquement sculptées : « Taeae ore » et « Urihere » ce qui signifie « qui aime flétrir ». Dans les chants anciens, il est dit que « *Opuhara huilait sa lance avant chaque combat* ». La lance de Opuhara est symbolique de ce héros polynésien qui incarne la force de la tradition contre la poudre à canon. Ces deux objets d'une valeur inestimable font partie du patrimoine polynésien. Ils ont été subtilisés. L'une des lances, Urihere, aurait été offerte à un gouverneur qui est reparti en France après son séjour à Tahiti. Ni l'une ni l'autre n'a jamais été retrouvée... A l'âge de 21 ans, en 1807, Opuhara prend la relève du grand prêtre de Papara. Il sera appelé Teriirere i Tooaarai, grand Arii bien aimé. Immédiatement, il tient conseil. Il réunit tous les chefs de districts et il est voté à l'unanimité qu'on ne peut accepter le nouvel ordre religieux importé par les Occidentaux, et donc, leur allié Pomare II. Après cette réunion, Opuhara doit s'éloigner en un autre lieu, pour une autre réunion avec le clan des Teva qui règne sur toute la presqu'île de Tahiti; c'est à son retour, qu'il appris que son frère Tati avait fait alliance avec Pomare II.

12 novembre 1815, bataille de Fe'i pi

Opuhara se prépare à l'affrontement animé par un désir de rétablir les choses et de ne pas laisser Pomare II prendre le pouvoir sur toute l'île. Ce dernier s'est converti en 1812 au protestantisme scellant ainsi une alliance encore plus forte avec les Européens. Le 12 novembre 1815, Opuhara part dans le district Atehuru à Punaauia, mais il n'est pas suivi par les chefs de districts qui veulent respecter la période de « Matari'i », une période de paix. Opuhara entre en conflit avec son Tahua (prêtre), mais il décide, malgré tout d'entrer en guerre contre Pomare II car il se doute que celui-ci ne va pas respecter la trêve imposée par la période *tapu*, c'est à dire interdite de « Matari'i ». Cette période correspondant au lever dans le ciel de la constellation des Pléiades et était une période sans guerre. En effet à cette époque, les clans faisaient des provisions de nourriture pour se préparer aux possibles disettes que pouvaient engendrer les guerres.

MARAE ARAHURAHU IN PAEA. THE MARAE WAS SACRED PLACES AND HAVE A MAJOR IMPORTANCE IN THE TRADITIONAL SOCIETY. WITH THE EVANGELIZATION, THEY WERE VERY OFTEN DESTROYED BECAUSE THEY REPRESENTED THE SYMBOL OF THE PAGANISM.

© G.BOISSY / TAHITI TOURISME

> He immediately held counsel. He gathered chiefs from all the districts and it was unanimously decided that the new religious order of the Europeans could not be accepted, which also included any alliance with Pomare II. After this meeting, Opuhara had to travel to meet with the Teva clan that reigned over Tahiti's peninsula. It is upon his return that he learned that his brother had aligned himself with Pomare II.

The Battle of Fe'i Pi, November 12, 1815

Opuhara prepared for this lively battle through his desire to re-establish order and to not allow Pomare II to take power over the entire island. Pomare II converted to Protestantism in 1812, which further strengthened his alliance with the Europeans.
On November 12, 1815, Opuhara left for the district of Atehuru in Punaauia, but the district chiefs didn't go with him as they were respecting the period of peace, Matari'i (which also marks the end of the season of scarcity and drought). Opuhara got into an argument with his Tahua (high priest), but despite everything, he decided to go to war with Pomare II. He doubted that Pomare II would respect the truce imposed by the tapu (restrictions) of the Matari'i. This period corresponds with the emergence of the Pleiades constellation in the sky and it was a time of no war. Indeed during this time, clans stocked food supplies in case of possible shortages that could lead to war. The name of the battle that caused Opuhara's demise, Fe'i pi, means "unripe bananas." In fact, there were no food reserves for the warriors. Here is an excerpt of the book Polynesian Researches by Protestant missionary William Ellis, who settled in Tahiti in 1817. It recounts the final moments before the battle and Opuhara's uncertainties: "It took him a long time to make a decision and up until the very morning of the battle, he didn't know whether to renounce his gods or to continue to serve them. A close friend of his told me that shortly before his death, he had a dream that worried him. He believed he saw a giant oven, much like those used to cook opio until it was white hot. In the middle of the house, a large fish was writhing in obvious agony. It couldn't escape, wasn't burning, but continued to live and suffer in the heat of the oven. At this moment, an idea came to him: Perhaps this suffering was to show the intensity of the torment that evil people would have to endure in the place of punishment. He woke up in a state of agitation. His body was covered in sweat. He was so bothered that he couldn't go back to sleep all night. This same witness who lived with Upufara (Upuhara) affirmed that about one or two days before the battle, Upuhara told someone close to him, 'Perhaps we are wrong. Let's send a message to the King and to Tati requesting peace. Let us also ask for books to learn about this new Word and religion.' However, the priests opposed this suggestion. They assured the chiefs that the God of War, Oro, would deliver the bure atua, Christian converts, to their mercy. Hau and mana, peace and power, would be on the side of the Tahitian Gods." In Ellis' version, Raveae, one of Mahine's warriors, killed Opuhara on the battlefield on November 12, 1815.

VUE ACTUELLE DE LA COMMUNE DE PAEA, LIEU OÙ DÉBUTA LA BATAILLE DE FE'I PI LE 12 NOVEMBRE1815.
CURRENT VIEW OF THE PAEA MUNICIPALITY, A PLACE WHERE BEGAN THE BATTLE OF FE' I PI, NOVEMBER 12TH, 1815.

© L.LARDIÈRE - TAHITI COMMUNICATION

> D'où le nom donné à la bataille qui verra la mort de Opuhara : Fe'i Pi ce qui signifie *« bananes pas encore mûres »*. Il n'y avait, en effet, pas de nourriture en réserve pour les guerriers. Voici un extrait de *À la recherche de la Polynésie d'autrefois*, ouvrage du missionnaire protestant Williams Ellis installé à Tahiti dès 1817. Ellis raconte les ultimes moments avant la bataille et les hésitations de Opuhara : *« Il avait longuement hésité à prendre sa décision et jusqu'au matin de la bataille, il ne savait pas s'il devait renoncer aux idoles ou continuer à les servir. Un de ses intimes me raconta que peu avant sa mort, il avait fait un rêve qui l'avait inquiété. Il pensait avoir vu un énorme four, semblable à ceux employés pour la préparation de l'opio chauffé à blanc. Au milieu du foyer, un grand poisson se tordait en une apparente agonie. Il ne pouvait s'échapper, ne brûlait pas, mais continuait à vivre et à souffrir dans cette fournaise. A ce moment là, une idée s'imposa à lui: Peut-être cette souffrance voulait-elle montrer l'intensité des tourments que les méchants enduraient dans le lieu du châtiment. Il se réveilla dans un état de grande agitation d'esprit, le corps couvert d'une abondante sueur et si impressionné qu'il ne put se rendormir toute la nuit. Le même témoin qui habitait avec Upufara (Opuhara), affirmait qu'un ou deux jours seulement avant la bataille, il avait dit à l'un de ses proches: "Peut-être sommes nous dans l'erreur. Envoyons un message au Roi et à Tati, en demandant la paix.*

"Justice for Opuhara"

In her memoirs, Queen Marau insists that Opuhara was ambushed. He was waiting for the battle cry, but a "stream of bullets came from the direction of the marae." In Marau's detailed version, no one knew who killed Opuhara, but according to Marau: "Tahitians had gotten used to other manners and ways in their battles. It was custom to officially declare war with a big ceremony. The battle cry was always proclaimed and it gave the warning that the attack was about to start. Opuhara's stubborn belief in the honor of his enemies cost him his life. The Teva clan were right to call the Battle of Fei'pi, "The murderous battle." In truth, there was no battle. Only one man died and he was assassinated, not by Christian Tahitians as Ellis reported, but by a white man. Opuhara was Tahiti's last warrior or "Opuhara the Revolutionary" as he was called by an ignorant stranger who half-related the incident then called it history to mislead Europeans. For many years, the obscurity of this new era squelched the light out of our way of life. Opuhara deserves justice. He fought Pomare's pretentiousness. He was right to consider Pomare an usurper and the missionaries who protected him as intruders. Opuhara fought to preserve the traditions of his people and died protecting the greatness and honor of his country. He fought for an epic ideal that represented his birthright and all it stood for and for all that had been built and blessed on the coral site Farepua and on the Marae I Mataoa. Opuhara was a hero among heroes and this is how he must be remembered in history."

SAB

PERLES DE TAHITI

MOOREA

Maharepa shopping center

Duty free - Courtesy shuttle

Tél/Fax: (689) 40 56 44 55 - GSM (689) 87 70 51 04

www.sabpearls.com

PLAGE DU DISTRICT DE PAPARA AUJOURD'HUI : AVANT SA MORT OPUHARA EN 1815 ÉTAIT LE CHEF DE CE DISTRICTI.
BEACH IN THE PAPARA DISTRICT TODAY: BEFORE HIS DEATH IN 1815, OPUHARA WAS THE CHIEF OF THIS DISTRICT.

© TIM MCKENNA / TAHITI TOURISME

> *Demandons leur aussi des livres afin de savoir en quoi consistent cette nouvelle Parole et cette religion." Mais les prêtres s'opposèrent à cette proposition. Ils donnèrent l'assurance aux chefs qu'Oro* (NDLR : le dieu de la guerre) *livrerait les bure atua* (NDLR : les convertis au christianisme) *à leur merci. Le hau et le mana, la force et la puissance, seraient avec les Dieux de Tahiti. »* Dans la version d'Ellis, Opuhara est tué au champ de bataille ce jour du 12 novembre 1815 par un guerrier de Mahine, nommé Raveae.

« Justice doit être rendue à Opuhara »

La reine Marau, dans ses mémoires, insiste sur le fait que Opuhara a été pris par surprise. Il attendait le cri de guerre annonçant la bataille, mais *« une volée d'armes à feu vint du marae »*. Dans la version détaillée de Marau, personne ne sait qui a tué Opuhara, mais selon Marau, il n'a pas perdu la vie dans les règles de guerre. Voici un extrait des mémoires de la Reine Marau : *« Les Tahitiens étaient habitués à d'autres manières et à d'autres coutumes dans leurs guerres. Il était d'usage de déclarer la guerre officiellement, avec grande cérémonie. Le cri de guerre était toujours proclamé et donnait toujours l'avertissement que l'attaque allait commencer. La Foi obstinée de Opuhara dans l'honneur de ses ennemis lui couta la vie. Les Teva ont raison lorsqu'ils appellent la bataille de "Fei pi" " La bataille du meurtre". En réalité, il n'y eut pas de bataille; seul un homme mourut, et il fut assassiné, abattu, non par les Tahitiens chrétiens, comme l'a rapporté Ellis, mais par un homme blanc... Opuhara, le dernier guerrier de Tahiti, "Opuhara le Révolutionnaire!" ainsi qu'il fut appelé par un étranger ignorant, qui relata à demi cet évènement infamant et la qualifia d'histoire pour duper les Européens. Pendant trop longtemps l'obscurité de cette nouvelle ère a éteint l'éclat de notre mode de vie. Justice doit être rendue à Opuhara, qui combattit les prétentions de Pomare, qu'il avait raison de considérer comme un usurpateur, contre les missionnaires, les protecteurs de Pomare, qu'il considérait comme des intrus. Opuhara se battit pour conserver les traditions de sa race et mourut pour protéger la grandeur et l'honneur de son pays. Il s'est battu pour un idéal, sa montagne, qui représentait son droit de naissance et tout ce que cela comportait, qui avait été construit et consacré sur le bloc de corail, appelé Farepua et sur Marae i Mataoa. Opuhara était un Héros entre les Héros, et c'est ainsi qu'il doit passer dans l'histoire. »*

La fin de l'ordre ancien

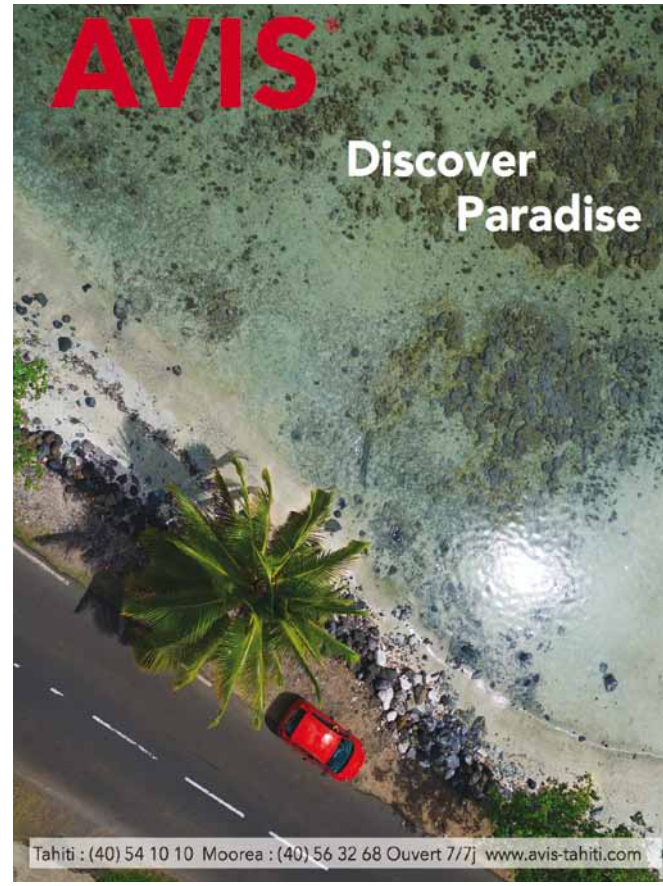
Tati ne reviendra de Bora Bora qu'une fois son frère Opuhara tué au combat. Il se soumettra à l'ordre nouveau des Pomare et en échange, deviendra chef de Papara. Mais les années qui suivront, il regrettera amèrement la mort de son frère cadet. Dans la généalogie actuelle des descendants de Tati, il existe des porteurs du nom « Opuhara » qui est une reconnaissance de ce grand personnage historique dont le rôle a été largement minimisé, pour ne pas dire occulté dans les livres d'Histoire. La mort de Opuhara, seul opposant à Pomare II et donc aux Occidentaux, impose un ordre nouveau. Désormais, les chefs de districts sont nommés par les *tavana*, qui sont sous le pouvoir direct du Arii Nui, Pomare II. Une nouvelle politique et de nouvelles relations établissent le pouvoir en Polynésie.

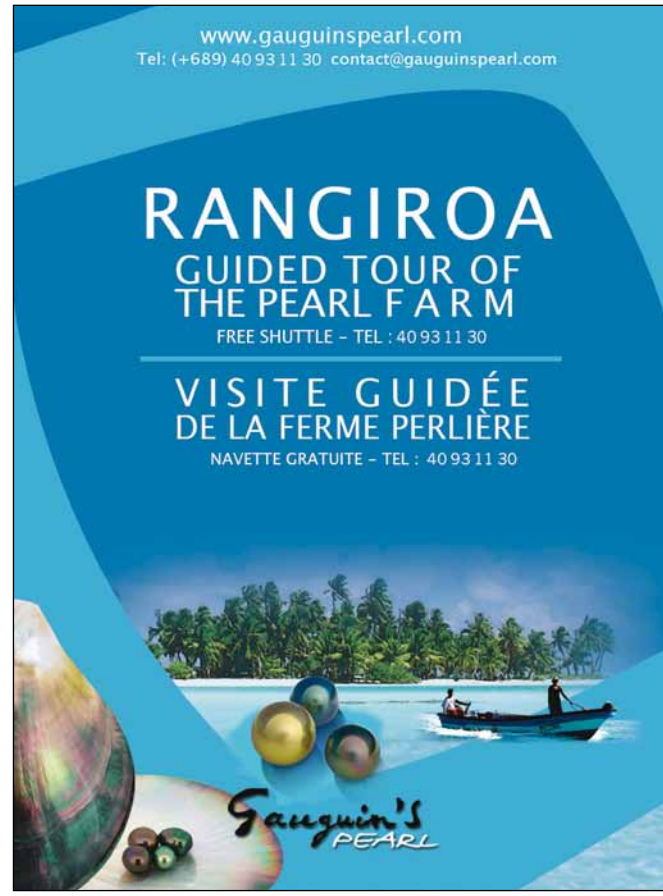
GRAVURE REPRÉSENTANT TATI, LE FRÈRE DE OPUHARA.
ENGRAVING REPRESENTING TATI, THE OPUHARA BROTHER.

The end of the ancient order

Tati didn't leave Bora Bora until his brother Opuhara was killed in battle. He accepted the new Pomare order and in exchange, he was made chief of Papara. However, in subsequent years, he bitterly grieved the death of his youngest brother. Within Tati's actual genealogy, there are descendants with the name "Opuhara," in recognition of this great historical figure whose completely understated role didn't make it into the history books. As the only one to resist Pomare II and the Europeans, Opuhara's death imposed a new order. From that moment, all the district chiefs were designated by the tavana, who were under the direct power of Arii Nui, Pomare II. This new political order and new relations established power in Polynesia. The day after Opuhara's death, his relatives were devastated and the period of mourning took place with deep grief. Polynesians, suddenly aware of what had just happened, approached his death as if it were the end of the world. With absolutely no consideration for their bereavement, the missionaries supported by Pomare II, engaged in a massive Christianization movement. The marae were destroyed or turned into pig sties, which is most probably the case with the Marae Taata in Paea, even though a little wall added to the central structure of the marae continues to baffle archeologists. Churches were built on the sites of some marae, such as in Moorea where all the ancient tikis were burned or thrown into the ocean. Idols were destroyed along with anything else that represented the pagan culture. Dancing and tattoos were forbidden. The culture was pillaged. New laws were strongly enforced to control social norms (i.e. marriages and land ownership). The indigenous values were subverted. Even though district chiefs designated the Arii Rahi (Supreme chief), it is Pomare II himself who selected the district chiefs. In school history books, Opuhara's role is minimized, if not obscured. Polynesian society turned a new page in its memory. November 12, 2015 marks the two-hundredth anniversary of the death of the revolutionary warrior Opuhara, a hero like no other in Polynesian history. ■

Ariirau Richard-Vivi

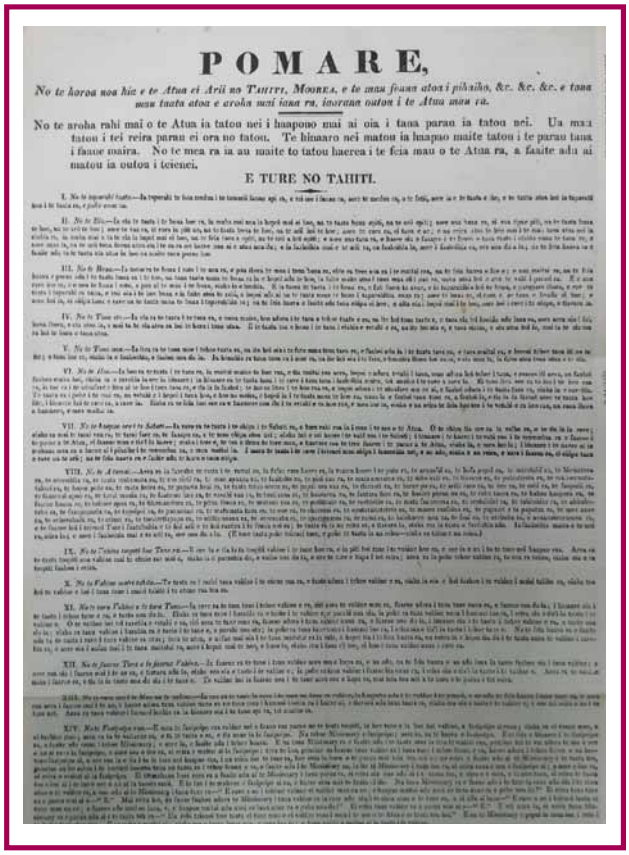




GRAVURE REPRÉSENTANT LA DESTRUCTION DES IDOLES TRADITIONNELLES SUITE À L'ÉVANGÉLISATION DES POPULATIONS POLYNÉSIENNES.
ENGRAVING SHOWING THE DESTRUCTION OF THE TRADITIONAL IDOLS AFTER THE EVANGELIZATION OF THE POLYNESIAN POPULATIONS.

> Au lendemain de la mort de Opuhara, ses proches sont dévastés et son deuil se fait dans une grande souffrance. Les Polynésiens, soudain conscients de ce qui vient d'arriver, accueillent sa mort comme la fin d'un monde. Sans aucune considération pour leur deuil, les missionnaires, soutenus par Pomare II, entament une christianisation massive. Les marae sont détruits ou transformés en parc à cochons, comme ce sera le cas probablement du Marae Taata à Paea même si la structure centrale du marae à laquelle a été rajoutée un petit muret divise les archéologues sur la question. Sur certains d'entre eux, on construit des églises, comme par exemple à Moorea où tous les Tiki centenaires sont brûlés ou jetés dans l'océan. Les idoles sont détruites et tout ce qui représente la culture païenne est désacralisé. Les tatouages et les danses sont interdits. C'est un saccage culturel. Une nouvelle réglementation entre en vigueur sur les comportements sociaux à adopter (mariages et propriétés), les valeurs sont inversées. Alors que le « Arii Rahi » (chef suprême) était désigné par les chefs de districts, c'est désormais Pomare II qui désignera lui même les chefs de districts. Dans les livres scolaires d'histoire, le rôle de Opuhara est minimisé pour ne pas dire occulté. La société polynésienne tourne une page de sa mémoire. Le 12 novembre 2015 marque le bicentenaire de la mort du guerrier Révolutionnaire Opuhara, un héros comme l'histoire polynésienne n'en a jamais eu. ■

Ariirau Richard-Vivi



POMARE,

No te horoa noa hia e te Atua ei Arii no Tahiti, Moorea, e te mau feuna atoa i pihaiho, &c. &c. &c. e tana mau taata atoa e aroha mai iana ra, iaorana outou i te Atua mau ra.

No te aroha rahi mai o te Atua ia tatou nei i haapono mai ai oia i tana parau ia tatou nei. Ua mau tatou i tei reira parau ei ora no tatou. Te hinaaro nei matou ia haapao maite tatou i te parau tana i faaue maira. No te mea ra ia au maite to tatou haerea i te feia mau o te Atua ra, a faaite adu ai matou ia outou i teienei.

E TURE NO TAHITI.

COLLECTION MUSÉE DE TAHITI ET DES ILES - TE FARE MANAHA © PHOTOS : L.LARDIÈRE - TAHITI COMMUNICATION

RÉPRIMANT DE NOMBREUSES PRATIQUES TRADITIONNELLES, LE CODE POMARE EST LE SYMBOLE DU NOUVEL ORDRE QUI S'IMPOSA APRÈS LA DÉFAITE DE OPUHARA / *REPRESSING NUMEROUS TRADITIONAL PRACTICES, THE CODE POMARE IS THE SYMBOL OF THE NEW ORDER THAT WAS ESTABLISHED AFTER THE DEFEAT OF OPUHARA.*

TAHITI PEARL MARKET

JEWELRY • PEARLERY

The Most Beautiful Pearls in the World

20万粒の真珠在庫からお選び下さい。
オリジナルなジュエリーをお創り下さい。

品質保証書付き

このパンフレットをご持参のお客様に
プレゼントを差し上げます。

01 タイプを決める

仕上がりをイメージしながら、黒真珠のタイプを選びます。
お肌に合った色がおすすめです

02 お気に入りの粒を探す。

黒真珠選定用のケースに並べ一粒ずつ丹念にお選び下さい。

03 留め具を選ぶ

ペンダントヘッド、指輪台、ピアス、材質もゴールド、ホワイトゴールド、
シルバーなど、シンプルなものから、モダンなデザインまで用意致しております。

04 加工して出来上がり!

店内の工房で熟練職人が加工いたします。
シンプルなデザインなら、わずか20分でできあがります。

タヒチ島 • 25, rue Colette, Papeete, Phone : (689) 40 54 30 60 • 349 Boulevard Pomare, Phone : (689) 40 50 09 80
ボラボラ島 • Vaitape, Phone : (689) 40 60 59 00 • Sofitel Marara, Phone : (689) 40 67 60 37 • Le Meridien, Phone : (689) 40 60 51 00
タハア島 • Taha'a Island Resort and Spa, Phone : (689) 40 60 84 60
ランギロア • Kia Ora Hotel, Phone : (689) 40 96 02 22

日曜も営業しています
無料送迎はお電話にてご予約下さい。
(689) 40 54 30 60

月 - 土 朝9時 - 夕方5時半
日曜及び祝日の営業時間。
朝１０時から夕方６時まで。

DUTY FREE*

TAHITIAN LIFETIME WARRANTY PEARLS

U.S. dollars, Japanese yen, and travellers' checks accepted

*On VAT only

www.tahitipearlmarket.com JOIN US ON

UNE BONNE VISION EST NÉCESSAIRE POUR LE PÊCHEUR DE *MAHIMAHI* / *A SHARP EYE IS A MUST FOR A MAHIMAHI FISHERMAN.*

Les secrets de la pêche au *mahimahi*

DANS LES ANNÉES 1970, LES TAHITIENS ONT INVENTÉ UNE FAÇON UNIQUE DE PÊCHER LE *MAHIMAHI*, LA DORADE CORYPHÈNE, ASSOCIANT HARPONNAGE ET UTILISATION D'UN BATEAU À MOTEUR UNIQUE TAILLÉE POUR CETTE PÊCHE LE *POTI MĀRARA*. DÉCOUVERTE DE CETTE PRATIQUE EXCEPTIONNELLE.

TEXTE ET PHOTOS : SULIANE FAVENNEC

Debout dans son poste de pilotage à l'avant du *poti mārara* - un bateau de pêche à moteur spécifique à nos îles - les jumelles posées sur les yeux, il scrute l'horizon. L'île de Tahiti est derrière lui, l'atoll de Tetiaroa droit devant. Même si ce n'est pas la pleine saison des *mahimahi*, qui se déroule plutôt entre septembre et avril, Manutea a repéré non loin de l'île aux oiseaux, si connue pour avoir été le paradis de l'acteur américain Marlon Brando, une zone de courant où ce poisson aime chasser ses proies. Jeune mais déjà expérimenté, Manutea, 26 ans, connaît bien sa cible. Dans ses bons jours, si la saison et la météo sont bonnes, l'homme peut en pêcher plus d'une trentaine. En ce beau jour d'août, le temps est propice à la chasse au *mahimahi*. Un vent du sud-est venant des montagnes, appelé *mara'amu*, souffle au large de Tetiaroa. La mer est agitée, le soleil est à son zénith, la houle est longue et les creux atteignent parfois 1,50m. Dans ses jumelles, le pêcheur repère un oiseau appelé le *manu rarahi* ressemblant à un fou noir. *« Souvent, il quitte le vol d'oiseaux avec qui il se balade pour suivre sa proie : le mārara, le poisson volant. Il faut bien observer les oiseaux et suivre celui qui s'isole »,* explique l'homme, concentré sur sa cible. Le poisson volant est l'un des mets préférés du *mahimahi* ; en suivant cet oiseau, Manutea sait qu'il trouvera donc son bonheur.

Chasser le grand prédateur…

Grand prédateur appréciant les eaux chaudes, le *mahimahi*, également connu sous le nom de dorade coryphène, est un fin chasseur ; il est opportuniste, rapide et efficace. Il faut donc aller très vite pour ne pas le rater. Excité par le poisson volant sautillant sur les vagues, le *mahimahi*, qui ne plonge pas à plus de 100 mètres de profondeur, remonte à la surface pourchasser son futur repas. Surfant sur les vagues, il devient visible à l'œil nu même si sa couleur bleu électrique peut le faire confondre avec la mer.

The Secrets of mahimahi Fishing

DURING THE 1970S, TAHITIANS INVENTED A UNIQUE WAY TO FISH FOR *MAHIMAHI* USING A HARPOON WHILE ON A BOAT CALLED THE *POTI MĀRARA* EQUIPPED WITH A SPECIAL MOTOR. HERE IS A DISCOVERY OF THIS EXCEPTIONAL PRACTICE.

TEXT AND PICTURES : SULIANE FAVENNEC

Standing up in the steering spot to the front of the *poti mārara* – a motorized fishing boat specific to our islands—binoculars to his eyes, Manutea is scrutinizing the horizon. The island of Tahiti is behind him. Tetiaroa atoll is straight ahead. Even if it isn't *mahimahi* season which occurs between September and April, Manutea found an area of current where this type of fish hunts its prey not far from Bird Island, famous for having been Marlon Brando's paradise. Young but already experienced, 26-year-old Manutea knows his target very well. On days when the weather is good, Manutea can catch more than thirty *mahimahi*. A northern wind from the mountains called the *mara'amu* is gusting across the deep seas of Tetiaroa. The sea is agitated, the sun is at its highest peak and the stretched-out swells have waves reaching 1.50m/5ft high. From his binoculars, the fisherman spies a crazy-looking black bird called the *manu rarahi*. "It often leaves its flock to follow its prey: the *mārara*, flying fish. You must really observe the birds and follow the one that isolates itself from the flock," he explains with his eye on the target. The flying fish is one of the *mahimahi*'s favorite foods. Through following this bird, Manutea knows he will get lucky. As a big predator that appreciates warm water, the *mahimahi* is also known as *dorade coryphène* or common dolphinfish. It is a fine-tuned hunter—a rapid, efficient opportunist. One must move very quickly to not miss it. Excited by flying fish jumping over the waves, the *mahimahi* doesn't dive more than 100 m/330ft deep and comes to the surface to find food. Surfing the waves, it becomes visible to the naked eye even when its electric blue color blends easily into the sea. Manutea is considered one of the best fishermen in the district of Arue on the east coast of Tahiti. His sharp eye never loses sight of his prey. Steering the joystick like a racing boat, he gets the harpoon ready, relaxes the wire that connects it to the boat, lets it off the fastener and gets into position to throw the harpoon. What happened next took only a few seconds. "You must not rush or panic. Get next to the fish where the harpoon is. You can't let the fish get in front of you or you will lose sight of it.

AVEC SON HARPON, LE PÊCHEUR VISE LA TÊTE POUR NE PAS ABÎMER LE POISSON AVANT LA VENTE / *THE FISHERMAN SPEARS THE HEAD TO NOT DAMAGE THE FISH BEFORE SELLING IT.*

UNE FOIS HARPONNÉ, LE POISSON EST RAMENÉ À BORD AVEC UNE GAFFE / *ONCE HARPOONED, THE FISH IS BROUGHT ONBOARD WITH A GAFF.*

› L'œil aiguisé, Manutea, considéré comme l'un des meilleurs pêcheurs du district d'Arue, commune de la côte est de Tahiti, ne lâche pas sa proie du regard. De son poste de pilotage où il manie tel un pilote le manche qui fait office de barre, il prépare son harpon, détend le fil le reliant à l'embarcation et le sort de son attache, prêt à être lancé. La suite se passe en quelques secondes... *« Il ne faut pas se précipiter ni paniquer. Tu te places à côté du poisson, là où se trouve le harpon, il ne doit pas se retrouver devant toi sinon tu le perds de vue. Ensuite, tu dois guider ton poisson et le fatiguer au maximum »*, souligne le pêcheur préférant les actes aux mots.

Après quelques instants de course poursuite avec le bateau à ses trousses, le poisson s'épuise, se couche sur le flanc et s'immobilise. Avec un agile lancé de harpon, et en visant toujours la tête pour ne pas abîmer la bête, le pêcheur attrape le *mahimahi*, puis, à l'aide d'une gaffe, le remonte à la surface et le place dans le bateau. Parfois, le combat entre l'homme et sa prise se prolonge à bord du *poti mārara*. Ce poisson dont le poids moyen est de 17 kilos et la taille d'1,80m, est coriace, et sa bosse proéminente, en particulier chez les mâles, peut parfois servir de défense et blesser.

> You need to guide the fish and tire it out as much as possible," the fisherman stressed, preferring actions to words. After a few moments in direct pursuit with the boat at its tail, the fish became exhausted, lay on its side and became still. With a swift throw of the harpoon, his eye on the fish's head so as to not damage its body, the fisherman captured the *mahimahi*, then used a boat hook to bring it to the surface and place it in the boat. Sometimes the struggle between man and beast takes a while aboard the *poti mārara*. This leathery, tough fish has an average weight of 17 kg/37 lbs. and a length of 1m80cm/5'9". Its prominent hump, especially on males, can serve as a defense mechanism and can be harmful.

The Art of Tracking

The *mahimahi* is an interesting fish. It changes color according to its reactions: electric blue while hunting, yellow/green when captured then grey/white when it dies. However, Manutea doesn't have time to focus on the color of the fish. "You have to remain vigilant because the *mahimahi* swims with his harem, usually accompanied by two females." Says the fisherman as he placed binoculars over his eyes to scrutinize the birds in the distance.

RON HALL
TAHITIAN PEARLS

Moorea, his home,
his family,
his inspiration...

-Family business since 1986-

RON HALL Tahitian Pearls - MOOREA, Cook's Bay
Call for courtesy shuttle - Tel +689 40-56-11-06
Open: Mon-Sat/9am-5pm
ronhall@mail.pf

Featured in-Frommers guide to the south pacific -National geographic Travel magazine - Islands magazine
Conde Nast travel magazine-Tripadvisor - GIA Graduate

A ARUE, COMMUNE DE TAHITI, UN RETOUR DE PÊCHE : LES *MAHIMAHI* SONT DÉBARQUÉS DU *POTI MĀRARA* UTILISÉ POUR LEURS PRISES / *UPON RETURN FROM FISHING IN ARUE, TAHITI, THE MAHIMAHI ARE TAKEN OFF THE POTI MĀRARA, THE TYPE OF BOAT USED FOR THE CATCH.*

L'art du repérage

Le *mahimahi* est aussi un poisson surprenant, ce dernier change de couleur selon ses émotions : du bleu électrique lorsqu'il est en chasse, il vire au jaune/vert une fois capturé, puis au gris/blanc lorsqu'il se meurt. Mais, Manutea n'a pas le temps de s'attendrir sur la couleur du poisson. *« Il faut rester vigilant car le mahimahi se balade avec son harem. Souvent il est accompagné de deux femelles »*, prévient le pêcheur remettant aussitôt ses jumelles sur ses yeux pour scruter les oiseaux au loin. Cette fois, il repère deux autres types d'oiseaux annonciateurs de la proie qu'il convoite : le *'oio* ou noddi brun de son nom français (*Anous stolidus - nom scientifique*), un oiseau survolant le poisson même lorsqu'il est « en cavale », et le *manu uouo*, une sterne blanche planant au-dessus de lui.

« Il faut observer la vitesse des battements d'ailes, si elle est lente alors il s'agit de mahimahi, si elle est rapide, il s'agit le plus souvent de bonites », explique l'expert qui pêchera deux femelles après sa première prise. En réalité, les oiseaux ne poursuivent pas le *mahimahi*, bien trop gros pour lui, ils s'intéressent plutôt aux petits poissons que ce dernier chasse : le *mārara*, le poisson volant (*Cypselurus simus - NS*), le *auma* (sorte de poisson aiguillette) ou les alevins. Il n'est d'ailleurs pas rare de le croiser sous les coques des frégates, sous les DCP (les dispositifs de concentration de poisson), ou encore près des épaves. *« C'est ma technique : aller là où se trouve la nourriture du mahimahi »*, confie Marc Tuhoe, dit Mareto, assis sur un siège, dans la poissonnerie de son ami à Arue, un district où la pêche à ce poisson est courante. L'homme de 69 ans est l'un des premiers pêcheurs de *mahimahi* au harpon de Tahiti.

> This time, he found two other types of birds that led him to his pursuit: the *'oio* or brown noddy (*Anous stolidus*), a bird that flies over the fish even when it is on the run, and the *manu uouo*, a white tern that soars over the fish. "You have to observe how fast the bird beats its wings. If it is slowly, then it is near a *mahimahi*. If the wings move rapidly, then it is because of a bonito," says this expert who fished two females after his first catch. In reality, the birds were not chasing the *mahimahi*, which is too big. It was interested more in little fish than in this hunt: *mārara*, flying fish (*Cypselurus simus*), the *auma* (type of garfish) and young fish. It is not uncommon to find *mahimahi* under the hulls of frigates, under fish-aggregating devices or near wrecks. "My strategy is to go where the *mahimahi* hunts for food," stated Marc Tuhoe, aka Mareto, as he sat on a chair in his friend's fish shop in Arue, a district where *mahimahi* fishing is common. This 69-year-old is one of the first *mahimahi* harpoon hunters in Tahiti.

An Invention from French Polynesia

Before the 1970s, *mahimahi* were caught with a net. The ancients used an outrigger canoe which fishermen eventually traded in for a motor boat. However, true *mahimahi* fishing with a harpoon as it is now practiced here in French Polynesia arrived with the *poti mārara*. An expert *mārara* (flying fish) fisherman from Arue invented this vessel toward the beginning of the 1960s. Net fishing was done at night. Two sailors were necessary for this feat: a driver and a fisherman. "I was selfish at the time. I wanted to keep all of the fishing benefits for myself," Léonard Deane remembers, still amused by this youthful trait. "Suddenly, I started drawing plans on paper for a boat."

ANCIEN PÊCHEUR, COCO DEANE EST L'UN DES MEILLEURS CONSTRUCTEURS DE *POTI MĀRARA* DU TERRITOIRE / *VETERAN FISHERMAN COCO DEANE IS ONE OF THE BEST POTI MĀRARA BUILDERS IN THE COUNTRY.*

LEONARD DEANE, L'INVENTEUR DU *POTI MĀRARA*, ET SON DEUXIÈME FILS GEORGE / *LEONARD DEANE, INVENTOR OF THE POTI MĀRARA AND HIS SECOND SON, GEORGE.*

Une invention polynésienne

Avant les années 1970, la dorade coryphène se pêchait à la traîne. Les anciens utilisaient la pirogue, les pêcheurs l'ont ensuite troquée contre le bateau à moteur. Mais, la véritable apparition de la pêche au *mahimahi* telle qu'elle est pratiquée ici en Polynésie française, c'est-à-dire au harpon, est arrivée avec le *poti mārara*. Cette embarcation a été inventée au début des années 1960 par un pêcheur d'Arue, spécialiste du *mārara*, le poisson volant. Cette pêche à l'épuisette se réalise la nuit, deux matelots étant nécessaires pour la pratiquer : un conducteur et un pêcheur. *« J'étais un peu égoïste à l'époque, je voulais garder le bénéfice de la pêche uniquement pour moi*, se souvient Léonard Deane, encore amusé par ce défaut de jeunesse. *« Du coup, je me suis mis à dessiner un plan de bateau sur papier ».* Astucieux, le jeune pêcheur polynésien a donc imaginé un bateau muni d'un gouvernail de type manche à balai situé non pas à l'arrière mais à l'avant de l'embarcation, permettant ainsi au matelot de barrer tout en pêchant. Il l'a également doté d'une coque en V rendant le navire plus rapide, réactif et maniable. Après quelques retours de pêche en solitaire mais très fructueuse, Léonard Deane a décidé à s'attaquer à une plus grosse proie : les bonites ; mais finalement son chemin a croisé les *mahimahi*.

> This astute young Polynesian fisherman imagined a boat equipped with a rudder like a broomstick located not in the back but in the front of the boat, allowing the sailor to steer while fishing. He also equipped it with a V-shaped hull to make it faster, more reactive and maneuverable.
After some solitary yet fruitful fishing expeditions, Léonard Deane decided to go after a much larger prey—bonito. Eventually, he came across *mahimahi*. He then remembered a "secret" rumor that had been going around the island for several months. Thanks to the *poti mārara*, some fishermen succeeded in catching *mahimahi* with a harpoon. In recalling this story, Deane grabbed his harpoon which until then had been used to spear garfish and aim at fish. He caught three *mahimahi* that day, sixteen the next day and many others in the following days. The rumor was true, and thanks to coconut radio, news spread all over Tahiti before reaching the rest of the Leeward Islands. "Once I discovered this type of fishing, I quit my job as a mechanic in order to dedicate myself fulltime to fishing," admits Mareto, who knows Léonard Deane and his sons who built the *poti mārara*. Now a retired fisherman, Deane has been working to defend Tahitian fishermen who work using this type of boat. After his invention, professionals quickly adapted this vessel to dedicate themselves to harpoon fishing, especially for *mahimahi*. Some French Polynesian fishermen are expert *mahimahi* shooters.

nouveau shape,
nouvelles sensations

Disponible : essence - diesel / automatique - manuelle / 4x4 - 4x2

TUCSON

HYUNDAI | NEW THINKING. NEW POSSIBILITIES.

SHOW-ROOM PAPEETE - AV. PRINCE HINOÏ - TEL.40.54.36.00

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES SUR WWW.SOPADEP.PF I BROCHURE ÉGALEMENT DISPONIBLE EN TÉLÉCHARGEMENT

COCO DEANE CONSTRUIT DES BATEAUX EN POLYESTER DANS SON ATELIER DE PUNAAUIA / *COCO DEANE BUILDS BOATS MADE OF POLYESTER RESIN IN HIS WORKSHOP IN PUNAAUIA.*

> Lui est alors revenu en mémoire une rumeur « secrète » se propageant sur l'île depuis quelques mois : grâce au *poti mārara*, certains pêcheurs auraient réussi à en attraper avec un harpon. En se rappelant de cette histoire, Léonard Deane a agrippé son harpon, alors utilisé pour la pêche à l'aiguillette et visé le poisson. Il en pêchera trois ce jour-là, seize le lendemain, et autant d'autres les jours suivants... La rumeur était ainsi vraie. Et, grâce à « radio cocotier », elle s'est propagée un peu partout sur Tahiti avant d'atteindre le reste des Îles Sous-le-Vent. *« Quand j'ai découvert cette pêche, j'ai aussitôt quitté mon travail de mécanicien pour m'y consacrer exclusivement »*, avoue Mareto qui connaît bien Léonard Deane et ses fils, des constructeurs de *poti mārara*. Pêcheur à la retraite, ce dernier a longtemps œuvré pour défendre les pêcheurs de Tahiti pratiquant leur métier avec ce genre de bateau. Suite à son invention, les professionnels ont vite adopté cette embarcation pour se consacrer à la pêche, en particulier celle au *mahimahi*, avec un harpon. Certains pêcheurs polynésiens se sont même spécialisés dans ce domaine. La majorité des « gâchettes » du *mahimahi* habitent les côtes des archipels des Îles Sous-le-Vent et des Tuamotu/Gambier. En 2014, les pêcheurs des Îles Sous-le-Vent ont produit pas moins de 96 tonnes de ce poisson contre 114 pour ceux des Tuamotu/Gambier. Au-delà de ces zones, il est plus difficile de se procurer un *poti mārara*, le *mahimahi* devient ainsi plus difficile à attraper. Réputé pour sa chair tendre et goûteuse, celui-ci est pourtant « le » poisson à chasser. Difficile à attraper mais recherché, il est certainement l'un des plus chers du marché polynésien. Vendu entre 600 et 800 Fcfp (entre 5 et 7 euros) le kilo sur le territoire, il est peu exporté à l'étranger ; la production étant peu suffisante pour une demande importante. Les hôtels et les restaurants restent certainement les plus friands de ce mets. Produit phare de leur menu, le *mahimahi* est souvent cuisiné façon steak et accompagné d'une sauce à la vanille. Les locaux, eux, auront plutôt tendance à le griller au barbecue, à le faire bouillir, ou encore à le servir cru. De la tête jusqu'aux œufs, tout est consommable et exquis dans ce poisson, prisé des tables polynésiennes. ■

> Most of them live on the coast in the Leeward Islands and in the Tuamotus/Gambier Islands. In 2014, fishermen from the Leeward Islands produced no less than 96 tons of *mahimahi* compared to 114 tons in the Tuamotus/Gambiers. Outside of these areas, it is harder to get ahold of a *poti mārara*, so *mahimahi* is harder to catch. Known for its tasty tender meat, it is the fish to hunt. Hard to catch but much in demand, it is certainly the most expensive fish on the Polynesian market. Sold in this country for 600-800 CFP per kilo ($6-$8 USD), it is rarely exported abroad. The production does not meet the demand. Hotels and restaurants are especially fond of this fish. As a main feature on many menus, *mahimahi* is often cooked like steak and served with a vanilla sauce. Locals tend to grill it on the barbecue, or boil it or serve it raw. From the head to its ova, everything about the *mahimahi* is edible and delicious and very much enjoyed on Polynesian tables. ■

LE *POTI MĀRARA* A ÉTÉ ADOPTÉ PAR LES PÊCHEURS DE POLYNÉSIE FRANÇAISE.
FISHERMEN IN FRENCH POLYNESIA HAVE ADOPTED USE OF THE POTI MĀRARA.

API DIVE
TIKEHAU-MATAIVA
PHOTOS : VINCENT TRUCHET
Tél: (689) 87.76.75.17
contact@api-dive.com
www.api-dive.com

LA PERLE DE TAHITI

by Tahiti Pearl Market

THE BEGINNING OF A GREAT ADVENTURE

Tahitian pearls are well known for their magnificent colors. The genuine beauty of this gem is born of the pristine lagoons of the Tuamotu Archipelago, the type of oysters and the craftsmanship of pearl farmers.
In 1994, Franck Tehaamatai, the owner of Tahiti Pearl Market, found a passion for Tahitian pearls during a trip to the Tuamotu atolls. As a fervent entrepreneur, his vision for revolutionizing the pearl industry made him one of the leaders on the market.

JEWELS IN THE OCEAN

A vision ... seven pearl farms.
As it is for wine makers, the importance of the soil is key to the production of wine, so is the importance of lagoons to pearl farmers. Franck Tehaamatai understood that finding the right lagoon to establish his pearl farms would influence the color and the quality of his pearls. Today, the company owns seven pearl farms in several atolls hence providing its retail stores with a wide array of colors, qualities, shapes and sizes in its selection of pearls.

TAHITI PEARL MARTKET A PLACE DEDICATED TO TAHITIAN PEARLS

From his passion for Tahitian pearls, Franck Tehaamatai, pearl producer since 1994, successfully pioneered in 2003 a boutique dedicated to the marvelous beauty of Tahitian pearls. While experiencing the joyful feeling of going through thousands of pearls during each harvest, Franck realized that he wanted to share this experience and designed the premiere Pearlery -- a concept in where you can interact in selecting your pearl among many to find the right one for you and mount it on the setting of your choice.

WARRANTY & CUSTOMER SERVICE

Tahiti Pearl Market provides a Certificate of Authenticity for all pearls purchased in our Stores. We offer a Lifetime Warranty* on all of our Pearls.
Customer Service available in the United States

VISIT US ON OUR WEBSITE

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World

CUSTOMIZE YOUR OWN

At Tahiti Pearl Market, we want you to have fun while choosing your pearls and personalizing your own jewelry. We carry the largest selection of settings and chains in yellow gold, white gold, and silver, so that you can create your own necklace, pendant, bracelet, earrings, rings or anklet. We invite you to discover our exclusive lifestyle collections.

LIFESTYLE COLLECTION

RAINBOW STRAND

TAHITI • 25, rue Colette, Papeete - (689)

BORA BORA • Vaitape - (689) 40 60 59 00 • Sofitel Marara - (689) 40 67 60 37 • Le Meridien - (689) 40 60 51 00

RANGIROA • Hotel Kia Ora - (689) 40 96 02 22

TAHAA • Taha'a Island Resort & Spa - (689) 40 60 84 00

OPENING HOURS • Monday through Saturday from 09:00 AM to 5:30 PM

OPENING SUNDAY • Opening Hours may vary depending on the store location

CALL US FOR COMPLEMENTARY SHUTTLE

DUTY FREE*

TAHITIAN LIFETIME WARRANTY PEARLS

*On VAT only

U.S. dollars, Japanese yen, and travellers' checks accepted

JOIN US ON

www.tahitipearlmarket.com

AGENDA

© DR

Jusqu'au 4 octobre
Through October 4

THÉÂTRE : LE BAMBOU NOIR

Cette pièce de théâtre raconte le parcours d'un jeune artiste tahitien entre Paris et la Polynésie. Son ascension sociale, puis la chute et le bannissement, la confrontation entre les idéaux de jeunesse et les réalités politiques de son pays. Une thématique chère à Jean-Marc Pambrun, l'auteur de cette pièce aujourd'hui disparu, longtemps directeur du musée de Tahiti et des îles, auteur engagé et homme de culture. Sur scène, trois comédiens dans un décor léger ; quatre immenses toiles reprises de Jean-Marc Pambrun représentant des bambous noirs ; de la vidéo et des marionnettes.

THEATRE: LE BAMBOU NOIR (BLACK BAMBOO) : This play recounts a young Tahitian artist's journey between Paris and French Polynesia: His climbing the social ladder, then falling down and being banished…plus his conflict between the idealist notions of youth and the reality of his country's politics. This is a theme very dear to Jean Marc Pambrun, the playwright who has since passed away. For many years, he was the director of the musée de Tahiti et des îles, a writer and purveyor of his culture. Three actors perform on stage with sparse props, including four immense canvases taken from Jean-Marc Pambrun to represent the black bamboo, as well as video and puppets.

PAPEETE, PETIT THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE / ***(LITTLE THEATRE)***
Information : (689) 40.54.45.44 / www.maisondelaculture.pf

© DR

Du 8 au 10 octobre
October 8-10

OLIVIER DE BENOIST, FOURNISSEUR D'EXCÈS

Après Jean-Marie Bigard en avril, voici qu'arrive sur Tahiti l'humoriste français Olivier de Benoist dont le thème de prédilection est le rapport entre les hommes et les femmes. Tout un programme !

OLIVIER DE BENOIST, FOURNISSEUR D'EXCÈS (PROVIDER OF EXCESS): After Jean-Marie Bigard's visit in April, French comedian Olivier de Benoist come to Tahiti. His preferred theme is the relationship between men and women. There is a fun-packed show on the program!

PAPEETE, GRAND THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE ***(BIG THEATRE)*** -
Information : www.synergence.pf

© DR

Du 6 au 10 octobre
October 6-10

EXPOSITION DE LA PEINTRE USCHI

De Uschi, on retient son travail sur les portraits des douze maires de Papeete, exposés dans le salon d'honneur de la Mairie, mais aussi ses compositions florales sous la lumière de la Polynésie. Après sept ans d'absence, l'artiste propose au public de Tahiti une nouvelle exposition.

EXHIBITION OF USCHI, THE PAINTER : Uschi's work includes portraits of twelve mayors of Papeete currently on exhibit in the Salon d'Honneur of the City Hall. However, he has also created floral compositions under the light of French Polynesia. After seven years of absence, the artist is presenting this new exhibition to the Tahitian public.

PAPEETE, SALLE MURIAVAI, MAISON DE LA CULTURE
Information : Maison de la Culture 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf

© DR

Du 2 au 11 octobre
October 2-11

3E ÉDITION DU FESTIVAL VOYAGE

La 3e édition du festival Voyage a choisi de mettre en avant "Les femmes à travers le monde" avec, pour invitées d'honneur, les Dakh Daughters. Ce groupe théâtral et musical composé de sept Ukrainiennes se permet toutes les fantaisies comme mélanger du rap chanté en français avec des mélodies traditionnelles ukrainiennes et des rythmes orientaux à la darbouka. Au programme, 4 concerts rock-punk, mais également des projections en plein air, des contes…

3RD ANNUAL VOYAGE FESTIVAL : The 3rd annual edition of the Voyage Festival decided to highlight "Women around the world" with invited guests of honor, the Dakh Daughters. This theatrical and musical group composed of 7 Ukrainians has no holds barred. For instance, it blends French rap with Ukrainian traditional melodies and oriental rhythms with Darbuka Middle Eastern drums. Four rock-punk concerts are scheduled, as well as outdoor projections and stories…

PUNAAUIA, JARDINS DU MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES / ***GARDENS OF THE MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES***
Information : www.cameleon.pf

© DR

Les 9 et 10 octobre
October 9-10

TAHITI REGGAE ROCK FESTIVAL 2015

Le festival reggae et rock, c'est quatre groupes et plus de 5 heures de show. Retrouvez sur la scène polynésienne le groupe californien Slightly Stoopid et son mélange de rock acoustique et de blues avec du reggae et une pointe de hip-hop. Écoutez la référence du reggae *roots*, Don Carlos, chanteur, auteur et compositeur jamaïcan. Laissez-vous porter par Stick Figure, un des groupes de reggae et de dub parmi les plus actifs de Californie et découvrez The Wheeland Brothers, un des groupes de reggae les plus prometteurs et les plus funs de la scène californienne.

TAHITI REGGAE ROCK FESTIVAL 2015 : The Reggae and Rock Festival entails four groups for more than a five-hour show. On the French Polynesian stage, you'll find the Californian group, Slighty Stoopid with its blend of acoustic rock and blues, reggae and a touch of hip-hop. Listen to the beat of reggae roots Jamaican singer and songwriter, Don Carlos. Allow yourselves to be carried away by Stick Figure, one of the most active reggae and dub groups in California. Further, discover the Wheeland Brothers, one of California's most fun, promising reggae groups.

PAPEETE, PLACE TO'ATA
Information : 89.40.17.03 • tahitimusicparadise@gmail.com

© DR

14 octobre / ***October 14***

CINEMATAMUA

Cinematamua, c'est l'occasion de poser un regard différent sur le Tahiti d'antan à travers des films amateurs ou professionnels, des documentaires. Pour cette nouvelle édition, le thème retenu est : « 50 ans de Télé Tahiti ». Une programmation exceptionnelle avec des invités comme Michèle De Chazeaux, grande dame de la radio et de la télévision en Polynésie française. Des témoignages et des échanges avec le public suivront la séance. L'entrée est libre.

CINEMATUA : Cinematua sheds a different light on Tahiti from long ago through amateur and professional films and documentaries. For this new edition, the theme is "50 years of Tahitian Television." An excellent line up is guaranteed with host Michèle De Chazeaux, a major radio and television personality in French Polynesia. Eye-witness accounts and discussions with the audience will follow the session. Free admission.

PAPEETE, PETIT THÉÂTRE, MAISON DE LA CULTURE
Information : 40.54.45.44 - www.maisondelaculture.pf

© DR

Du 20 au 24 octobre / ***October 20-24***

EXPOSITION DE SARAHINA

Sarahina est le nom d'artiste de Sabrina Levy Birk. Sa peinture est naïve, à la fois douce et pleine de caractère dans laquelle ses idées et sa personnalité s'expriment librement. On retient de son travail artistique les couleurs et son attachement aux légendes, à l'imaginaire.

SARAHINA EXHIBITION : Sabrina Levy Birk goes by the artist's name, Sarahina. The naïveté in her paintings liberally express her personality, which is at once soft yet filled with character. The memorable things about her art are the colors and her attachment to legends and the imaginary.

PAPEETE, SALLE MURIAVAI, MAISON DE LA CULTURE
Information : Maison de la Culture 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf

© P. BACCHET

Du 24 octobre au 3 novembre
October 24-November 3

LA FOIRE AGRICOLE

Comme chaque année, environ 300 exposants dans les domaines de l'agriculture, l'horticulture, des éleveurs et des commerçants du secteur de l'agro-alimentaire viendront participer à cette foire agricole. Tout au long de l'évènement, les visiteurs pourront participer à des animations et observer des démonstrations et des concours agricoles. Il y aura également des ateliers éducatifs spécialement ouverts pour les enfants. Divers stands pour se désaltérer et se restaurer seront également présents.

AGRICULTURAL FAIR : Each year, about 300 exhibitors in agriculture, horticulture, farming and natural food industry retailers participate in this fair. Throughout the entire event, visitors can engage in events and observe agricultural demonstrations and competitions. There will be educational workshops especially for children. Refreshments and food will also be available.

FAA'A, VAITUPA / Information : 40.42.81.44

© DR

17 octobre
October 17
5E ÉDITION DE PINA'INA'I

Pina'ina'i porte haut les valeurs des arts polynésiens : écriture, mises en scène, danses et musiques se répondent en un tout intense et riche en émotions. Chaque année, le thème du spectacle s'impose aux participants, les textes soumis par les auteurs se rejoignent par la force des choses, sans aucune concertation. C'est ce qui fait l'originalité de cet événement, sa volonté de mettre en scène les livres pour raconter une histoire, pour interroger le spectateur.

5TH ANNUAL PINA'INA'I : Pina'ina'i highly values the Polynesian arts. Writing, theatre, dance and music are approached with intensity and emotion. Each year, the theme of the performance is up to the participants. Authors submit texts organically, which performers bring to life on the stage. This is what makes this event so original, as stories are enacted on the stage to make spectators think.

PAPEETE, PAEPAE A HIRO, MAISON DE LA CULTURE
Information : Maison de la Culture 40.54.45.44 - www.maisondelaculture.pf

© DR

Du 4 au 6 novembre
November 4-6
HAWAIKI NUI VA'A

Hawaiki nui va'a, la course internationale de pirogues la plus populaire en Polynésie française se déroulera du mercredi 4 novembre au vendredi 6 novembre 2015. Cette course relie les îles de Huahine, de Raiatea et de Taha'a pour terminer sur la superbe plage de Matira à Bora Bora. Une compétition qui réunit les meilleures équipes de Polynésie, mais aussi des équipages du monde entier.

HAWAIKI NUI VA'A: Hawaiki Nui Va'a, the most popular international pirogue race in French Polynesia, will take place from Wednesday, November 4 to Friday, November 6th 2015. This race links around the islands of Huahine, Raiatea and Taha'a to end on the splendid Matira Beach in Bora Bora. The competition unites the best paddle teams in Polynesia as well as from all over the world.

HUAHINE, RAIATEA, TAHA'A ET BORA BORA
Information : www.hawaikinuivaa.pf

© P.BACCHET

Du 6 au 8 novembre
November 6-8
TOA HOKA

Être le "Guerrier suprême" du raid de la Terre des Hommes (Henua 'Enana) de Ua Pou avec un trail, une course de pirogues, de l'escalade et une course de porteurs de fruits…

TOA HOKA: To be crowned "Supreme Warrior" in the land of humans entails winning the extreme trek event held on Ua Pou: a cross country run, a pirogue race, a rock-climbing feat and a fruit-carrying race…

LES MARQUISES, UA POU / *UA POU, THE MARQUESAS*
Information : comitetourismeuapou@marquises.pf

© DR

13 au 29 novembre
November 13-29
JONGLEZ AU M² PRÈS !

Quatre jongleurs se partagent une scène dont la surface ne cesse de diminuer : huit mètres sur huit qui vont fondre comme neige au soleil, jusqu'à ne laisser qu'un mètre carré. À mesure que l'espace se réduit, la présence des autres est tour à tour vécue comme une agression, une lutte pour la survie, et le jonglage devient de plus en plus dense, intense, féroce. Débordant de charme et d'humour, m² est un spectacle de cirque riche et intelligent dans lequel les protagonistes brillent par leur virtuosité.

JUGGLING WITH M2 ! : Four jugglers share a stage that keeps getting smaller. It starts with 8x8 meters that start to melt like snow in the sun until only one square meter is left. As the space diminishes, the presence of the other jugglers becomes aggressive, a battle for survival, and the juggling becomes more dense, intense and ferocious. Filled with charm and humor, m² (Square Meter) is an intelligent, powerful circus act performed with impressive dexterity.

PAPEETE, PETIT THÉÂTRE, MAISON DE LA CULTURE
Information : www.cameleon.pf

© DR

Du 17 au 21 novembre
November 17-21
EXPOSITION COLLECTIVE TE ANUANUA ART

L'Association Te Anuanua Art a été créée en 2003 à Moorea. Elle regroupe des amateurs passionnés de peinture. Les œuvres sont particulièrement variées : natures mortes, portraits, scènes de vie quotidienne se succèdent.

CO-OP EXHIBITION TE ANUANUA ART : Te Anuanua Co-op was created in Moorea in 2003. It attracts artists passionate about painting. The works are eclectic: still life, portraits and scenes of daily life.

PAPEETE, SALLE MURIAVAI, MAISON DE LA CULTURE
Information : Maison de la Culture 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf

© DR

Du 19 au 22 novembre

November 19-22

15E SALON DU LIVRE

L'année dernière, l'événement accueillait les amoureux de littérature sur le thème « d'une histoire d'amour ». Plus de 6 000 visiteurs s'étaient retrouvés dans les jardins de la Maison de la Culture pour quatre jours de fête livresque ! Pour cette 15e édition, l'Association des éditeurs a choisi le thème de la nuit. C'est un programme riche et varié qui a été préparé avec de nombreux débats, conférences et discussions, mais aussi des auteurs internationaux, des concours d'écriture et bien d'autres animations toutes aussi passionnantes !

15TH ANNUAL BOOK FAIR : Last year, this event welcomed book lovers over the theme of "love story." More than 6,000 attendees met in the gardens of the Maison de la Culture over the course of this 4-day book festival. For this year's edition, the association of editors has selected the theme of "night." The rich, varied program will include numerous debates, conferences and discussions as well as feature international writers, writing contests and other events that are just as passionate!

PAPEETE, JARDINS DE LA MAISON DE LA CULTURE / ***GARDENS OF THE MAISON DE LA CULTURE***

Information : Maison de la Culture 40.54.45.44 • www.lireenpolynesie.com

© DR

Du 24 au 28 novembre

November 24-28

EXPOSITION DE GOTZ

Peintures symboliques, nus, paysages, corps, tatouages, travail de matières, la multiplicité des œuvres de Gotz illustre le caractère « touche-à-tout » et les influences diverses qui l'ont inspiré dans sa quête métaphysique.

GOTZ EXHIBITION: Symbolic paintings, nudes, landscapes, bodies, tattoos, working with subject matte… Gotz's multifaceted work illustrates a hands-on approach and all the diverse influences that have inspired him along his metaphysical journey.

PAPEETE, SALLE MURIAVAI, MAISON DE LA CULTURE

Information : Maison de la Culture 40.54.45.44 • www.maisondelaculture.pf

© ANAPA PRODUCTION

Du 25 novembre au 5 décembre
November 25-December 5
11E HURA TAPAIRU

La 11e édition de ce concours de danse traditionnelle très apprécié du grand public met à l'honneur des petites formations, généralement une trentaine, toutes plus talentueuses les unes que les autres. Pendant dix jours, place à la créativité et à une grande liberté tant dans les chorégraphies que dans les costumes et les thèmes.

11TH ANNUAL HURA TAPAIRU : This popular traditional dance competition highlights small groups of about 30 talented dancers. Freedom of creative expression with choreographies, costumes and themes will take the stage for ten days.

TAHITI, PAPEETE, GRAND THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE
Information : 40.54.45.44 - www.maisondelaculture.pf

© DR

Du 1er au 5 décembre
December 1-5
EXPOSITION DES SCULPTURES DE TEVA VICTOR

Pour la quatrième année consécutive, Teva Victor invite le public à découvrir ses sculptures avec toujours en avant une part brute de la pierre. Autodidacte, Teva Victor travaille la matière depuis l'âge de 18 ans. La personnalité de la pierre et celle de l'artiste se répondent en un duo puissant et évocateur, qui se ressent dans les approches variées du support.

SCULPTURE EXHIBITION BY TEVA VICTOR : For the 4th year in a row, Teva Victor invites the public to discover his sculptures that primarily feature work in rough stone. As a self-taught artist, Teva Victor has worked with stone since he was a teen. The personality of the stone and the artist merge together as a powerful, evocative duo felt through his use of varied media.

PAPEETE, SALLE MURIAVAI, MAISON DE LA CULTURE
Information : Maison de la Culture 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf

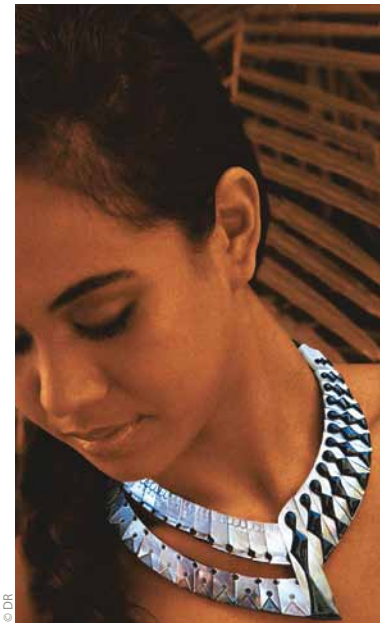
© DR

Le 1er décembre
December 1
15E ÉDITION DU BORA BORA LIQUID FESTIVAL

Le Bora Bora Liquid Festival est un évènement sportif qui regroupe plusieurs courses en lagon et en pleine mer : paddle, prone et natation. Des épreuves qui attirent des centaines d'athlètes de toute la Polynésie mais également de l'international, tant le décor de l'événement est idéal mais aussi parce qu'il insuffle également un état d'esprit singulier : « n'attendez rien, soyez prêts à tout »…

15TH ANNUAL BORA BORA LIQUID FESTIVAL : The Bora Bora Liquid Festival is an extreme athletic competition of three events taking place throughout the lagoon and on the high seas: swimming, prone boarding and Stand Up Paddle (SUP). These challenges attract hundreds of athletes from all over French Polynesia as well as from abroad. As much as this event has an Idyllic setting, it also stresses the mantra, "Expect nothing, yet be ready for anything"…

ÎLES SOUS-LE-VENT, BORA BORA
Information : www.boraboraliquidfestival.com


© DR

Du 8 au 12 décembre
December 8-12
HIRO OU WEN ET LA BIJOUTERIE D'ART

Bijoux ou œuvres d'art, l'artiste polynésien Hiro Ou Wen, nous propose comme à chaque exposition un travail d'orfèvre de la nacre et de l'os, qu'il sublime dans des parures de toute beauté.

JEWELRY ART BY HIRO OU WEN : Is it jewelry or a work of art? Once more, French Polynesian artist Hiro Ou Wen shows us his expert craftsmanship with mother-of-pearl and bone that he turns into stunning pieces of jewelry.

PAPEETE, SALLE MURIAVAI, MAISON DE LA CULTURE
Information : Maison de la Culture 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf

© TIM-MCKENNA.COM

Du 16 au 19 décembre
December 16-19

FESTIVAL DES ARTS DES MARQUISES

Un festival de quatre jours réunissant près de 1 800 participants venant de tout le Triangle polynésien. Une occasion unique de découvrir la culture marquisienne par diverses activités telles que la danse, le chant, l'art et le tatouage.

FESTIVAL DES MARQUISES (MARQUESAN FESTIVAL OF THE ARTS) : This four-day festival unites 1,800 participants from all over the Polynesian triangle. This is a unique opportunity to discover the many aspects of Marquesan culture through dance, song, art and tattooing.

LES MARQUISES, HIVA OA / ***HIVA OA, THE MARQUESAS***
Information : comitetourismehivaoa@marquises.pf

© MATAREVA.COM

Novembre / ***November***

TARAVA TAHITI FESTIVAL : LE CHANT TRADITIONNEL À L'HONNEUR

L'idée de ce festival est de donner une visibilité aux groupes de chant autour d'un événement populaire. Les spectateurs pourront venir avec leur peue (natte végétale) dans les jardins et apprécier le spectacle d'une dizaine de groupes venue de toutes les communes de Tahiti pour présenter les chants de leur district.

Ce sera également l'occasion pour le public de comprendre les spécificités des différents himene et du tarava en particulier (chants traditionnels).

Des ateliers seront également mis en place pour les groupes de chant eux-mêmes afin qu'ils puissent revenir sur certaines caractéristiques de ces chants polyphoniques.

C'est donc une très belle rencontre amicale qui se profile entre les groupes et leur public, qui pourra se familiariser avec cet art traditionnel aussi riche qu'il est méconnu.

TARAVA TAHITI FESTIVAL: A CELEBRATION OF TRADITIONAL SINGING :

The purpose of this festival is to showcase singing groups in this popular event. Spectators can bring their peue (straw mats) into the gardens and enjoy dozens of groups from Tahiti who share songs from their districts.

This will also be the time for the public to learn specific details about himene and tarava.

Workshops will be on-site so singing groups can refresh their knowledge about polyphonic singing.

This relaxed, friendly gathering between singing groups and audiences will give attendees a chance to become more familiar with this traditional art that is as impressive as it is complex.

PAPEETE, MAISON DE LA CULTURE
Information : 40.54.45.44 - www.maisondelaculture.pf

SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.

© P.BACCHET

2E Raid Taro à Rurutu

La culture du taro est emblématique de l'île de Rurutu dans l'archipel des Australes. Implantées dans des zones abondamment irriguées de l'île, les tarodières sont nombreuses et constituent un paysage original. Pour valoriser la culture de cette tubercule ancestrale au cœur de l'organisation de la société de l'île, a été organisée en 2014 la première édition d'un raid exploitant l'implantation de ces cultures. La course se tient dans ces paysages particuliers entre les trois villages de l'île de Rurutu : Moerai, Avera et Auti.

La deuxième édition s'est tenue le 25 juillet 2015 avec quatre catégories en lice : binôme homme & femme (20 km) ; Taure'a/Va'ine – H/F 17-21 ans (25 km) ; Élite homme/femme + 22 ans (27 km) ; Jeunes 12-15 ans (6 km). Conçu pour développer l'économie et le tourisme sur l'île, ce raid s'ouvre de plus en plus aux participants venus de l'extérieur. Ce n'est pas un parcours facile mais ce circuit en pleine nature mérite le déplacement. Il est l'occasion de découvrir une île à la géologie originale. Voici des millions d'années, un soulèvement de la croûte terrestre a fait jaillir l'ensemble de cette terre au dessus de la mer, transformant son ancien récif frangeant en falaises côtières qui s'élèvent jusqu'à 150 mètres au-delà du niveau de l'océan. ■

2nd «Raid Taro » (Taro Trek) in Rurutu

Taro farming is emblematic on the island of Rurutu in the Austral islands. It is the heart of the island's social organization. Numerous taro plantations are located in densely irrigated areas. They provide a unique landscape. In order to highlight the cultivation of this ancestral root, the Taro Trek takes place within the plantations and allows the discovery of unique landscapes between Rurutu's three villages, Moerai, Avera and Auti. The second edition of this event was held July 25, 2015 with four categories: 2-man teams male and female (20km/12.5mi); Taure'a/Va'ine – men/women 17-20 years (25km/15.5mi); Elite men/women over 22 years (27km/16.5mi)) and juniors 12-15 years (6km/3.72mi). Designed to develop Rurutu's economy and tourism, the trek is becoming more popular for participants from abroad. It is not an easy course, yet this nature trail is well-worth the trip. This is the opportunity to discover the unique geological formations of this island. In fact, millions of years ago, the lifting of the earth's crust shook the island and transformed the ancient fringed reef into coastal cliffs as high as 150 meters (500ft) above sea level. ■

La Journée mondiale des droits de l'enfant

Depuis plus de dix ans, le Fare Tama Hau organise à Tahiti chaque 20 novembre, la célébration de la Journée Mondiale des Droits de l'Enfant (JMDE). La mise en place de cet événement demande plusieurs mois de préparation puisque de nombreuses délégations scolaires et partenaires extérieurs viennent participer : atelier de maquillage, ballons, clowns, structures gonflables, stands d'information, dégustations diverses etc. Cette journée rappelle que les enfants ont des droits et que c'est aux adultes de les respecter. Ce sont des droits fondamentaux : avoir une identité, avoir une famille, avoir une éducation, avoir le droit de vivre et être protégé des violences. Le Fare Tama Hau est un établissement public qui gère différentes structures spécifiques pour les enfants et les adolescents animant des activités de prévention de la maltraitance infantile. Il a mis en place une ligne d'écoute téléphonique d'urgence dénommée « ligne verte » qui fonctionne sept jours sur sept. Une autre unité de cet établissement, *l'Observatoire de l'enfant et de l'adolescent*, s'est doté d'un centre de documentation regroupant plus de 6 000 ouvrages et revues concernant l'enfant, l'adolescent et la famille. ■

20 novembre 2015, Papeete-Tahiti, Jardins de Paofai

© DR

International Children's Day

Every November 20 for more than ten years, Fare Tama Hau organizes a celebration of International Children's Day (Journée Mondiale des Droits de l'Enfant or JMDE). This event requires several months of preparation since many schools and sponsors attend. There are information booths, make-up workshops, balloons, clowns, bouncy houses, food, etc. As festive as this day is, the main objective is to serve as a reminder that children have rights that adults must respect. These are fundamental rights, such as having an identity, a family, an education, the right to live and protection from abuse. Fare Tama Hau is a public establishment that manages diverse programs geared toward children and teens. It implements child abuse prevention activities and related undertakings, notably with care providers and trained staff, for children, youth and families experiencing difficulties in their relationship as well as in education. Another branch of this organization, l'Observatoire de l'enfant et de l'adolescent (Centre for Children and teens) is dedicated to information, providing more than 6 000 books and journals about children, adolescents and families. ■

November 20 2015, Papeete-Tahiti, Jardins de Paofai (Paofai Gardens)

© DR

5E Raid Litchis à Tubuai

Cet évènement sportif et culturel organisé pour la promotion de l'île de Tubuai dans l'archipel des Australes en est à sa cinquième édition. Il a été créé pour mettre en valeur la production et l'utilisation d'une plante dont la culture est spécifique à cette île : le litchi. Proposant un itinéraire en montagne et sur plage, le raid propose trois courses : la première, baptisée « Fun », sur un parcours de 10 km ; la seconde, nommée «Élite » sur un parcours de 27 km ; et enfin la troisième, « Jeunes », pour les 14 à 17 ans sur un parcours de 5 km. En 2014, plus de 200 coureurs ont participé à la compétition. Pendant cette manifestation, les artisans ainsi que les producteurs de litchis sont mis à l'honneur car des stands sont ouverts sur le stade ce qui leur permet de faire connaître et vendre leur production. Le letchi ou encore litchi, de la famille des *Sapindaceae* est originaire de Chine mais est cultivé depuis plusieurs décennies à Tubuai. Cette île, située au sud de la Polynésie française, de climat tempéré subtropical, réunit en les facteurs nécessaires à la croissance de ce fruit rouge, doux et sucré. ■

28 novembre 2015, Tubuai, archipel des Australes

5th Annual Raid Litchis (Lychee Trek) in Tubuai

This cultural and athletic event organized to promote the island of Tubuai in the Austral islands is holding its fifth annual trek. It was created to highlight the production and use of a plant whose horticulture is specific to this island: the lychee. Lychee, or Sapindaceae, is originally from China yet has been farmed in Tubuai for many decades. This island, located to the south of French Polynesia has a subtropical temperate climate, providing all the necessary elements to grow this red, sweet fruit.

The course for the trek will take place in the mountains and along the beach with three available races. The first, the "Fun race," is 10km (6mi). There is also "The Elite" (27km/16.5mi) and a race for juniors aged 14-17 (5km/3mi). There were more than 200 participants in the competition. Artisans and lychee growers had booths during the event to showcase and sell their products. ■

November 28, Tubuai, Austral Islands

© DR

2E édition d'une course au profit des malentendants : « Le Mur du son »

La journée mondiale des Sourds se tient chaque année le dernier samedi de septembre. En 2014, l'association Apa e reo nui a organisé pour la première fois à Tahiti une manifestation en écho à cet événement mondial. « Le mur du son » a été reconduit cette année pour une deuxième édition à la date du 26 septembre. L'événement a pour but de faire connaître l'association et de participer à la promotion des droits des sourds et malentendants en Polynésie française grâce aux fonds récoltés. Ce jour de fête est aussi l'occasion de faire connaître la culture sourde et les spécificités de la surdité. « Le mur du son » est une course de cinq kilomètres, pour laquelle les coureurs sont invités à se munir de boules Quiès afin de se mettre en situation de gêne auditive et vivre le handicap sensoriel de l'intérieur. L'événement permet ainsi un échange entre sourds, malentendants et entendants et vise à rompre l'isolement des personnes handicapées. Les fonds récoltés servent au financement des formations à la Langue des Signes pour les personnes sourdes et leur famille. ■

2nd edition of the Mur du Son (Wall of Sound) race to benefit the hearing impaired.

World Deaf Day is held the last Saturday of September every year. In 2014, Apa e reo nui (signs and sounds in Tahitian) organized Tahiti's first event in conjunction with this international day. On September 26, Mur du Son (Wall of Sound) occurred for the second year in a row. This event aims to highlight the Apa e Reo Nui Association through promoting the rights of the deaf and hearing impaired in French Polynesia thanks to charitable donations. This day of celebration is an opportunity to share awareness about deaf culture and facts about deafness. Mur du Son entails a 5K race during which runners are encouraged to wear earplugs to impair their hearing and experience a sensory disability firsthand. This event also attempts to break barriers between disabled and able people through allowing encouraging exchanges between deaf, hearing impaired and hearing people. Proceeds from the event will fund training in sign language for deaf people and their families. ■

1ERE course V6 organisée par la section sportive Va'a d'Air Tahiti

Le 20 juin 2015, via sa section sportive Air Tahiti va'a, notre compagnie a organisé la première course portant son nom : la Air Tahiti Va'a Race ! Un événement sportif qui s'est tenue en partenariat avec la fédération tahitienne de cette discipline. Cette course de V6 (pirogue à un balancier avec un équipage de six rameur) en haute mer et de type marathon s'est tenu sur un parcours de 18 km entre les communes de Pirae et Mahina : départ de la plage du Taaone à Pirae pour rejoindre la passe Muriavai à Mahina près de la pointe Vénus et retour plage du Taaone. Trente-cinq équipages hommes étaient en lice dans les catégories seniors, vétérans et entreprises dont de grandes équipes participant habituellement à la course de l'Hawaiki Nui Va'a. Les conditions étaient plutôt favorables avec un ciel couvert et une mer calme. L'occasion pour beaucoup d'équipes qui ne participent pas aux grandes courses de venir concourir sur un parcours classique d'entraînement. Outre la finalité de cette course elle-même, celle-ci était aussi importante pour de nombreux clubs en tant que préparation à un grand rendez-vous en haute mer, à savoir le Fa'a'ati Moorea, programmé le 4 juillet. C'est le Team OPT qui l'a emporté dans la catégorie séniors en 1 h 10' 49" (le meilleur temps), il est vrai en l'absence de deux équipes tahitiennes « poids-lourds » du V6, Shell Va'a et OPT Va'a. Avec le renfort d'un barreur extérieur, Air Tahiti Va'a et son leader, Kyle Taraufau, ont pris une bonne deuxième place dans "leur" course, en 1h 12' 13", devançant un autre équipage de Team OPT. ■

© DR

1st Edition of the Air Tahiti Va'a Race !

On June 20 2015, our airline organized the first race to officially carry its name: The Air Tahiti Va'a Race. This V6 (6-man outrigger canoe) race on the high seas is now recognized on the national events calendar. The race entailed an 18km loop (11mi) from Taaone Beach in Pirae to Muriavai Pass near Point Venus in Mahina, Tahiti. Thirty-five men's teams competed in the open and master categories (who regularly have major teams participating in the Hawaiki Nui Va'a). The conditions were quite favorable with calm seas under an overcast sky. This was the opportunity for many teams that don't participate in the big races to compete on the regular training route. Furthermore, the race was important for many clubs in preparation for the big Fa'a'ati Moorea race held on the open sea on July 4th. The OPT team (Post Office and Communications) won in the senior category with a time of 1:10:49. With the backing of an outside cox, Air Tahiti Va'a and its leader, Kyle Taraufau, swept second place in their category in 1:12:13, beating another OPT team. ■

© TIM-MCKENNA.COM

10E Festival des arts des îles Marquises

Initié en 1986 et se tenant tous les quatre ans, le Festival des arts des îles Marquises est le témoin de l'évolution ou de la permanence des chants, des danses, des modes de vie, des systèmes de valeurs, des traditions et des croyances de la grande famille marquisienne. Cette manifestation culturelle de la « Terre des Hommes » se tient alternativement à Ua Pou, Nuku Hiva et Hiva Oa. C'est cette dernière, l'île principale du groupe sud, qui accueillera cette année les délégations venues des six îles habitées de l'archipel, mais aussi des îles de Tahiti, de Rikitea (archipel des Gambier) et Rapa Nui (l'Île de Pâques). Événement culturel d'importance régionale, ce grand rassemblement communautaire contribue aujourd'hui à renforcer l'âme des « Enata » (les hommes, en marquisien) et les liens familiaux et d'amitiés au sein du creuset polynésien.

Le thème de cette édition 2015 est « Haahua i te tumu » qui peut se traduire par le retour à l'essentiel, aux fondamentaux de la culture marquisienne. Les délégations présentes à Hiva Oa seront invitées à décliner leurs présentations en s'inspirant de ce fil conducteurs. Plus de 1 600 participants animeront pendant trois jours (chants, danses, tatouage, artisanat…) ce grand moment de partage. À cette occasion notre compagnie est aussi mobilisée, entre autres, par l'affrètement de 16 vols supplémentaires s'ajoutant au programme habituel à destination des Marquises pour assurer dans les meilleures conditions possibles le transports des nombreux participants et spectateurs. ■

Du 16 au 19 décembre 2015, Hiva Oa, Marquises

10th Edition of the Marquesan Festival of the Arts

The Marquesan Festival of the Arts started in 1986 and is held once every four years. It is proof of the evolution and durability of the songs, dances, way of life, value systems, traditions and ideology of different Marquesas islands. This major event of "The Land of Men," is held alternatively on the islands of Ua Pou, Nuku Hiva and Hiva Oa. This year, it is on Hiva Oa, the main island of this southern group, that will welcome delegations from all six inhabited islands in the archipelago, as well as from Tahiti, Rikitea (Gambier Islands) and Rapa Nui (Easter Island). A major cultural event in the region, this large communal gathering helps reinforce Enata identity (Marquesan for human), as well as family and friendship connections with the Polynesian circle.

The theme of this 2015 edition is Haahua i te tumu, translatable as a return to roots, to the fundamentals of Marquesan culture. The delegations present in Hiva Oa will be invited to perform using this idea for inspiration. More than 1600 participants will entertain for three days during this major time of sharing and celebration (singing, dances, tattooing, indigenous arts and crafts). Our airline is prepared for this event with the addition of 16 extra flights to Hiva Oa in order to insure reliable transportation for the numerous participants and spectators. ■

December 16-19 2015, Hiva Oa, Marquesas

CHRONOLOGIE DES PRÉPARATIFS POUR LE VOL DU MARDI MATIN, 9 H30, AU DÉPART DE PAPEETE ET EN DIRECTION DE LA «PERLE DU PACIFIQUE», BORA BORA.

TIMELINE OF PREPARATIONS FOR THE 9:30AM TUESDAY MORNING FLIGHT FROM PAPEETE TO BORA BORA, "THE PEARL OF THE PACIFIC."

© P.BACCHET

Vol VT 450 Papeete/Bora Bora Départ, Mardi 9 h30

Lundi H -24 heures

La « cellule Opérations » travaille déjà sur les vols du lendemain avec la préparation des dossiers de vols pour les équipages, les immatriculations des appareils. Sur un tableau, le responsable peut visualiser tous les vols du lendemain avec leurs particularités et spécificités. Du côté de la « cellule Passage », les agents préparent également leurs dossiers. Notamment, ils éditent la liste des voyageurs pour identifier à l'avance, les passagers qui auront besoin d'une assistance particulière pendant leur voyage (enfants voyageant seuls, passagers à mobilité réduite, passagers sur civière …).

Lundi H -16 heures

Les passagers qui le désirent peuvent s'enregistrer en ligne à partir du site Air Tahiti **www.airtahiti.pf**. Ils peuvent également utiliser les bornes d'enregistrement mises à leur disposition à l'aéroport de Tahiti-Faa'a. En effectuant ce pré-enregistrement dans les 16 heures qui précèdent leur départ, les passagers peuvent ainsi imprimer en avance leur carte d'accès à bord.
(voir encadré)

Mardi, jour J, H -2 heures / H -4 heures

À Tahiti, les comptoirs d'enregistrement sont ouverts 2 heures avant les premiers départs du matin et 4 heures avant le départ pour les autres vols de la journée. Ainsi, les agents d'enregistrement sont-ils en poste vers 4h00 du matin, les premiers vols décollant en général à partir de 6h00. Après avoir été briefés par le responsable de la « cellule Passage » sur les particularités du vol, les agents commerciaux se tiennent à la disposition de la clientèle aux comptoirs d'enregistrement. Ils contrôlent la validité des billets, l'identité des passagers, enregistrent les bagages et prennent les dispositions nécessaires relatives à l'embarquement des passagers ayant besoin d'assistance (enfants non accompagnés, passagers à mobilité réduite…).
L'enregistrement au comptoir d'un passager dure au minimum de une à trois minutes par passager. Sachant que les ATR 72 de la compagnie peuvent accueillir jusqu'à 68 passagers, le calcul du temps nécessaire est vite réalisé !

FLIGHT VT 450 Papeete/Bora Bora Departure: Tuesday 9:30am

Monday 9:30am

The Operations Center has already started to get the next day's flights ready through preparing flight documents for crews and registering the aircrafts. Specific information of the next day's flight are placed on a board for the manager to view. Front office agents are working to compile their documentation. More specifically, they put together the list of travelers who need to be identified in advance, such as passengers requiring special assistance during their trip (children traveling alone, disabled passengers, passengers on medical evacuation...).

Monday 5:30pm

Passengers who wish to do so may check-in online at **www.airtahiti.pf.** They may also use the check-in booths available at Tahiti-Faa'a airport. Through checking-in within 16 hours before departure, passengers can also print their boarding passes in advance (see boxed text).

Tuesday, 5:30am - 7:30am

In Tahiti, all check-in counters open 2 hours before the first scheduled departures of the morning and 4 hours before other flights that depart throughout the day. Check-in agents are behind the counter by 4:00am since the first flights of the day generally depart by 6:00am. After briefing by the front office supervisor over the particularities of the flight, check-in agents are held at the disposal of the travelers in check-in desk. They are in charge of validating tickets, verifying passenger identities, registering luggage and taking the necessary steps regarding passengers needing special assistance (unaccompanied minors, disabled passengers, etc.).

Registration at the check-in counter lasts 1 to 3 minutes per passenger. The airline's ATR 72s can hold up to 68 passengers, so it is important to estimate the right amount of time required. In fact, if there is only one agent checking in a full ATR72 flight, check-in time may vary between 68 minutes and 3 hours 24 minutes! If several passengers arrive during the last minutes before the end of the check-in period, which is 20 minutes before departure, agents must work significantly faster so that the flight does not take off late, all while respecting check-in procedures. For security reasons, agents must verify the weight of all carry-on luggage. All carry-on luggage must be placed in the overhead compartment during the flight. Counter agents request a verbal confirmation of the contents of all baggage. Any hazardous materials must be declared. Checked baggage, with size and weight limits, is weighed and tagged. Baggage weight is a critical factor for Air Tahiti with its small planes servicing a network that often has numerous operational constraints.

The weight of the baggage is added to the weight of the passengers—as defined by weight requirements that are updated every five years—plus the weight of freight and fuel in order to calculate the mass weight upon take-off. Depending on the destination, the mass average of a passenger is between 79-85 kilos (174-187 lbs.). Consequently, for an aircraft containing 68 passengers, there is a variation of 578 kilos (1274 lbs.), which results in a lower baggage and cargo weight allowance.

Next, the bags are sent on a conveyor belt to a sorting zone. Once in the baggage sorting zone, agents actively send luggage towards the correct flights. Everything must be precise. The number of checked-in bags must correspond to the number of registered bags.

Passengers are asked to make their way to the boarding gate as soon as possible. They are required to be present no later than 10 minutes before the flight boarding time. If not, a missing passenger may be considered as a "no-show at the door" and be refused boarding. Again, passengers must allow enough time as airport security crews require an inspection before entering the departure lounge.

Tuesday 9:10am

Check-in is closed twenty minutes before departure and after a last call from the PA for any late passengers. Air Tahiti personnel needs time to prepare the rest of the operations. Any passengers who were not present before the check-in closure are considered "no-shows." Their seat becomes available for any passengers on waiting list who were present at the check-in counter. They will then be quickly checked-in and placed on the flight. It is therefore very important to arrive on time.

Tuesday 9:15am

In a room located behind the check-in counter, a flight closing agent, under the direction of the Airport Liaison Coordinator, collects flight coupons and proceeds to close the flight through integrating a number of different factors: the state of the flight, loading, passengers, etc. During this time, the Traffic department, in collaboration with Operations, finalizes the flight. Within a few minutes, these two departments must confirm passengers, cargo and waiting lists. In this short interval, the loading plan is edited. All the information listed in the mass estimate allows the Traffic sector to distribute the mass in the baggage compartments, and also if necessary, to recommend passenger redistribution, which is an important detail especially during takeoff and landing.

Tuesday 9:20am

En effet, si un seul agent procède à l'enregistrement d'un ATR72 complet, le temps d'enregistrement varie entre 68 minutes au mieux et 3h24min ! Si plusieurs passagers de ce vol arrivent dans les dernières minutes avant l'heure de fin d'enregistrement – 20 minutes avant départ à Faa'a – les agents doivent alors accélérer leur rythme de travail pour éviter que le vol ne parte en retard, tout en respectant les procédures d'enregistrement !

Pour des raisons de sécurité, le gabarit du bagage cabine est vérifié par l'agent d'enregistrement. Les bagages cabines doivent être placés dans les coffres à bagages durant le vol. Un contrôle verbal du contenu de l'ensemble des bagages est effectué par l'agent au comptoir. Tous les matériaux dangereux doivent être déclarés et sont soumis à des règles particulières. Les bagages soute, dont la taille et le poids sont limités, sont pesés et étiquetés. Le poids des bagages est primordial pour Air Tahiti exploitant des appareils de petite taille, et desservant un réseau présentant de nombreuses contraintes opérationnelles. En effet, le poids des bagages est additionné au poids des passagers – défini par des campagnes de pesée obligatoire tous les 5 ans - et au poids du fret et du carburant, pour calculer la masse au décollage de l'appareil. Selon la destination, la masse forfaitaire d'un passager adulte varie de 79 kg à 85 kg, soit pour un appareil de 68 passagers une variation de 578 kg. Autant de fret et bagage en moins à offrir.

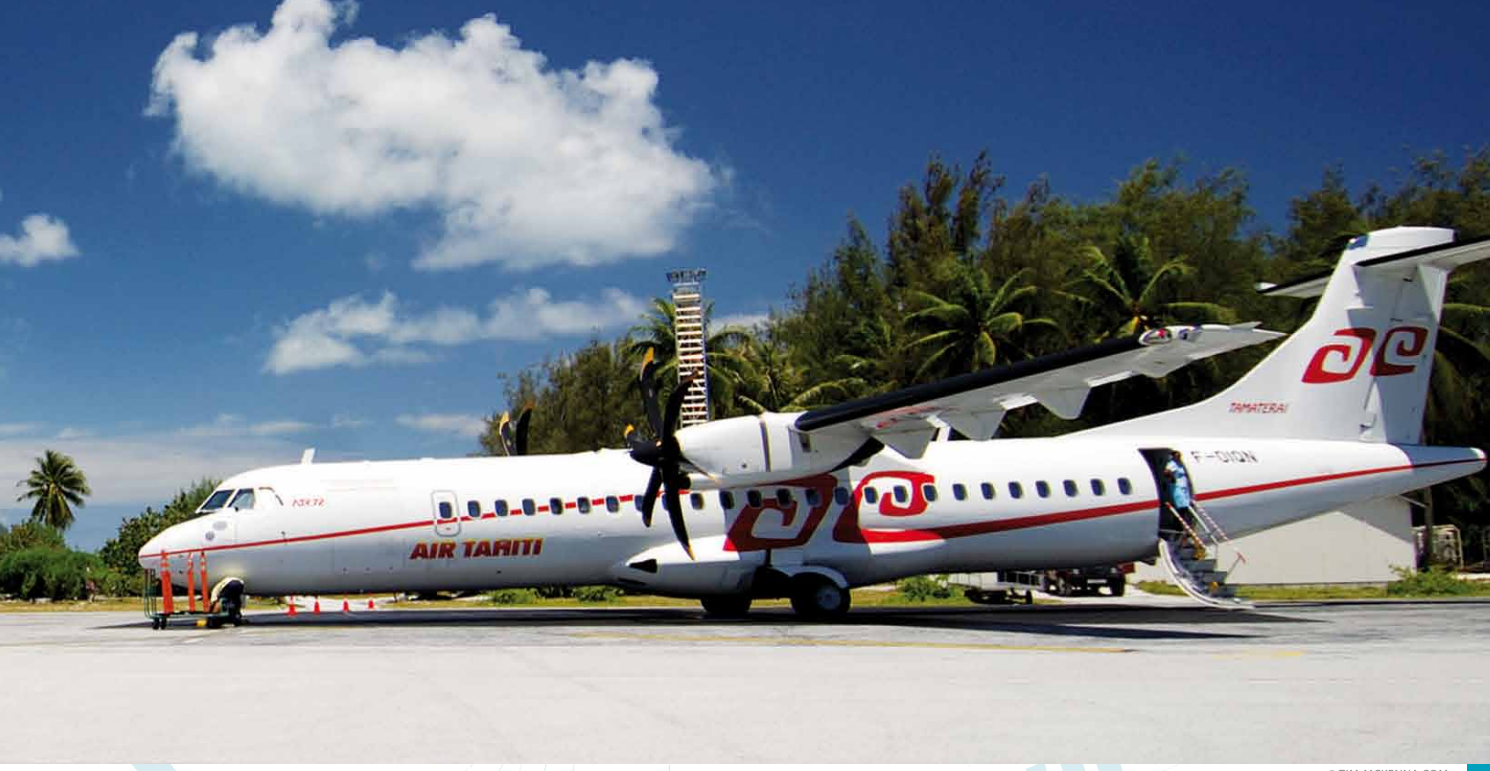
Dans la zone de tri bagages, les agents s'activent pour aiguiller les bagages vers les bons vols. Tout doit être précis, le nombre de bagages chargés en soute doit correspondre à l'unité près au nombre de bagages enregistrés. Les passagers sont invités à se rendre au plus tôt en salle d'embarquement, Il leur est, par ailleurs, demandé d'y être présents au plus tard 10 minutes avant le départ prévu du vol, pour le début de l'embarquement. À défaut, le passager manquant pourra être considéré comme non embarquant (« No-show en porte ») et l'accès à bord lui être refusé. Là encore pour le passager, il faut prévoir une marge car un contrôle est effectué par les équipes de sûreté de l'aéroport à l'entrée de cette salle d'embarquement.

Mardi H - 20 minutes

Vingt minutes avant le décollage et après un ultime appel au micro pour les retardataires, l'enregistrement du vol est fermé. Il faut laisser le temps au personnel d'Air Tahiti de préparer la suite des opérations. Si des passagers ne se sont pas présentés avant cette clôture de l'enregistrement, ils sont considérés comme des «no-show». Leur place est libérée pour d'éventuels passagers en liste d'attente présents aux comptoirs. Ils seront alors très rapidement enregistrés et placés sur le vol. Il est donc important d'arriver à l'heure !

Mardi H - 15 minutes

Dans une salle située à l'arrière des comptoirs d'enregistrement, l'agent en charge de la fermeture des vols, encadré par le responsable LCE [Liaison Coordination Escale], collecte les coupons de vol et procède à la fermeture du vol en intégrant différents paramètres : état du vol, chargement, passagers… etc. Pendant ce temps, la cellule « Trafic », en collaboration avec la cellule « Opérations », finalise le vol. En quelques minutes, ces deux cellules doivent confirmer les listes d'attente, passagers et fret. Dans ce court intervalle, le plan de chargement est édité. L'ensemble des informations mentionnées sur le devis de masse permet à la cellule « Trafic », d'effectuer la répartition de la masse dans les soutes, mais également et si nécessaire, de préconiser une répartition des passagers en cabine, détail important notamment lors des phases de décollage et d'atterrissage.



© TIM-MCKENNA.COM

Two agents are at the boarding gate ready to board the passengers. They verify the number of registered passengers, announce a call for passengers needing special assistance and offer them the opportunity to pre-board. Boarding starts when ordered by the aircraft Captain. A last carry-on baggage inspection takes place. During boarding, passengers have identification and their boarding passes are subject to one last identity check. An Air Tahiti agent accompanies passengers to the aircraft.

During this time, load supervisor performs the final checks and validates the actual cargo load with the traffic agent, who then revises his estimate of weights and balances and notifies the flight Captain via radio about the passenger weight distribution and the aircraft's final takeoff mass and balance. On board, once all passengers are seated, crew members count the number of passengers in the cabin and relay the information to the Captain, who ensures that the number counted corresponds with the number on the mass estimate report before the doors close. The Captain keeps this required document as well as the passenger manifest until the end of the flight.

Mardi 9:30am

All is well ! The doors are closed and the plane is ready for takeoff!

Early check-in 16 hours before departure!

-> Passengers who wish to do so may check-in online using Air Tahiti's website at **www.airtahiti.com**. Go to the home page, click on « Book and Check-In » and follow the instructions. This is an easy process. Online check-in is available from 1 to 16 hours before departure of the flight in question.

Online check-in is possible for all flights departing from Tahiti as well as from certain other islands.

-> Only in Tahiti, those passengers who do not have internet access may check-in at the airport from self-serve check-in booths. Check-in from the booths in Faa'a is possible from 16 hours until 25 minutes before scheduled departure.

->Thanks to online check-in and check-in booths, passengers traveling without checked-in baggage may proceed directly to the security checkpoint then onto the boarding gate. Travelers who need to check-in their bags will find a counter to deposit their luggage. This will reduce the wait at the check-in counter.

These two services are offered on all departures from Tahiti to anyone with a confirmed Air Tahiti flight, an e-ticket and who does not require special assistance.

For more information, go to www.airtahiti.com

Passenger check-in time limits.

In order to ensure your flight will run smoothly and to respect flight departure times, check-in is required up until 20 minutes before the scheduled departure, except for flights between Tahiti and the Marquesas and Eastern Tuamotus/the Gambiers, in which as of September 1st 2015, check-in closes 30 minutes before departure. As a reminder, passengers are expected to be present one hour before the scheduled departure for all destinations. ■

© P.BACCHET

Mardi H - 10 minutes

En salle d'embarquement, deux agents sont en place et préparent l'embarquement des passagers. Le nombre de passagers enregistrés sur le vol est vérifié. Les agents répertorient le nombre de passagers ayant besoin d'assistance pour embarquer afin de leur offrir un pré-embarquement. L'embarquement débute sur ordre du commandant de bord. Un dernier contrôle des bagages cabine est effectué en porte. Lors de l'embarquement, le passager, muni de sa pièce d'identité et de sa carte d'accès à bord, est soumis à un dernier contrôle d'identité. Un agent Air Tahiti accompagnera l'ensemble des passagers jusqu'à l'appareil. Au même moment, le responsable de l'équipe « tarmac » effectue les ultimes vérifications et valide le chargement définitif des soutes auprès de l'agent « trafic ». L'agent « trafic » édite alors son devis de masse et centrage, et communique par radio au commandant de bord la répartition des passagers en cabine, la masse au décollage finale de l'appareil, et le centrage de l'avion. À bord, une fois les passagers installés, le personnel naviguant commercial procède au comptage du nombre de passagers en cabine et le communique au commandant de bord, qui s'assure que le nombre est conforme à celui mentionné sur le devis de masse avant fermeture des portes. Ce document réglementaire ainsi que la liste des passagers ayant embarqués à bord est conservé par le commandant de bord jusqu'à la fin de sa mission.

Mardi 9 H

Tout est bon ! Les portes sont fermées. L'avion est alors paré au décollage !

Dès 16 heures avant le départ, pré-enregistrez-vous !

-> Les passagers qui le désirent peuvent s'enregistrer en ligne à partir du site Air Tahiti **www.airtahiti.com**.

Rendez-vous sur la page d'accueil du site, cliquez sur « Enregistrer en ligne » et suivez les instructions. La démarche est simple et facile. L'enregistrement en ligne est disponible de 16h00 à 1h avant l'heure de départ prévue du vol concerné.

L'enregistrement en ligne est possible aussi bien pour les départs de Tahiti que pour des départs de certaines îles.

-> À Tahiti uniquement, les passagers ne bénéficiant pas d'un accès internet peuvent s'enregistrer à l'aéroport à partir de bornes d'enregistrement en libre service. L'enregistrement à partir des bornes d'enregistrement à Faa'a est disponible de 16 heures à 25 minutes avant l'heure de départ prévue.

-> Grâce à l'enregistrement en ligne et aux bornes d'enregistrement, les personnes voyageant sans bagages (à enregistrer en soute) peuvent-elles se présenter directement au poste d'inspection sureté et accéder à la salle d'embarquement. Les voyageurs devant enregistrer leur(s) bagage(s) en soute bénéficient, quand à eux, d'un comptoir dédié à la dépose des bagages. Ils voient ainsi leur temps d'attente aux comptoirs d'enregistrement réduit. Ces deux services sont proposés au départ de Tahiti, à toute personne disposant d'une réservation confirmée sur un vol Air Tahiti, munie d'un billet électronique et ne requérant pas une assistance particulière lors de son voyage avec Air Tahiti.

Plus de renseignement sur www.airtahiti.com

Heure limite d'enregistrement des passagers

Pour assurer votre vol dans les meilleures conditions et respecter au mieux les horaires des vols, l'heure limite d'enregistrement du vol est de 20 minutes avant l'heure prévue de décollage, sauf pour les vols entre Tahiti et les Marquises et les Tuamotu Est/Gambier pour lesquels, depuis le 1er septembre 2015, la fermeture de l'enregistrement est effectuée 30 minutes avant le départ.

Rappelons que pour l'ensemble des destinations, l'heure de convocation des passagers est fixée à 1 heure avant l'heure de départ prévue. ■

Sur www.airtahiti.pf

gagnez du temps avec l'enregistrement en ligne!

Imprimez votre carte d'accès à bord

E-services Air Tahiti, gagnez du temps pour mieux voyager !

www.airtahiti.pf

AIR TAHITI

Air Tahiti, le lien entre les îles. Te natiraa o te mau motu

PRÉSENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

• **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;

• **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;

• **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :
• l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
• la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les Iles » .
De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowaday, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

• **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;

• **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;

• **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

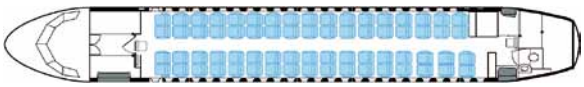
The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :
• Ground handling for international airlines ;
• Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les Iles".
Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / THE FLEET

ATR 72

Nombre / Aircraft : 7
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 68
Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg



ATR 42

Nombre / Aircraft : 2
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 48
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg

Beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 8
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : Variable
Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg

Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 19
Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 kg

Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATIONS

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme été ou hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés.** Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de nos escales. Vous pouvez également consulter le site **www.airtahiti.com**.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage. Exception : Pour les vols à destination ou au départ des Marquises, Gambier et Tuamotu de l'est, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 30 minutes avant le décollage.
Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.
For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check **www.airtahiti.com**.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 20 minutes before each departure. Exception: For travel from or to the Marquesas, Gambier and Eastern Tuamotu, check-in closes 30 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATIONS

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un *taxi boat* payant.

• MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.
La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu* Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea…

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.
Durée de la traversée : 45 mn environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "*motu*" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.
Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea…

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off.
Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

Nuku Hiva airport, called Nuku A Taha, or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages. There is no shuttle service, but taxis offer a service between the airport and the different villages.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages. Il n'y a pas de service de navettes mais un service en taxi est assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ile principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

Attention, cette desserte est un vol international !
Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

• Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
• Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
• Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ.
• Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

Franchise bagage

Bagage cabine :
• 1 bagage cabine par passager.
• Dimensions maximales : 45 cm x 35 cm x 20 cm.
• Poids : 5 kg.

Bagages en soute :
• Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 23 kg.
• Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150 cm.
• Pas de franchise bagages pour les bébés.
• Les bagages d'un poids unitaire de plus de 25 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement et doivent être acheminés par fret.
• Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :
• Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux îles Cook.
• Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

• Si la durée de séjour aux îles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les îles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des îles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week.

This flight takes 2hrs 40min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

• We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
• Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
• Check-in desks close 45 min before departure.
• Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage
• 1 carry-on baggage per passenger.
• Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm (18 x 14 x 8 in)
• Maximum weight 5 kg (10 lbs).

Checked baggage
• Maximum total weight per passenger 23 kg (46 lbs).
• Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm (59 in).
• No baggage allowance for babies.
• Single baggage weighing over 25 kg (50 lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to Freight.
• Animal and vegetable products cannot be brought to Raratonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :
• A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
• A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

• If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.

Votre fête où vous voulez et quand vous voulez !

Haut parleur portable PLS

Un système de son tout en un !

Ce haut parleur à batterie offre une autonomie de 6h. Il est idéal pour des petits concerts en extérieur, des conférences, des animations, des démonstrations commerciales ou vos fêtes en famille *sans passer par le courant*. Le micro sans fil et la télécommande sont inclus. Equipé d'un system bluetooth, plus aucun appareil ne lui échappe (Ipad, smarthphone...). Le PLS est également équipé d'une radio FM, d'un Port SD, de Ports USB, d'une entrée AUX et d'une entrée guitare.

Disponible en 10", 12" ou 15"

Bluetooth

- *Configuration 2 voies avec filtre actif*
- *3.2 "driver titanium, woofer 10"*
- *Amplificateur de classe D / SD mp3*
- *Bluetooth*
- *Radio fm antenne out installé*
- *Freq reee: 60hz-20khz*
- *1 way mic sans fil vhf entrée*
- *2 way mic input: 1/4 "jack*
- *Line input: RCA ou 3,5 mm*
- *3 EQ band avec echo processeur*
- *Capacité d'alimentation: 40w*
- *Puissance maxi: 120w*
- *Tension de puissance: AC115v & AC230v*

POSI-LECTRIC

Distribution & Maintenance

VOIR PRIX ET CONDITIONS DE RÉGLEMENT EN BOUTIQUE - *PHOTOS NON CONTRACTUELLES*

Notre équipe vous accueille et vous conseille dans notre magasin ou par téléphone !

Du lundi au vendredi, de 8h à 17h en journée continue • Le samedi, de 8h à 13h

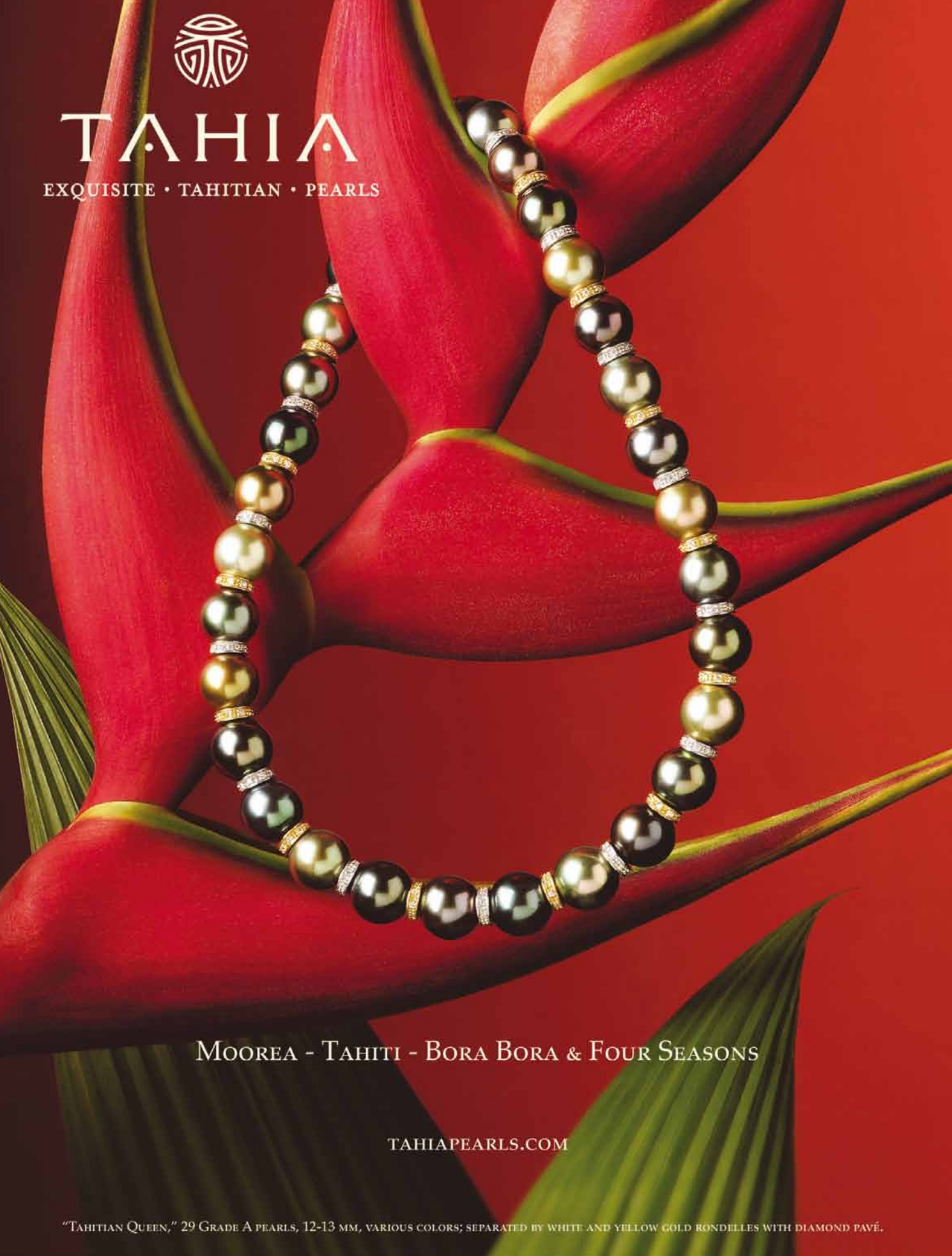
Titioro • Papeete • 21, Allée Pierre Loti *face au Temple Mormon*

Tél: 40 42 92 56 • Fax : 40 42 19 46 • posi-lectric@mail.pf

YouTube

www.posi-lectric.pf

facebook


TAHIA
EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS
MOOREA - TAHITI - BORA BORA & FOUR SEASONS
TAHIAPEARLS.COM
"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.